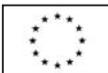


Edizioni Unione Italiana



Programma di cooperazione transfrontaliera Phare Slovenia/Italia 2003, Small projects fund
Program Phare za čezmejno sodelovanje Slovenija/Italija 2003, Sklad za male projekte
Phare cross-border Cooperation programme Slovenia/Italy 2003, Small projects fund

I contenuti espressi nella presente pubblicazione sono attribuibili all'Unione Italiana e non possono essere in alcun modo ricondotti alla posizione ufficiale dell'Unione Europea. *Za publikacijo je odgovorna Italijanska unija in njena vsebina v nobenem pogledu ne izraža stališča Evropske unije.*

VERSI DIVERSI - DRUGAČNI VERZI

Poeti di due minoranze - Pesniki dveh manjšin

Editore / Založnik:

Unione Italiana - Italijanska Unija

Per l'editore / Za založbo:

Maurizio Tremul

Selezione, prefazione e testi critici a cura di /

Izbrala, uredila, spremno študijo in kritiška besedila napisala:

Elis Deghenghi Olujić

Introduzione / Uvod:

Elvio Guagnini

Redattore responsabile / Odgovorni urednik:

Mario Steffe

Redattori / Uredniki:

Barbara Costamagna Lusa, Edelman Jurinčič,

Igor Komel, Marino Marsič

Traduttori / Prevajalci:

Libero Benussi, Loredana Bogliun, Amelia Kraigher, Marko Kravos,

Gašper Malej, Laura Marchig, Ester Saroz Barlessi

Progetto grafico / Grafično oblikovanje:

Studio Link

Stampa / Tisk:

Tiskarna Vek

Tiratura / Naklada:

700 copie / izvodov

Koper - Capodistria, 2006

drugačni
verzi
verzi
diversi

POETI DI DUE MINORANZE

PESNIKI DVEH MANJŠIN

Selezione, prefazione e testi critici a cura di

Izbrala, uredila, spremno študijo in kritiška besedila napisala

Elis Deghenghi Olujić

poesie allo specchio

Farebbe bene a tanti che agiscono troppo proiettati nelle cose, che sono troppo protesi alla «realizzazione» di obiettivi con scadenze, programmi, certezze, principi spesso «inderogabili», guardarsi allo specchio, guardarsi da lontano e dentro, e cogliere bisogni opposti che sono stati sepolti, o temporaneamente occultati, sotto il ritmo anonimo della «costruzione» di una «grande opera» che spesso non è altro che un depistaggio rispetto alla conoscenza di sé, della propria natura e della natura in generale. Forse non occorre scomodare né l'aurea semplicità ragionativa di Marco Aurelio né l'invito di Max Stirner all'esplorazione dei recessi e degli angoli più oscuri di sé (per potersi misurare con il tutto) né l'elogio di Nietzsche della vita contemplativa contro la frenesia sudaticcia del «nostro tempo». Oggi, può colpire di più, magari, l'asciutta ironia di certe godibili paginette del *Palomar* di Calvino (*Il mondo guarda il mondo; L'universo allo specchio*) dove si invoca - con tutta semplicità - la necessità di coniugare l'esercizio dei propri occhi, della vista dell'io (finestra del mondo) con la volontà del mondo di guardare e di essere guardato; e dove si afferma, ancora, che la conoscenza del prossimo «passa necessariamente attraverso la conoscenza di sé», che - poi - non porta a conoscere sistemi ma solo noi stessi calati nella quotidianità della vita («vie piene di gente che ha fretta e si fa largo a gomitate, senza guardarsi in faccia, tra alte mura spigolose e scrostate»), che peraltro è - più o meno - ciò che accade anche nel cielo stellato e nell'universo.

Ecco che, allora, conoscere semplicemente la propria «geografia interiore», i «diagrammi» dei moti del proprio animo - senza pretendere di risolvere l'osservazione in mappe troppo complicate - può aiutare a capire e ad accettare meglio il mondo in cui viviamo maga-

pesmi v zrcalu

Marsikomu, ki je pri svojem delovanju pregloboko vpleten v malenkosti, preveč usmerjen k »realizaciji« kratkoročnih ciljev, načrtovanju, gotovosti in pogosto »neodložljivim« principom, bi koristilo, če bi se pogledal v zrcalo, od daleč in od znotraj, ter uvidel drugačne potrebe, ki so bile pokopane ali začasno zakrite z brezimnim ritmom »izgradnje velikega dela«, kar (z vidika poznavanja sebe, lastne narave in narave nasploh) pogosto ni nič drugega kot zavajanje. Nemara se ni potrebno vračati k dragoceni in razsodni prostodušnosti Marka Avrelija ali povabilu Maxa Stirnerja k raziskovanju skritih in najtemnejših koticov v sebi (da bi se potem lahko merili z vsem), pa tudi ne k Nietzschejevi hvalnici kontemplativnemu življenju, ki je vrednejše od naporne mrzličnosti »našega časa«. Danes bržčas pušča močnejši vtis skopa ironija nekaterih prijetnih strani Calvinovega Palomarja (Svet gleda svet; Vesolje v zrcalu), ki - karseda naravno - kličejo po potrebi, da spojimo urjenje lastnih oči, pogled jaza (okno v svet) z željo sveta po opazovanju in po tem, da je opazovan; tu se nadalje pokaže, da je poznavanje bližnjega »neizbežno povezano s poznavanjem sebe«, kar ne vodi k odkrivanju sistemov, ampak zgolj nas samih, potopljenih v vsakdanje življenje (»ulice, polne ljudi, ki se jim nekam mudi in se rinejo naprej s komolci, ne da bi si gledali v oči, med visokimi, neprijaznimi, okrušenimi zidovi«), in kar se sicer - v glavnem - dogaja tudi na zvezdnatem nebu in v vesolju.

Torej lahko že poznavanje naše »notranje geografije«, »diagramov« gibanja našega duha - brez domišljanja, da bomo opazovanje sklenili z zarisom prezapletenih shem -, pripomore k boljšemu razumevanju in sprejemanju sveta, v katerem živimo, morda tudi

ri arrivando - come Palomar - alla conclusione che la saggezza si raggiunge passo passo, che la marcia per raggiungerla è lunga e che tuttora continua e continuerà.

Tra i mezzi che certamente aiutano questa «marcia», tanto doverosa quanto inconcludibile, è l'esercizio del guardarsi dentro, il tentativo di cogliere le proprie contraddizioni, l'esplorazione dei lati oscuri di sé e della realtà nella quale viviamo. Un esercizio «onesto», come lo voleva Saba, lontano dalla spettacolarità e dalla ricerca di *audience* (come si dice oggi), utilizzando gli «strumenti umani» della poesia, sui quali Vittorio Sereni ha scritto parole incisive: (*I versi*) «Se ne scrivono ancora / [...] / No, non è più felice l'esercizio. / Ridono alcuni: tu scrivi per l'Arte, / Nemmeno io volevo questo che volevo ben altro. / Si fanno versi per scrollare un peso / e passare al seguente. Ma c'è sempre / qualche peso di troppo, non c'è mai / alcun verso che basta / se domani tu stesso te ne scordi». Versi che sono dunque, in questa prospettiva, utili, necessari, mai conclusivi, come non lo è la «marcia» di Palomar verso la saggezza che, comunque, bisogna cercare (solo cercare) di raggiungere. Talvolta, la natura di questo esercizio appare nella sua vera fisionomia di pratica puramente consolatoria; come appariva, per esempio, a Sereni stesso che ci racconta di aver letto, ad altri soldati, alcuni propri versi su una tradotta militare dopo lo scoppio della guerra (la seconda guerra): «Quei versi / li sentivo lontani / molto lontani da noi: ma era quanto restava, / un modo di parlare tra noi» (*La poesia è una passione?* Le citazioni sono tratte da Vittorio Sereni, *Poesie scelte (1935-1965)*, a cura di Lanfranco Caretti, Milano, Mondadori, 1973). Con un linguaggio che può essere - l'aveva detto benissimo l'Ariosto e l'aveva ricordato, a suo modo Saba - una falsificazione, un atto di «ipocrisia» (nel senso filologico del termine: un mascheramento mistificatorio sotto belle sembianze) o, al contrario (l'«abisso» e le «rose»), un modo per conoscere, esplorare, con un linguaggio che - nella sua ambiguità (o polivalenza che dir si voglia) - può avere l'«accento» della tensione sentimentale ed essere rigoroso, preciso, essenziale, persino avvicinarsi al (o avere delle affinità col) linguaggio delle scienze.

tako, da (kot Palomar) pridemo do zaključka, da se modrosti približujemo korak za korakom, da je pot do nje dolga, da se še vedno nadaljuje in se bo tudi nadaljevala.

Med tistim, kar nedvomno olajša ta »pohod« (obenem neizbežen in neskončen), je urjenje pogleda vase, poskus uvida v lastna protislovja, raziskovanje temnih kotičkov v sebi in resničnosti, ki jo živimo. »Poštena« dejavnost, kot si je zamišljal Saba, daleč od spektakularnosti in pehanja za publiko (kakor bi rekli danes), ki uporablja »človeška sredstva« poezije, o katerih je Vittorio Sereni učinkovito zapisal: »Še jih pišemo / [...] / Ne, to početje več ne osrečuje. / Nekateri se posmehujejo: pišeš zaradi Umetnosti, / Nisem želel tega, ampak vse kaj drugega. / Verze ustvarjamo, da bi se otresli bremena / in prešli k naslednjemu. Zmeraj pa ostane / kakšno odvečno breme: noben verz nikoli ne zadošča, / če prihodnji dan sam pozabiš nanj.« (Verzi) Verzi, ki so v tem smislu torej koristni, potrebni, nikdar dokončani, kot tudi ni končan Palomarjev »pohod« k modrosti, ki pa jo vendar moramo poskusiti - zgolj poskusiti - doseči. Občasno se narava te dejavnosti pokaže v svoji pravi podobi povsem tolažilne prakse; kot taka se je na primer razkrila samemu Sereniju, ki pripoveduje, kako je po izbruhu druge svetovne vojne sovojakom na vojaškem vlaku prebiral svoje verze: »Tiste verze / sem čutil daleč / zelo daleč od nas: a to nam je vendar ostalo, / način pogovora med nami.« (La poesia è una passione? Navedeno po: Vittorio Sereni, *Poesie scelte (1935-1965)*, ur. Lanfranco Caretti, Mondadori, Milano 1973) Z jezikom, ki je lahko - kot je izvrstno povedal Ariosto in potem po svoje povzel Saba - ponaredba, dejanje »hipokrizije« (v izvornem pomenu besede: varljivo maskiranje z lepimi podobami) ali, nasprotno (»brezno« in »vrtnice«), način spoznavanja, raziskovanja; z jezikom, ki je lahko v svoji dvoumnosti (ali, če hočete, večpomenskosti) »poudarjeno« čustven in pa strog, natančen, zveden na bistveno, da se celo približuje (oziroma postaja podoben) znanstvenemu jeziku.

Potemtakem obstaja takšna in drugačna poezija. Tudi manj vredna dela je mogoče zlahka ponarediti ali bleščeče prikazati. Za épater les bourgeois, kot so rekli nekoč. Naivneže zapeljejo besedne

Dunque, c'è poesia e poesia. Facile falsificare o rendere luccicante anche il prodotto di scarso spessore. Per «épater les bourgeois», si diceva una volta. La gente credula che si fa ingannare dai giochi verbali, da procedimenti «spinti» o inusitati, spesso epigonali rispetto alle sperimentazioni prime e vere, quelle che facevano dire a Šklovskij che la poesia è infrazione continua. Dall'altro lato, l'essenzialità, l'elementarità, la semplicità estrema. Che possono essere - secondo i casi - espressione di carenze culturali o attardamenti; o - invece - espressione di scelte precise di campo del poeta che preferisce l'operazione del «cavare», semplificare, essenzializzare, a quella del «caricare», aggiungere, complicare, depistare. Non sempre è facile decidere sulla natura delle operazioni compiute dal poeta; talvolta, il discrimine è sottile, si procede sul crinale: una sbandata, e giù, si cade dall'una o dall'altra parte.

Oggi, siamo bombardati dall'eccesso di scritture in versi. Chi è giudice in concorsi di poesia, anche di quelli di qualche livello e serietà (quelli dove - naturalmente - non si pagano tasse di lettura ma si partecipa solo per qualità da far valutare), conosce la mole dei testi che pervengono e il numero dei concorrenti. Molti di quelli che scrivono versi pensano che scrivere «a righe corte» (come diceva Morovich) sia facile, accessibile a tutti, praticabile senza troppi sforzi. Forse perché oggi non si fa (a scuola, in famiglia, all'università, nella società civile, dovunque si dovrebbe fare) un lavoro preventivo di educazione al rispetto delle qualità della scrittura. Per esempio, far leggere *Guerra e pace* a tutti quelli che vorrebbero scrivere in prosa narrativa. O far meditare sull'*Infinito* leopardiano (magari guardando una riproduzione del manoscritto, facile da interpretare) a chi vuol scrivere in versi per rendersi conto che la linearità, l'espressione che sembra «facile», è frutto di meditazione e di lavoro costruttivo, lontano da qualsiasi *naïveté*: è conquista che deriva da cultura, esercizio, pratica linguistica, sperimentazione. E bisogna, poi, anche saper riconoscere il talento, proprio e di altri, o la sua assenza (ciò che potrebbe indurre chi scrive a esprimersi magari con altri linguaggi o in altri campi, più congeniali): anche questa è una virtù che

igre, »drzni« ali neobičajni postopki, ki pa so pogosto epigonski v primerjavi s prvotnimi in resničnimi eksperimenti, ob katerih je Šklovski ugotavljal, da je poezija nenehna kršitev pravil. Na drugi strani najdemo bistvenost, elementarnost, skrajno preprostost. Te so lahko (v posameznih primerih) izraz kulturnega manka oziroma zamudništva ali nasprotno: izraz natančnih izbir pesniških možnosti, ki dajejo prednost postopkom »odstranjevanja«, poenostavljanja in iskanja bistva pred postopki »kopičenja«, dodajanja, zapletanja, preusmerjanja. Ni vselej enostavno razbrati prave narave pesniških postopkov; včasih je meja tanka in poteka po robu - en sam nagib in že zdrsnemo na to ali ono stran.

Danes nas zasipa množica pisarij v verzih. Žiranti na pesniških natečajih, tudi bolj resnih in uglednih (takšnih, kjer avtorji ne plačujejo za sodelovanje, temveč gre zgolj za vrednotenje njihovih prispevkov), vedo, kakšna sta količina prispelih besedil in število kandidatov za nagrade. Mnogo stihopiscev je prepričanih, da je pisanje »v kratkih vrsticah« (kot se je izrazil Morovich) preprosto, vsem dosegljivo in izvedljivo brez večjih naporov. Morda zato, ker danes (v šoli, v družini, na univerzi, v družbi - kjerkoli bi bilo potrebno) ni načrtne vzgoje za spoštovanje pisateljskih kvalitet. Vsi, ki si želijo pisati prozo, bi recimo morali prebrati Vojno in mir. In vsi, ki si želijo pisati v verzih, bi morali premišljevat o Leopardijevi Neskončnosti (recimo ob ogledu reprodukcije rokopisa, ki ga ni težko razložiti), da bi doumeli, kako je jasnost, ta izraz, ki se zdi »preprost«, sad globokega premisleka in ustvarjalnega dela, daleč od vsakršne naivnosti: je pridobitev, ki izhaja iz kulture, urjenja, jezikovne prakse, eksperimentiranja. In nenazadnje, vedeti moramo, kako prepoznati talent, lastnega in tujega, ali njegovo odsotnost (kar lahko piščočega spodbudi, da se začne izražati na drugačne načine ali na področjih, ki so mu bolj pisana na kožo); tudi to je sposobnost, ki si jo pridobimo z rednim urjenjem v pisanju in branju, z nenehnim preizkušanjem.

Še bolj zapleteno se zdi pisanje pesmi v lastnem jeziku, a v okoliščinah, kjer je ta manjšinski, znotraj konteksta, ki je - oziroma bi

si impara con l'esercizio costante della scrittura e della lettura, mettendosi alla prova.

Ancora più complesso risulta il fatto di scrivere poesie nella propria lingua in una situazione dove essa è minoritaria, e dove il contesto è (dovrebbe essere) plurilinguistico. Situazione interessante che se, da un lato, dovrebbe (potrebbe) essere stimolante per il confronto che - necessariamente - si istituisce tra le diverse tradizioni, da un altro lato dovrebbe (potrebbe) stimolare il gusto della differenza, del mantenimento della propria identità, della conservazione di tratti «altri» rispetto alla maggioranza, senza perdere però il contatto con le sue espressioni di maggior valore. Competizione, confronto, interazione. Oggi, poi, la situazione - dovunque - va cambiando. La diffusione di modelli culturali e letterari comuni, oltre le frontiere, contribuisce a ridurre le distanze, ad assimilare le varietà attraverso la diffusione di modelli che, magari, sono stati elaborati in altri contesti. E, tuttavia, qualche segno di riconoscimento della propria identità originaria vuole essere conservato non solo per memoria ma anche perché, in qualche modo, si vuol testimoniare la propria nascita sotto un cielo preciso. Un cielo comune, certo, ma dove ognuno conserva il proprio fazzoletto ideale (di cielo, s'intende) che lo accompagna nella vita. Una terra, un paesaggio che diventano essenziali al riconoscimento di un modo di essere, di uno stile: «Pensiamo un momento - scriveva Saba - Recanati e Leopardi. A parte il fatto che il Leopardi non amava - almeno a parole - Recanati, e che io Trieste l'ho amata; tutto il paesaggio e, probabilmente, tutto il modo di essere del Leopardi era - senza pregiudizio della sua universalità - recanatese. Del resto, io non credo né alle parole, né alle opere degli uomini che non hanno le radici profondamente radicate nella loro terra: sono sempre opere e parole campate in aria» (Umberto Saba, *Discorso per il 70° compleanno*, in *Prose*, a cura di Linuccia Saba, Milano, Mondadori, 1964, pp. 746-747).

Il cielo, la terra, le radici, la lingua. Sotto lo stesso cielo, sulla (dalla) stessa terra più radici e più lingue. La violenza della storia e l'insensatezza degli uomini hanno voluto talvolta, dolorosamente, semplificare, procedere alla *reductio ad unum* di una pluralità evi-

*moral biti - večjezičen. Zanimiv položaj, ki bi po eni strani moral spodbujati (ali bi vsaj lahko spodbujal) neizbežno soočenje med različnimi tradicijami, po drugi pa (kolikor je možno) krepiti občutek za različnost, za vzdrževanje lastne identitete, za ohranjanje značilnosti, ki so »drugačne« glade na večino, ne da bi se pri tem izgubil stik z njenimi najvrednejšimi dosežki. Tekmovanje, soočenje, interakcija. Poleg tega se danes razmere povsod spreminjajo. Širjenje skupnih kulturnih in literarnih zgledov čez meje pripomore k zmanjševanju razdalj in sprejemanju različnosti prek širjenja vzorcev, ki so jih nemara izoblikovali celo v drugih kontekstih. Nekateri razpoznavni znaki izvorne identitete pa se morajo vendarle ohraniti, ne samo v spominu, ampak tudi kot nekakšno pričevanje o lastnem rojstvu pod natančno določenim nebom. Pod skupnim nebom, se razume, a tako, da lahko vsakdo ohrani svoj umišljeni košček (neba, seveda), ki ga spremlja skozi življenje. Zemlja in pokrajina postaneta bistveni za prepoznavanje načina življenja ali sloga. »Pomislimo za hip,« zapiše Saba, »na Recanati in Leopardija. Ne glede na dejstvo, da Leopardi (po lastnih besedah) ni maral Recanati, jaz pa sem Trst ljubil, sta vsa Leopardijeva pokrajina in najbrž tudi način bivanja - brez pomislekov o njegovi univerzalnosti - recanatijska. Konec koncev ne verjamem niti v besede niti v delo ljudi, če niso globoko zakoreninjeni v svojo zemljo: takšna dela in besede so vedno brez temelja.« (Umberto Saba, *Discorso per il 70° compleanno*, v: *Prose*, ur. Linuccia Saba, Mondadori, Milano 1964, str. 746-747)*

Nebo, zemlja, korenine, jezik. Pod istim nebom, na isti zemlji, iz iste zemlje več korenin in več jezikov. Okrutnost zgodovine in človeška nespamet sta včasih hoteli boleče poenostavljati, izpeljati reductio ad unum očitne raznolikosti. Spanec razuma rojeva pošasti, so povedali modri. Inkvizitorji (ali tisti, ki oblikujejo pravila; ali cenzorji in sovražniki različnosti; ali zanikovalci kompleksnosti) pogosto hrumijo proti takšni raznolikosti in se patetično zavzemajo za čistost (zelo nespametno, kajti najpogosteje je lažna, nekoristna, nima vrednosti in ne ustvari ničesar). Pozitivne lastnosti

dente. Il sonno della ragione genera mostri, è stato detto autorevolmente. Spesso, gli inquisitori (o i normalizzatori; o i censori e nemici della pluralità; o i negatori della complessità) tuonano contro questa pluralità in favore di purezze pateticamente rivendicate; e insensatamente (perché spesso non è vero, non serve mai, non ha valore, non produce nulla). Non si affermano le qualità di una maggioranza con le negazioni delle minoranze. Tutt'altro. Le negazioni non pagano, sono solo indice di incultura e di sterilità morale.

Guardarsi allo specchio, piuttosto. Per vedere in noi l'incontestabile pluralità di chi vive dove la storia è stata ed è, appunto, pluralità. E dove, nella nostra psicologia come nel nostro fisico, ci può essere un intreccio positivo che non è negazione delle nostre scelte ma è il prodotto della storia e della cultura delle quali ci avvantaggiamo per arricchirci - come diceva Slataper - e per contribuire a nostra volta, con la nostra complessità conquistata, alla ricchezza patrimoniale della nazione nella quale siamo stati collocati dall'anagrafe, dalla storia, dalle nostre scelte, quelle che avvalorano la nostra identità una e plurima.

Ho trovato semplicemente splendida l'idea di riunire in un'unica antologia scrittori sloveni dei territori del Friuli-Venezia Giulia e italiani dei territori dell'Istria.

I libri-mappa sono sempre di grande utilità non solo per i posteri ma anche per i contemporanei. Siano benvenuti. Chi ama gli slogan e i motti propagandistici non ama i fatti e le storie. Chi ama i libri di poesia, i libri che raccontano emozioni, sentimenti, dubbi, problemi, utopie, fantasie, ama i fatti e le storie degli uomini («ama il prossimo tuo come te stesso»: è un esercizio che va fatto allo specchio privato e a quello pubblico, individualmente e collettivamente). I libri che vivono in situazioni di «minoranza» sono pieni di fatti e di storie, raccontano introspezioni ed esami interiori, rappresentano possibili rapporti. Nell'America plurietnica e pluriculturale, i fatti e le storie, gli esami di coscienza e le modalità dei rapporti hanno sempre contato come fatti costitutivi della letteratura.

Ecco perché una componente culturale di rivendicazione identitaria (con risvolti anche di tipo «realistico») è stata una caratteristi-

večine se ne uveljavljajo z zavračanjem manjšine. Ravno nasprotno. Zavračanje se ne izplača, je zgolj znak nekulture in moralne jalovosti.

Poglejmo se raje v zrcalo. Da bi v sebi ugledali nesporno raznolikost človeka, ki živi, kjer je zgodovina bila in je prav raznolikost. In kjer lahko obstaja - v našem miselnem in obenem telesnem ustroju - ugoden preplet, ki ne pomeni zanikanja izbir, ampak je plod zgodovine in kulture, zaradi katerih smo (kot pravi Slataper) bogatejši in h katerima lahko tudi sami, s svojo pridobljeno večplastnostjo, prispevamo delež, ki se vpisuje v razkošno dediščino naroda; naroda, kateremu pripadamo od rojstva, z lastno zgodovino in odločitvami - tistimi, ki dajejo vrednost naši identiteti, eni in mnogoteri.

Zamisel, da bi v enoviti antologiji združili slovenske avtorje iz Furlanije - Julijske krajine in italijanske avtorje z istrskih območij, se mi je zdela preprosto sijajna.

Knjige-zemljevidi so vselej zelo uporabne, ne le za zanamce, tudi za sodobnike. Naj bodo dobrodošle! Kdor ljubi propagandna gesta in domislice, ne mara dejstev in zgodb. Kdor ljubi pesniške zbirke, knjige, ki govorijo o občutjih, čustvih, dvomih, težavah, utopijah in fantazijah, ljubi tudi dejstva in človeške zgodbe (»ljubi svojega bližnjega kot samega sebe« - to je vaja, ki jo je potrebno izvajati pred zasebnim in javnim zrcalom, individualno in kolektivno). Knjige, ki živijo v »manjšinskem« položaju, so polne dejstev in zgodb, pripovedujejo o samoopazovanju in notranjem izpraševanju, prikazujejo možne odnose. Tako so v večetnični in večkulturni Ameriki dejstva in zgodbe, izpraševanja vesti ter različne oblike odnosov vselej veljali za konstitutivne dejavnike literature.

Iz teh razlogov je bil kulturni vidik identitetnih zahtev (na »realističnem« ozadju) skorajda temeljna značilnost začetnega obdobja »manjšinskih« kultur: pričevati, zbirati podatke, potrjevati, razširjati. S stališča estetike to ni nič strašnega: je le (upravičena in razumljiva) potreba po prikazovanju lastnih korenin v jasnih in prepoznavnih oblikah. »Človeški« in »državlanski« prav v besedilih zahtevata mesto ob estetiki, četudi ta velja za avtonomno, in ob

ca quasi istituzionale nella fase originaria delle culture «minoritarie»: testimoniare, documentare, certificare, far conoscere. Nessun delitto, dal punto di vista estetico: solo un'esigenza - giusta e comprensibile - di rappresentazione delle proprie radici in forme forti e riconoscibili. La ragione «umana» e «civile» delle scritture rivendica il suo ruolo accanto a un'estetica pur considerata nella sua autonomia e per le sue esigenze che portano, poi, al giudizio sul valore di quelle scritture.

Il successivo distacco da queste esigenze di espressione forte dell'identità non significa - per ambedue le minoranze - distacco dalle proprie radici, dalla volontà testimoniale, dal desiderio di lasciare anche un documento. Forse significa solo che la certificazione e il referto identitario non passano sempre attraverso un discorso tradizionalmente naturalistico o documentario, attraverso la rivendicazione esplicita. Anche l'ironia, l'autoironia, un taglio espressionistico, la penetrazione nei «labirinti dell'anima» (come li chiamava il Foscolo italo-greco), un'animazione più complessa delle scenografie interiori ed esterne sono segnali dell'evoluzione della specie poetica pure dei gruppi minoritari.

Varie linee di ricerca testimoniano contesti ormai diversificati, dove si fanno i conti con le diverse problematiche della crisi e della crescita, con riscontri comparatistici con il contesto europeo e mondiale, anche se il dato locale, tradizionale, personale, quello relativo alle radici, non viene trascurato, ma solamente calato in altre prospettive e modalità di discorso, pure sotto il profilo linguistico.

Anche attraverso l'attività degli scrittori, le due minoranze - che si specchiano nel lavoro letterario del contesto in cui sono collocate, ma anche in quello del proprio gruppo - hanno evitato il ghetto dell'isolamento, godono di buona salute, non sono fatti periferici ma intendono conquistarsi una loro centralità e contribuire alla centralità del territorio in cui vivono, combattendo ogni forma di periferizzazione, ogni minaccia di marginalità che colpisce (può colpire) ugualmente maggioranze e minoranze. Le generazioni più giovani hanno rivendicato una loro autonomia di crescita e di confronto con

njenih pričakovanjih, ki kasneje privedejo do vrednostne presoje besedil.

Kasnejša oddaljitev od potrebe po intenzivnem izražanju identitete pa za nobeno od obeh manjšin ni pomenila tudi oddaljitev od lastnih korenin, od volje po pričevanju, od želje, da bi za sabo pustili tudi zapisano sled. Morda pomeni samo to, da potrjevanje in izkazovanje identitete ne sledita vedno tradicionalno naturalističnemu ali dokumentarnemu diskurzu ter neposrednim zahtevam. Znamenja pesniškega razvoja so tudi pri manjšinskih skupinah ironija, samoironija, ekspresionistični pečat, prodiranje v »duševne labirinte« (kot jih je imenoval grški Italijan Foscolo), kompleksnejši premiki notranjih in zunanjih kulis.

O novonastali raznoterosti kontekstov pričajo številne raziskovalne smeri, ki se posvečajo najrazličnejšim vprašanjem krize in razvoja ter primerjalnim analizam v evropskem in svetovnem merilu, pri čemer ne zanemarjajo lokalnih, tradicionalnih, osebnih, z izvorom pogojenih dejstev, ampak jih samo podvržejo drugim perspektivam in diskurzivnim načinom, tudi z jezikovnega gledišča.

Obe manjšini - ki se zrcalita v literarnem delovanju konteksta, kamor sta umeščeni, pa tudi v delovanju lastnih skupin - sta se tudi po zaslugi pisateljske dejavnosti izognili getoizaciji in izolaciji, imata dobre možnosti za razvoj in nista obstranska pojava, saj si prizadevata doseči lastno središčnost in prispevati k središčnosti področja, na katerem živita; borita se proti vsem oblikam provincializacije in grožnjam marginalizacije, ki (lahko) v enaki meri prizadenejo tako večino kot manjšino. Nove generacije so zahtevale avtonomen, z najvišjimi vzori primerljiv razvoj; nočejo rasti »v senci ...«. Mnogi mlajši pesniki na svojo in našo srečo ohranjajo ter razvijajo ironični in samoironični naboj, ki jim omogoča živahno in primerno napredovanje brez sentimentalnih in patetičnih zastranitvev (kar ne pomeni zavračanja vrednot, ravno nasprotno). Primerjava izkušenj teh »manjšin« (izraz mi ni všeč, uporabljam ga zato, ker je »uraden«) koristi in bo koristila samim »manjšinam«, hkrati pa bo - kot vsi sporazumi, ki vodijo k pomiritvi in presegan-

i modelli più alti; non vogliono crescere «all'ombra di...». Per loro e per nostra fortuna, molti tra i poeti più giovani conservano e sviluppano una carica di ironia e di autoironia che li fa crescere in modo sano e giusto, senza sbavature sentimentali e patetiche (ciò che non significa rifiuto dei valori, anzi). Il confronto delle esperienze di queste «minoranze» (il termine non mi piace, ma lo uso perché è quello «ufficiale») giova e gioverà alle «minoranze» stesse, ma farà bene - come tutte le intese che portano a pacificazioni e superamenti - anche alle «maggioranze». La ricerca letteraria e culturale, quando raggiunge livelli di qualità e non sia maniera, ha sempre giovato alle comunità civili. Nel mito, come ci ricorda Orazio nell'*Ars poetica*, il «sacro Orfeo» distoglieva gli uomini dal sangue e ammansiva gli animali feroci; e Anfione, fondatore di Tebe, muoveva le pietre e le faceva andare a suo comando al suono della cetra. Così era - dice Orazio - la sapienza originaria che si esprimeva attraverso la poesia: rispetto dell'individuo, rifiuto della violenza, rispetto della famiglia, della città e delle leggi. Possa la poesia tornare agli obiettivi originari. In forme diverse e in contesti diversi, i poeti veri, quelli autentici (non gli snob - *sine nobilitate* - né gli esibizionisti amanti delle *boutades* e dei giochini) hanno - in fondo - sempre seguito, e seguono, la stessa via.

Elvio Guagnini

*ju - ugodno vplivala tudi na »večino«. Literarna in kulturna iskanja, ki postanejo kakovostna in niso zgolj manira, so vedno koristila človeškim skupnostim. Kot opozarja že Horac v *Ars poetica*, je mitološki »sveti Orfej« odvrčal ljudi od krvi in krotil divje zveri; in Amfion, ustanovitelj Teb, je imel moč, da zgolj z zvoki lire prestavlja kamenje. Takšna je bila - pravi Horac - prvobitna vednost, ki se je izražala skozi poezijo: spoštovanje posameznika, zavračanje nasilja, spoštovanje družine, mesta in zakonov. Naj se poezija vrne k prvotnim ciljem. Pravi, avtentični pesniki (ne snobi - sine nobilitate - ali ekshibicionisti, ljubitelji domislic in igric) so na različne načine in v različnih kontekstih navsezadnje vedno sledili in še sledijo isti poti.*

Elvio Guagnini

La poesia contemporanea degli italiani dell'Istria e di Fiume

In Istria, definita geograficamente come penisola dell'Europa sudorientale che si proietta nel mare Adriatico tra il golfo di Trieste a ovest e quello del Quarnero ad est, oggi divisa tra Croazia e Slovenia, a Fiume, sulle isole quarnerine di Cherso e Lussino, in minima parte in Dalmazia (Zara e Spalato) e in Slavonia (Kutina, Ploštine, Lipik e Pakrac), vive un'esigua comunità di italiani. Dai dati degli ultimi censimenti effettuati in Croazia nel 2001 e in Slovenia nel 2002, si evince che i residenti di nazionalità italiana (la nazionalità, in questo caso, ha significato di auto-definizione etnica, e non va confusa con la cittadinanza), sono circa trentamila nella prima repubblica e meno di tremila nella seconda. Gli italiani di Croazia e di Slovenia costituiscono la Comunità Nazionale Italiana ed hanno il loro organo rappresentativo nell'Unione Italiana, che ha fatto della convivenza il caposaldo della propria politica. Cittadini dei giovani stati di Croazia e Slovenia, sorti nei primi anni Novanta dello scorso secolo in seguito alla disgregazione della Jugoslavia, i rappresentanti della Comunità Nazionale Italiana costituiscono un gruppo etnico autoctono, e vivono al fianco della popolazione maggioritaria croata e slovena. La gran parte degli italiani vive in Istria, sparsi lungo la fascia costiera della penisola e qua e là all'interno, e a Fiume, in un'area di permanente mescolanza e di osmosi fra varie culture, in un contesto sociale e politico plurietnico e multiculturale, segnato attualmente da un processo di transizione alla democrazia.

sodobna poezija italijanske skupnosti v Istri in na Reki

V Istri, ki jo lahko zemljepisno opredelimo kot polotok v jugovzhodni Evropi (danes razdeljen med Slovenijo in Hrvaško), segajoč v Jadransko morje med Tržaškim zalivom na zahodu in Kvarnerskim zalivom na vzhodu, na kvarnerskih otokih Cresu in Lošinj, v skromnem obsegu pa tudi v Dalmaciji (v Zadru in Splitu) in Slavoniji (v krajih Kutina, Ploštine, Lipik in Pakrac), živi maloštevilna italijanska skupnost. Podatki kažejo, da je na Hrvaškem približno trideset tisoč (po zadnjem popisu iz leta 2001), v Sloveniji pa manj kot tri tisoč (po zadnjem popisu iz leta 2002) državljanov italijanske narodnosti; narodnost v tem primeru pomeni etnično samoopredelitev in je ne smemo zamenjevati z državljanstvom. Italijani na Hrvaškem in v Sloveniji sestavljajo italijansko narodno skupnost, njihov predstavniški organ pa je Italijanska Unija, ki si je za temelj svoje politike postavila sožitje. Pripadniki italijanske narodne skupnosti so državljani Hrvaške in Slovenije, novih držav, ki sta nastali v začetku devetdesetih let dvajsetega stoletja po razpadu Jugoslavije, in tvorijo avtohtono etnično skupino, živečo skupaj z večinskimi hrvaškimi in slovenskimi prebivalstvom. Večina Italijanov živi v Istri, pretežno v priobalnem pasu polotoka, manj v njegovi notranjosti, in na Reki, v območju nenehnega mešanja in izmenjavanja med različnimi kulturami, v večetničnem in multikulturalnem družbenem ter političnem kontekstu, ki ga trenutno zaznamujejo tranzicijski procesi.

Corre l'obbligo di sottolineare che le righe che seguono si riferiscono esclusivamente all'attività letteraria, e poetica in particolare, di quegli italiani che nel momento dell'esodo che ha investito l'Istria, Fiume e la Dalmazia nell'immediato secondo dopoguerra, non hanno abbandonato la terra d'origine, senza rivolgere l'attenzione a quella che è stata la pur ricca e significativa produzione italiana in poesia e prosa antecedente alla seconda guerra mondiale. Pertanto, in questo intervento l'accento sarà posto su quella produzione letteraria italiana sviluppatasi in Istria e a Fiume dopo la fine del secondo conflitto mondiale, dal momento del passaggio della maggior parte del territorio alla Jugoslavia fino ai giorni nostri.

La produzione artistica e letteraria degli italiani di Croazia e Slovenia è particolarmente intensa in Istria e a Fiume dove, pur essendo numericamente contenuta, la Comunità Nazionale Italiana annovera una fitta schiera di letterati e artisti che la rendono un gruppo umano ben connotabile. Nonostante l'esodo massiccio della popolazione italiana svoltosi fra il 1945 e il 1955, gli italiani rimasti a vivere nella regione istro-quarnerina, passati dallo status di maggioranza a quello di minoranza, hanno dimostrato una straordinaria fedeltà alle proprie radici, una capacità di sopravvivenza, di resistenza e adattamento ad un contesto politico e sociale radicalmente cambiato. In una condizione di frustrazione, di inferiorità politico-sociale, con pochi intellettuali e con qualche raro scrittore tra i quali Osvaldo Ramous, Lucifero Martini e Domenico Cernecca, essi sono riusciti a ripristinare il filo della continuità con la secolare civiltà italiana.

In un clima di tracollo demografico, di cambiamenti ideologici e di pericolose polemiche con l'Italia per la crisi di Trieste, alla fine degli anni Quaranta e l'inizio degli anni Cinquanta dello scorso secolo, nel triangolo compreso tra Capodistria, Pola e Fiume, prese l'avvio quella che solitamente viene definita la letteratura istro-quarnerina o istro-fiumana, alla quale va il merito d'aver dato concreta cittadinanza letteraria e artistica all'universo istro-quarnerino. Questa letteratura, nata in un contesto sociale e linguistico non più italiano, ha saputo tener conto, armonizzandole fecondamente, delle offerte di

Poudariti moramo, da se v pričujočem besedilu ukvarjamo zgolj z literarnim, posebej pesniškim ustvarjanjem tistih Italijanov, ki v času povojnega eksodusa iz Istre, z Reke in iz Dalmacije niso zapustili krajev, od koder izvirajo, ne pa tudi z njihovo – resda bogato in pomembno – književno produkcijo pred drugo svetovno vojno. Torej se bomo osredotočili na literaturo v italijanščini, ki je nastajala v Istri in na Reki po koncu druge svetovne vojne, od priključitve večine ozemlja Jugoslaviji do današnjih dni.

Umetniško in literarno ustvarjanje hrvaških ter slovenskih Italijanov je posebej živahno v Istri in na Reki, kjer maloštevilna italijanska narodna skupnost premore vrsto književnikov in umetnikov, po zaslugi katerih je jasno prepoznavna. Navkljub množičnemu izseljevanju med letoma 1945 in 1955 so tisti Italijani, ki so ostali v istrsko-kvarnerski regiji in tačas postali manjšina, izpričali izredno zvestobo lastnim koreninam in sposobnost preživetja, odpora ter prilagoditve bistveno spremenjenemu družbenemu in političnemu kontekstu. V nenaklonjenih okoliščinah (bili so zapostavljeni tako politično kot socialno; v njihovih vrstah so delovali le redki intelektualci in pisatelji, kot na primer Osvaldo Ramous, Lucifero Martini in Domenico Cernecca) jim je uspelo ohraniti stik in povezanost s tisočletno romansko kulturo.

Ob koncu štiridesetih in v začetku petdesetih let prejšnjega stoletja je tako – v vzdušju izrazitega demografskega upada, ideoloških sprememb in nevarnih polemik z Italijo glede tržaškega vprašanja – v geografskem trikotniku med Koprom, Puljem in Reko začela nastajati književnost, ki jo običajno poimenujemo kot istrsko-kvarnersko ali istrsko-reško in ima zaslugo, da je istrsko-kvarnerskemu univerzumu podelila konkretno literarno in umetniško domovinsko pravico. Ta književnost, ki se je porajala v novem, nič več italijanskem družbenem in jezikovnem kontekstu, je bila zmožna upoštevati vplive matične književnosti in jih plodno usklajevati z novo politično in družbeno resničnostjo, kjer se je izoblikovala. Njene tematske in formalne značilnosti so jasno opredeljene; je prostor ohranjanja in oživljanja spomina, sredstva,

quella nazionale e insieme della nuova realtà politica e sociale in cui è sorta. Essa possiede ben definite caratteristiche tematiche e formali, è luogo della conservazione e del recupero della memoria, strumento con il quale tramandare un'eredità culturale intima ma allo stesso tempo di gruppo ed è, infine, espressione del bisogno avvertito dagli italiani rimasti a vivere in Istria e a Fiume dopo la fine del secondo conflitto, staccati dal corpo statale nazionale e inseriti in una realtà politica e sociale nuova a fianco della popolazione maggioritaria croata e slovena, di conservare la propria identità nazionale e culturale attraverso la parola scritta.

In Istria e a Fiume la produzione culturale e letteraria del primo dopoguerra fu il risultato di un progetto autonomo e integrale di pochi intellettuali usciti dalle file partigiane, come Eros Sequi e Lucifero Martini, ai quali si unirono alcuni giovani giunti dall'Italia negli ultimi anni Quaranta: Sergio Turconi, Giacomo Scotti e più tardi Alessandro Damiani. Costoro portarono un'aria di vitalità, mobilitarono le energie dei pochi intellettuali disponibili in regione nella salvaguardia dell'identità italiana nell'area passata alla Jugoslavia, e diedero l'avvio al progetto di rinascita della cultura italiana. La loro attività ha gravitato in primo luogo nell'orbita di istituzioni vitali quali il Dramma Italiano, e di giornali e riviste quali il quotidiano «La Voce del Popolo» (il primo numero porta la data del 1944), il quindicinale «Panorama» che inizia a uscire nel 1952 e «La Battana», trimestrale di cultura fondato a Fiume nel 1964. La letteratura istro-quarnerina, nata alla fine degli anni Quaranta e l'inizio degli anni Cinquanta, impegnata inizialmente sul piano ideologico, conquistò ben presto in regione un terreno fertile per la rinascita della produzione poetica e narrativa autoctona in lingua italiana e nei locali dialetti, l'istroveneto e l'istrioto o istroromanzo.

Secondo un'affermazione solitamente accettata e condivisa da Bruno Maier, il maggiore esperto e studioso della produzione letteraria degli italiani dell'Istria e di Fiume, le origini della letteratura istro-quarnerina possono essere ravvisate nei giornali pubblicati clandestinamente durante la guerra. Il testo che cronologicamente

ki omogoča predajanje osebnega, a obenem skupnostnega kulturnega izročila; nazadnje izraža tudi potrebo istrskih in reških Italijanov - ki izven ozemlja italijanske države in v novih družbenih razmerah sobivajo z večinskim hrvaškim in slovenskim prebivalstvom - po ohranitvi lastne narodne in kulturne identitete prek pisane besede.

Takoj po drugi svetovni vojni sta bili kulturna in literarna produkcija v Istri ter na Reki plod avtonomnega in celostnega načrta peščice intelektualcev, ki so izšli iz partizanskih vrst; mednje spadata Eros Sequi in Lucifero Martini. Pridružili so se jim še nekateri mlajši, ki so ob koncu štiridesetih let prišli iz Italije: Sergio Turconi, Giacomo Scotti in kasneje Alessandro Damiani. Oživili so ustvarjalni utrip, v skrbi za narodno identiteto strnili moči redkih istrskih in reških razumnikov ter se lotili prenove tamkajšnje italijanske kulture. Njihovo delovanje je bilo povezano zlasti s temeljnimi institucijami, kot je Italijanska Drama, in časopisi ter revijami, kot so dnevnik La Voce del Popolo (prvič je izšel leta 1944), štirinajstdnevnik Panorama (izhaja od leta 1952) in kulturni tromeščnik La Battana, ustanovljen na Reki leta 1964. Istrsko-kvarnerska književnost, ki je nastala ob koncu štiridesetih in v začetku petdesetih let, je bila sprva ideološko angažirana, a se je trdno zasidrala v svojem prostoru; tako je prišlo do preroda avtohtonega pesništva in pripovedništva v italijanskem knjižnem jeziku ter lokalnih dialektih, istrsko-beneškem in istriotskem ali istroromanskem.

Po splošnem mnenju, ki ga upošteva in sprejema tudi največji poznavalec književnosti Italijanov v Istri in na Reki, Bruno Maier, lahko njene začetke prepoznavamo že v ilegalnem medvojnem tisku. Kronološki in idejni temelj kasnejšega literarnega ustvarjanja predstavlja pesem Ho visto ... (Videl sem ...) Erosa Sequija, ki obuja vojne strahote in podčrtuje razloge za osvobodilni boj. Pesem, »prvi javni dokument pesniškega ustvarjanja italijanske etnične skupnosti, ki mu ne moremo pripisovati le pričevanjske oziroma dokumentarne vrednosti, ampak tudi umetniško kvalite-

ed idealmente fa da capostipite alla successiva produzione letteraria è la lirica *Ho visto...* di Eros Sequi, nella quale si rievocano le atrocità della guerra e si ribadiscono le ragioni della lotta per la libertà. La lirica, «primo documento pubblico di attività poetica del gruppo etnico italiano» al quale si possa ascrivere un pregio artistico oltre che testimoniale-documentario (Sergio Turconi, in *La poesia degli italiani dell'Istria e di Fiume*, «La Battana», n. 38, 1976), fu pubblicata nell'aprile del 1945 sul «Nostro Giornale», organo ciclostilato stampato alla macchia. Nella lirica Sequi si presenta nella veste di poeta impegnato, proteso ad esprimere liricamente la realtà della guerra, a descriverne e denunciarne gli orrori, a raccontare il dramma di un popolo che affronta con dignità la propria tragedia. L'inevitabile protagonismo e coinvolgimento emotivo del soggetto poetante in questo caso non relega in secondo piano il dramma collettivo della guerra. La lirica è un chiaro esempio di come le grandi contingenze storiche esigano e favoriscano una presa di coscienza da parte del poeta e della poesia che, prima d'essere elaborazione intellettuale, è esperienza di vita, condizione psichica ed emotiva.

È del tutto naturale che le prime espressioni poetiche, nate nel clima di entusiasmo e di volontarismo che caratterizzava l'immediato dopoguerra, assumessero le forme suggerite dalle poetiche dell'impegno, che avevano allora corso in tutta la letteratura progressista europea. La certezza di un più bel domani in quel preciso contesto storico era un sentimento diffuso e condiviso a livello mondiale: si sognava il trionfo della democrazia «vera» e l'avvento di un «mondo nuovo». I modelli cui attinsero anche i poeti istro-quarnerini erano Brecht, Éluard, Gatto, gli autori russi ai quali andavano ad aggiungersi i poeti partigiani jugoslavi, conosciuti attraverso le prime traduzioni. La poesia istro-quarnerina del dopoguerra fece propri i toni e le forme della poesia realista dilagante allora anche in Italia. I lavori erano all'insegna della poetica dell'impegno che proponeva l'esaltazione del collettivo, del corale, del politico, e si rifaceva a quell'idea di letteratura diffusa nel secondo dopoguerra in Italia dalle pagine del «Politecnico» di Elio Vittorini. Il pregio letterario dei lavori, a

to« (Sergio Turconi, *La poesia degli italiani dell'Istria e di Fiume, v: La Battana*, št. 38, 1976), je bila objavljena aprila 1945 v ciklostiranem listu *Nostro Giornale*. V njej se Sequi razkrije kot angažiran pesnik, ki lirsko prikazuje vojno resničnost, opisuje in oznanja njene grozote ter izpoveduje dramo ljudstva, ki se dostojanstveno sooča z lastno tragedijo. Protagonizem in čustvena vpletenost lirskega subjekta sta tu sicer neizbežna, a nikakor ne zasenčita kolektivnega dramatičnega doživljanja vojne. Pesem jasno izpričuje, da prelomne zgodovinske okoliščine terjajo in podpirajo piščevo zavzemanje etičnega stališča; poezija tako ni le plod miselnih procesov, temveč prej življenjska izkušnja, duševno in čustveno stanje.

Razumljivo je, da so prve pesniške stvaritve, porojene v vzdušju zanosu in udarnosti, ki je zaznamovalo zgodnje povojno obdobje, privzemale forme, kot so jih nakazovale angažirane poetike, takrat navzoče v vsej evropski napredni književnosti. Prepričanost v lepši jutri je bila v tedanjem zgodovinskem kontekstu pogosto in vsepovsod razširjeno občutje: sanjali so o zmagoslavju »prave« demokracije in prihodu »novega sveta«. Tudi istrsko-kvarnerski pesniki so se zgledovali pri Brechtu, Éluardu, Gattu in ruskih avtorjih, pa tudi pri jugoslovanski partizanski liriki, ki so jo spoznavali prek prvih prevodov. Povojna istrsko-kvarnerska poezija je prevzela izrazne načine in forme realistične poezije, ki se je tačas zelo uveljavila tudi v Italiji; v ospredju je bila angažirana poetika, ki je povzdigovala kolektivnost, enoglasje in političnost, sklicevala pa se je na pojmovanje literature, kot ga je v drugem povojnem obdobju artikularala revija *Politecnico Elia Vittorinija*. Literarno vrednost teh del, ki so imela predvsem pričevanjsko naravo, je zmanjševala potreba po sledenju političnim konceptom, ki so sicer vnemali čustva, a zavirali, utesnjevali in omejevali ustvarjalnost. Eden pionirjev istrsko-kvarnerske literature, Lucifero Martini, je leta 1985, nanašajoč se na vojno in prvo povojno obdobje, zapisal: »[...] V bistvu je zgodovina osedlala konja literature, ga zajahala in spodbodla v gibanje, ki so ga takrat imeli za galop, dandanes pa se, gledano s

carattere prevalentemente testimoniale, era ridotto per la necessità di andare al passo con concezioni politiche che, anche se emotivamente esaltanti, erano inibenti, costrittive e limitative ai fini della creatività. Come ha osservato nel 1985 Lucifero Martini, uno dei pionieri della letteratura istro-quarnerina, durante la guerra e negli anni immediatamente successivi «[...] La storia, in sostanza, inforcò il cavallo della letteratura mettendosi in sella e spronandolo in quello che allora si riteneva un galoppo e forse oggi, considerandolo meglio proprio in senso letterario, fu un semplice trotto [...]» (in *Storia e letteratura nel secondo dopoguerra*, «La Battana», n. 75, 1985). La lirica, di per sé espressione dell'io e della soggettività, si fece allora cassa di risonanza di parole d'ordine che non le appartengono, che appartengono ad altri universi di discorso, privilegiò temi espressamente impegnati e dichiaratamente politici, e perse efficacia specialmente sotto il profilo del suo valore letterario. Ci sono momenti storici, e il periodo della guerra e del secondo dopoguerra nell'Istroquarnerino è stato uno di quei momenti, in cui si ritiene che la poesia debba aprirsi ad argomenti di carattere collettivo, ai problemi della storia e della cronaca con lo scopo di incidere positivamente sulla società per cambiarla e renderla più umana, piuttosto che ai problemi dell'individuo, dell'emotività, e dello stare al mondo privato.

L'adesione alla poetica dell'impegno di stampo neorealista non ha lasciato opere di particolare rilievo artistico, però ha accentuato nei poeti istro-quarnerini il gusto per la realtà e il piacere per il linguaggio piano che li porterà a respingere gli inviti, o le tentazioni, di sperimentalismi stilistici spinti ed esasperati. Quando nel 1963 esce in volume la raccolta di poesie di Giacomo Scotti, *Se il diavolo è nero*, caratterizzata da un post-ermetismo venato da espressionismo e surrealismo e non esente da accenni crepuscolari e futuristi, in Italia il post-ermetismo era già stato travolto, assieme al neorealismo, dalle revisioni dei neosperimentalisti di «Officina» prima e poi dai sommovimenti provocati dai neoavanguardisti. Le ragioni del ritardo con cui le poetiche novecentesche vengono recepite dai poeti istro-quarnerini sono da ricercarsi da una parte nella longevità della

strogo književnega vidika, zdi kot navaden drnec.» (Storia e letteratura nel secondo dopoguerra, v: *La Battana*, št. 75, 1985) *Takrat so v poeziji, ki je sama po sebi izraz jaza in subjektivnosti, glasno odzvanjali ukazi, ki ne pripadajo njej, ampak drugim diskurzivnim svetovom; dajala je prednost izrecno angažiranim in eksplicitno političnim temam ter izgubljala specifično literarno relevantnost. Videti je, da v določenih zgodovinskih trenutkih (kot sta bila tudi vojno in prvo povojno obdobje v Istri in Kvarnerju) prevlada prepričanje, naj se poezija odpre temam, ki se dotikajo skupnosti, zgodovinskim ter dokumentarnim vprašanjem, in sicer z namenom, da bi tvorno vplivala na družbo, jo spreminjala in humanizirala - dileme posameznika, njegova čustvena stanja in zasebna eksistenca pa se začasno umaknejo v ozadje.*

*Sprejemanje angažirane poetike z neorealističnim pečatom ni privedlo do nastanka umetniško vrednejših del, vendar je pri istrsko-kvarnerskih pesnikih okrepilo čut za resničnost in stopnjevalo užitek v rabi preprostega jezika, zaradi česar so zavračali klince oziroma skušnjave drznega, skrajnega slogovnega eksperimentiranja. Ko je leta 1963 izšla pesniška zbirka Giacoma Scottija *Se il diavolo è nero* (Če je vrag črn), za katero je značilen posthermetizem, prežet z ekspresionizmom in nadrealizmom ter sledmi krepuskularizma in futurizma, sta bila v Italiji posthermetizem in neorealizem že presežena; najprej ju je pretresel revizionizem neoeksperimentalnih avtorjev iz kroga revije *Officina*, zatem pa še sunki s strani neoavangardistov. Razloge za zamudništvo v recepciji poetik 20. stoletja pri istrsko-kvarnerskih pesnikih moramo po eni strani iskati v zakoreninjenosti realističnih vzorcev, po drugi pa v stanju kulturne izolacije, ki je v tistem času zaznamovalo italijansko narodno skupnost v Istri in Kvarnerju. V kasnejšem povojnem obdobju se je v Istro in Kvarner priselilo nekaj intelektualcev, ki izhajajo z italijanske strani meje; skupino sestavljajo že omenjeni Scotti, Sequi, Turconi, Martini in Damiani. Njihov prihod je spodbudil literarno življenje italijanske narodne skupnosti, ki ji je v tistem ključnem zgodovinskem*

maniera realista, e dall'altra nella condizione d'isolamento culturale in cui viveva in quegli anni la Comunità Nazionale Italiana dell'Istroquarnerino. Giacomo Scotti, con Sequi, Turconi, Martini e Damiani fa parte di quel gruppo di intellettuali che arrivarono nell'Istroquarnerino nel secondo dopoguerra d'oltre confine. Il loro arrivo fu un fatto positivo per la vita letteraria della Comunità Nazionale Italiana, che in quel momento cruciale della sua storia affrontava il rischio della propria dissoluzione. Essi colmarono, almeno in parte, le lacune create in conseguenza dell'esodo, diedero vita e sostennero molte iniziative culturali e impedirono che si aprisse una lunga parentesi di vuoto nella vita letteraria degli italiani dell'Istria e di Fiume.

Ma la vera svolta nella storia della letteratura istro-quarnerina si ebbe negli anni Sessanta dello scorso secolo quando la vita culturale, e in particolare l'attività letteraria, si fecero più intense. Nel 1963 si costituì il Circolo dei Poeti, dei Letterati e degli Artisti e nell'ottobre del 1964 a Fiume venne fondata la rivista di cultura e letteratura «La Battana», valido strumento di crescita culturale e luogo per la promozione di nuove iniziative letterarie e culturali. La rivista fu un veicolo che portò la creatività istro-quarnerina anche oltre confine. Nel 1964 ebbe inizio l'attività dell'Università Popolare di Trieste, delegata dal Ministero degli Affari Esteri Italiano ad essere l'interlocutrice dell'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume, l'organo che rappresenta gli italiani dell'Istroquarnerino, divenuta Unione Italiana nel 1991. Nel 1967 fu istituito il Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima». Nel tempo il Concorso ha fatto emergere la pluralità delle esperienze degli autori istro-quarnerini con la pubblicazione delle *Antologie* delle opere premiate, che sono una delle forme principali con cui l'attività creativa e di ricerca della Comunità Nazionale Italiana può raggiungere il pubblico e, al contempo, documentare la propria vitalità.

Mentre la prima stagione poetica dell'Istroquarnerino, eccezion fatta per Ramous, era stata quasi esclusivamente all'insegna del realismo, la seconda fase, situabile nel decennio tra il 1964 e il 1974, ha connotazioni diverse. Gli autori si aprono ad una visione del mondo

trenutku grozil razkroj. Prišleki so vsaj delno zapolnili vrzeli, ki jih je povzročil eksodus, oblikovali in podprli številne kulturne pobude ter preperečili, da bi v literarnem življenju istrskih in kvarnerskih Italijanov zazevala dolgotrajna praznina.

Kulturno dogajanje in zlasti literarna dejavnost sta postala živahnejša v šestdesetih letih prejšnjega stoletja, ko je prišlo do pravega preobrata v zgodovini istrsko-kvarnerske književnosti. Leta 1963 je nastal Krožek pesnikov, literatov in umetnikov, oktobra 1964 pa je bila na Reki ustanovljena kulturna in literarna revija La Battana, pomemben dejavnik kulturnega razcveta in prostor za promocijo novih pobud; po njeni zasluzi je istrsko-kvarnerska ustvarjalnost prodrta tudi čez mejo. Leta 1964 je začela delovati tržaška Ljudska univerza, ki jo je italijansko ministrstvo za zunanje zadeve pooblastilo za dialog z Unijo Italijanov Istre in Reke - organizacijo, ki zastopa istrske ter kvarnerske Italijane in se je leta 1991 preimenovala v Italijansko Unijo. Leta 1967 so ustanovili umetniški in kulturni natečaj Istria Nobilissima, ki je postopoma predočil pluralnost izkušenj istrsko-kvarnerskih avtorjev, predvsem skozi natise antologij nagrajenih del - kar je eden od poglavitnih načinov, prek katerih ustvarjalno in raziskovalno delovanje italijanske narodne skupnosti dosega javnost in obenem izpričuje lastno živahnost.

Prvo pesniško obdobje v Istri in Kvarnerju je bilo, z izjemo Ramousa, skoraj v celoti zaznamovano z realizmom; druga faza, ki jo časovno oklepata letnici 1964 in 1974, pa ima drugačne značilnosti. Avtorji se razprejo dojemaju sveta, v katerem ni več prostora za enoplastnost; vse izrazitejše je zanimanje za zasebnost in analizo posameznikovega eksistencialnega stanja. Pokaže se, da človeka ni moč zvesti na njegovo javno vlogo ali ga meriti zgolj z vidika služenja družbi, saj mu pripada tudi notranja razsežnost. Spet torej nastopi pesnik kot subjekt in razlagalec življenja, ki mu osebna izkušnja sveta in lastna zasebnost predstavljata navdih in zadosten razlog za komunikacijo z bralcem. Po tej poti dokaj hitro pride do reafirmacije zasebne dimenzije in posledičnega umika poe-

in cui non c'è più posto per la monodimensionalità: nella poesia si fa sempre più strada l'interesse per il privato e per l'analisi della condizione esistenziale dell'uomo. Ci si accorge che l'uomo non si esaurisce nel ruolo pubblico né va commisurato soltanto con la sua funzionalità sociale, poiché dispone di una dimensione interiore. Si riafferma pertanto il poeta come soggetto e come interprete della vita, che nell'esperienza personale del mondo e nel proprio privato trova motivo d'ispirazione e sufficiente argomento di comunicazione con il lettore. Avviene così, abbastanza rapidamente, la rivendicazione della quota del privato con il conseguente allontanamento dalla poesia del «noi» a vantaggio della poesia dell'«io». Anche il linguaggio poetico si adegua alle nuove richieste con l'eliminazione di gran parte dei moduli della scansione drammatica del verso e del crescendo delle esclamazioni e delle istanze imperative indispensabili all'enfasi parenetica. I versi si fanno brevi ma pregnanti, e si ricorre all'intuizione analogica, alla metafora ermetica, si esaltano le pause e i silenzi. In breve, si fa tesoro delle esperienze già sicure e sufficientemente esplorate della lirica novecentesca.

Nel campo della poesia ai già citati Ramous, Sequi, Martini e Scotti, si aggiunsero altri nomi: Alessandro Damiani, Umberto Matteoni, Mario Cocchietto, Claudio Ugussi, Anita Forlani, alla quale possono essere accostate due poetesse dignanesi di forte sensibilità e personalità, Adelia Biasiol e Loredana Bogliun. Nei testi poetici questi autori ripresero e riformularono quelle domande elementari, essenziali e disarmanti intorno all'esistenza, al senso o nonsenso del mondo, domande che derivano da un'esperienza di vita fatta di angoscia inespressa, solitudine, sogni irrealizzati, impotenza. La loro era una lirica di doloroso ripiegamento, che tradiva la sua matrice post-ermetica.

Nella letteratura istro-quarnerina la lirica dialettale, espressa in istrioto o istroromanzo e in istroveneto, occupa un posto di tutto rispetto, specialmente quando il dialetto si fa lingua d'arte, come nel caso di Eligio Zanini e di Loredana Bogliun, e si svuota di tutti i suoi ammiccamenti provincialeschi, pseudofamiliari e finto-popolari. Si

zije, kjer se pojavlja zaimek »mi«, ki jo nadomesti poezija »jaza«. Tudi pesniški jezik se prilagodi novim zahtevam in izloči večino modelov dramatične verzne členitve, stopnjevanja vzklikov ter imperativnih formulacij, ki nujno sodijo k parenetičnemu zanosu. Verzi postanejo kratki, a pomensko nabiti, avtorji se zatekajo k analoški intuiciji in hermetični metafori, povzdigujejo premore in zamolke; skratka, upoštevajo preverjene in dovolj raziskane izkušnje lirike 20. stoletja.

Na pesniškem področju se Ramousu, Sequiju, Martiniju in Scottiju pridružijo nova imena: Alessandro Damiani, Umberto Matteoni, Mario Cocchietto, Claudio Ugussi in Anita Forlani, ob kateri stojita zelo občutljivi ter samosvoji vodnjanski pesnici, Adelia Biasiol in Loredana Bogliun. Ti pesniki in pesnice se vračajo k osnovnim, temeljnim in razorožujočim dilemam glede eksistence, smisla ali nesmisla sveta, ponovno si zastavljajo vprašanja, ki izhajajo iz življenjske izkušnje, zaznamovane z neizraženo tesnobo, samoto, neuresničenimi sanjami, nemočjo. Njihova poezija izraža boleč umik v notranjost, ki razodeva posthermetične korenine.

V istrsko-kvarnerski književnosti zavzema pomembno mesto tudi narečna poezija, pisana v istrobeneščini ali istriotščini (istroromanščini), posebej takrat, ko narečje postane umetniški jezik - kot pri Eligiju Zaniniju in Loredani Bogliun - in se osvobodi vseh lokalističnih, psevdodomačijskih ter kvaziljudskih namigov. Gre za pravo poezijo, ki jo moramo presojeti z istimi merili kot poezijo v knjižni italijanščini. Poezije, pisane v lokalnih istrsko-kvarnerskih govoricah, naj bi se lotili potrpežljivo in predano, pri čemer kaže upoštevati, da narečni pesnik vzpostavlja razmerje s kulturo, ki korenini v stvarih, v zelo stvarnih izkušnjah, v pozornem nanašanju na specifičen kraj, v pietas do ranljivosti vsega, kar živi in mineva. Izguba prvinskega in konstitutivnega občutja »kraja« - pojmovanega kot tisto, kar očrtuje enovit in celosten horizont lastnega bivanja - predstavlja eno bistvenih tem najvidnejših istrsko-kvarnerskih narečnih pesnikov. Narečju so blizu konkretnost,

tratta di vera poesia che va giudicata con gli stessi parametri usati per la poesia in lingua. La poesia vernacolare istro-quarnerina va conquistata con pazienza e dedizione avendo presente che il poeta dialettale si rapporta con una cultura radicata nelle cose, nell'esperienza concretissima, nei riferimenti puntuali a un luogo, nella *pietas* per la qualità vulnerabile di tutto ciò che vive e scompare. La perdita del senso primario e fondante del «luogo», inteso come ciò che delinea un orizzonte unitario e coerente del proprio vivere, costituisce uno dei temi fondamentali dei maggiori poeti dialettali istro-quarnerini. Il dialetto ama il concreto, il rapporto diretto io-mondo, la solidarietà con l'universo delle proprie origini. La poesia in dialetto evoca il mito e testimonia la saggezza terragna di una comunità raccolta ed omogenea. I poeti vernacolari istro-quarnerini riconoscono nel dialetto quei codici segreti, interiori, endofasici verso cui tendono anche i poeti in lingua. Ma il dialetto è qualcosa di più della lingua standard: è la lingua madre, la lingua grembo, la lingua vergine, la lingua rassicurante e protettiva che consente un modo tutto particolare di porsi dinanzi al mondo delle cose e dei sentimenti. Il dialetto rappresenta il mito dell'originario stare in rapporto con il natio e con tutto ciò che lo rappresenta: il mare, gli ulivi, i muriccioli a secco che solcano la campagna istriana, la vigna, la terra rossa. Nuova e antichissima è l'attenzione ai luoghi, che in questa poesia sono il teatro vivente in cui la natura e le generazioni si danno convegno, ritrovandosi nel paesaggio, negli elementi della sua permanenza e delle sue trasformazioni.

Nei primi anni Sessanta, quando Eligio Zanini pubblicò la sua prima raccolta di liriche in istrioto, nell'Istroquarnerino prese l'avvio una feconda produzione poetica in dialetto. Con Zanini l'istrioto, nella sua variante rovignese, uscì per la prima volta dagli ambiti angusti del folclore e del bozzetto e, pur senza staccarsi dalle coordinate antropologiche, geografiche, sociali e storiche dell'ambiente in cui nasceva, divenne la lingua di una poesia che possiede la cifra di un afflato cosmico e parla in generale dell'uomo, della sua straziata condizione esistenziale, della sua vita, delle forze che la gover-

neposreden odnos med jazom in stvarstvom, zavest o povezanosti s svetom naših korenin; narečna poezija obuja mit in priča o zemeljski modrosti spokojne, homogene skupnosti. Pesniki, ki pišejo v lokalnih govoricah, v narečju razbirajo prav tiste pritažene, notranje, najskritejše kode, h kakršnim stremijo tudi pesniki, ki ustvarjajo v knjižnem jeziku. Ampak narečje nosi v sebi nekaj več: je jezik, ki ga pijemo z materinim mlekom, jezik nedolžnosti, ki daje trdnost in oporo ter omogoča prav posebno držo v odnosu do predmetnega in čustvenega sveta. Narečje prikazuje mit o izvornem stiku z vsem, kar je in predstavlja domačnost: morje, oljke, gole škarpe, ki brazdajo istrsko krajino, vinogradi, rdeča zemlja. Ta pozornost do krajev, ki so v narečni poeziji živo prizorišče srečevanja narave in človeških rodov, ki se prepoznavajo v pokrajini, v prvinah njenega trajanja in preobrazb, je nova in obenem starodavna.

V zgodnjih šestdesetih letih, ko je Eligio Zanini objavil svojo prvo zbirko v istriotščini, je na območju Istre in Kvarnerja začelo nastajati narečno pesništvo z bogato bero. Z Zaninijem je istriotščina (v rovinjski različici) prvič izstopila iz utesnjujočih folklornih in karikaturnih okvirov ter postala - ne da bi se pri tem odtrgala od antropoloških, zemljepisnih, družbenih in zgodovinskih koordinat okolja, kjer vznikla - jezik poezije, ki nosi pečat kozmičnega navdiha in govori o človeku kot takem, o njegovem trpečem eksistencialnem stanju, o življenju in silah, ki ga obvladujejo, o ritmih, ki ga uravnavajo. Zanini je narečju istrskega mesteca razprl možnost, da se preizkusi kot pesniška govorica, ki je - še bolj od normiranega jezika - vezana na osebne in biološke korenine, na skupna in skupnostna doživetja. Rezultat je prerez sveta, ki ga jasno zamejujeta prostor in čas. Zdi se, kot da trmasta pesnikova zvestoba temu svetu in njegovemu vrednostnemu sistemu privzema smisel samotarskega in užaložčenega pričevanja o izgubljenem rajju, nostalgije po pristnosti in polnosti dimenzije, ki jo je civilizacija za vselej oskrunila, a je ni nadomestila z enako učinkovitim modelom sožitja. Pesnik se zaveda, da pričuje o zgo-

nano e dei ritmi che la scandiscono. Con la sua produzione lirica Zanini ha offerto al dialetto della cittadina istriana la possibilità di sperimentarsi poeticamente come lingua legata, ancor più della lingua istituzionalizzata, alle radici personali e biologiche, a vicende comuni e collettive. Il risultato è lo spaccato di un mondo ben delimitato nello spazio e nel tempo. La fedeltà ostinata del poeta a questo mondo e al suo sistema di valori sembra assumere il senso dell'anacoretica e accorata testimonianza di un Eden perduto, della nostalgia per una dimensione di autenticità e pienezza che la civiltà ha infranto per sempre senza tuttavia rimpiazzarla con un modello di convivenza di pari forza. Il poeta è consapevole d'essere testimone di un processo storico allo stesso tempo velocissimo e privo di qualsiasi rinnovamento di prospettive, gravato da spinte contraddittorie fino al punto di ritrovarsi prossimo al collasso.

L'apertura nel 1968 delle pagine del periodico «Panorama» ai giovani su iniziativa di Lucifero Martini, allora caporedattore del quindicinale, la pubblicazione sulle pagine della rivista di cultura «La Battana» delle liriche di poeti che iniziavano a verseggiare sull'onda delle esperienze e delle emozioni adolescenziali, la segnalazione negli anni Settanta e nei primi anni Ottanta di nomi nuovi al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima», sono tappe importanti nella strada verso il rinnovamento della letteratura istro-quarnerina. I giovani, che nel naturale ricambio generazionale si affiancano ai padri fondatori di quello che Alessandro Damiani aveva definito il «progetto storico» di una originale cultura degli italiani dell'Istria e di Fiume, fruiscono di maggiore libertà, non sono più prigionieri di quelle gabbie ideologiche che avevano impedito il libero espandersi della generazione di intellettuali immediatamente successiva alla seconda guerra mondiale. I padri hanno vissuto il dramma dell'esodo, l'angoscia dello spopolamento, le angustie del degrado territoriale: i figli, cresciuti in una realtà storica e in una temperie culturale diverse, hanno ormai sviluppato una propria consapevolezza e sensibilità. Nati e cresciuti fra due lingue (l'italiano e il croato o l'italiano e lo sloveno alle quali va ad aggiungersi uno dei dialetti loca-

dovinskem procesu, ki je hkrati neustavljiv, oropan slehernih obetov za prenovo in obremenjen s protislovnimi vzgibi, kar lahko privede na sam prag propada.

Leta 1968 se je štirinajstdnevnik Panorama na pobudo tedanjega odgovornega urednika Lucifera Martinija odprl mladim piscem; tudi kulturna revija La Battana je začela objavljati verze pesnikov, katerih zgodnje ustvarjanje so navdihovale mladostniške izkušnje in čustva; nova imena so v sedemdesetih in začetku osemdesetih let opozorila nase na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima: vse to so bile pomembne faze na poti k prenovi istrsko-kvarnerske književnosti. Mladi, ki so se skozi naravno menjavo generacij postavili ob bok očetom (utemeljiteljem tistega, kar je Alessandro Damiani poimenoval »zgodovinski projekt« samonikle kulture istrskih in reških Italijanov), uživajo več svobode, niso ujetniki v kletkah ideologije, ki je takoj po drugi svetovni vojni intelektualcem preprečila neobremenjen razvoj. Očetje so doživeli dramo eksodusa, bridkost razselitve, stisko ob skrčenju ozemlja; sinovi, ki so zrasli v drugačnih zgodovinskih okoliščinah in spremenjenem kulturnem vzdušju, so tačas razvili lastno zavest in občutljivost. Glede na to, da so se rodili in rasli med dvema jezikoma (italijanskim in hrvaškim ali italijanskim in slovenskim, h katerim moramo prišteti lokalna narečja, posebej istrobeneščino) in kulturama, so mladi iz Istre in Kvarnerja (ponovno) odkrili avtohtono resničnost in okus lastne drugačnosti, ki ni opazna navzven, ampak intimno občutena; svojo identiteto potrjujejo s prevzemanjem posredniške funkcije med kulturami, ki posledično zaznamuje vso italijansko skupnost. Pri ustvarjanju navadno dajejo prednost pesniškim praksam, ki osvobodjene ovir ponujajo več možnosti za domišljajske igre in čustveni zanos, izbirajo moduse in nivoje, ki so bolj ponotranjeni in imaginacijsko ter metrično poglobljeni, kar je plod raznotere izkušnje razdrobljenosti in razpršenosti jaza. V zgodnjih osemdesetih letih se Roberto Dobran, Laura Marchig, Maurizio Tremul in Ugo Vesselizza začno zavedati problemov pesnjenja v sodobnem času; znajdejo se v

li, specialmente l'istroveneto) e due culture, i giovani dell'Istroquarnerino (ri)scoprono la realtà autoctona e il gusto della propria diversità non ostentata, ma intimamente sentita, e affermano la loro identità assumendo la funzione di ponte fra culture, una funzione che è così pertinente per l'intera comunità italiana. Nella creazione lirica solitamente preferiscono le esercitazioni poetiche che, libere da ostacoli, offrono maggiori opportunità ai giochi dell'immaginazione e alla foga dei sentimenti, scelgono modi e livelli più interiorizzati e scavati immaginativamente e metricamente, frutto di un'esperienza diversamente scheggiata o frantumata dell'io. Nei primi anni Ottanta Roberto Dobran, Laura Marchig, Maurizio Tremul e Ugo Vesselizza prendono coscienza del problema del «fare poesia» in epoca contemporanea, si trovano nella condizione di dover riformulare i contorni di una lingua poetica senza altri riferimenti che la propria esperienza, capiscono la necessità di confrontarsi anche in modo critico con la tradizione. Senza la pretesa di far appassire di colpo e senza pietà l'orizzonte altrui e nell'esercizio di una *concordia discors*, essi propongono temi nuovi e sperimentano forme innovative convinti che la poesia sia in primo luogo rappresentazione della propria interiorità, sia volontà di raccontarsi e di mettersi in discussione per dare vita a una sinergia intellettuale che concorra a formare la spiritualità collettiva. La frantumazione e la fluidità del reale coinvolgono i giovani poeti che si aprono a tensioni inventive e fantastiche e tentano una tematica anticonformistica, a volte decisamente provocatoria e dissacratoria.

A questi giovani poeti si affiancano Gianna Dallemulle Ausenak, Ester Sardoz Barlessi e Mario Schiavato che sono approdati tardi all'esperienza poetica, dopo essersi affermati con opere di narrativa, specialmente grazie alla partecipazione al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima». Nell'ambito della lirica dialettale sono da ricordare Lidia Delton originaria di quella Dignano che diventa la sua perenne fonte di ispirazione elegiaca, e Romina Floris, autrice di liriche nell'idioma di Valle, piccolo paese di sassi e terra rossa dell'entroterra istriano. Nelle due poetesse la scelta del dialetto, che

okoliščinah, ko morajo redefinirati konture pesniškega jezika brez kakršnikoli referenc, razen osebne izkušnje, doumejo pa tudi potrebo po kritičnem soočenju s tradicijo. Brez zahteve po takojšnji nemilostni presahnitvi drugačnih horizontov in prek usklajevanja nasprotij predlagajo nove teme ter preizkušajo inovativne oblike, v prepričanju, da je poezija najprej prikaz lastne notranjosti, pa tudi volja po izpovedovanju in problematizaciji, ki lahko oživilja intelektualno sinergijo, kakršna se steka v kolektivno duhovnost. Vsem mladim pesnikom sta skupni razdrobljenost in fluidnost resničnosti; odprti so za domišljajske in fantastične vzgibe ter tvegajo z nekonformističnimi temami, ki so včasih izrazito provokativne in bogoskrunske.

Naštetim imenom se pridružujejo Gianna Dallemulle Ausenak, Ester Sardoz Barlessi in Mario Schiavato, ki so se pesništvu približali kasneje, ko so bili že uveljavljeni prozaisti, in sicer zlasti s sodelovanjem na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima. V okviru narečne poezije moramo omeniti Lidio Delton iz Vodnjana, ki je zanjo postal trajen vir elegičnega navdiha, in Romina Floris, ki ustvarja v govoric Bal, vasice iz kamenja in rdeče zemlje v notranjosti Istre. Izbira narečja, ki učinkoviteje od normiranega jezika izraža čustveni patos, s katerim skupnost ljudi, vztrajajočih v določenem kraju, predstavlja samo sebe, se pri obeh pesnicah utemeljuje v iskanju identitete, v potrebi, da se poglobimo v lastne izvore in na ta način zoperstavimo nekaj trdnega razpadanju sveta, ki nas obdaja, da spet zagospodarimo nad osebno mitologijo, ki jo sestavljajo dežela, spomini na otroštvo, posebnosti pokrajine in življenja, ki jo poseljuje - kmečki svet, ki ga pesnici povzdigneta v mit. V podeželski kulturi prepoznavata niz vrednot, ki so v celoti koristne in počasi izginjajo, pa bi jih bilo potrebno zaščititi pred zobom časa. V svojih verzih se zatekata k brezmejnemu in razplatenemu spominu, ki ga nosijo kraji, predmeti in snovne dobrine, obujata radostno čudenje nad življenjem in strah spričo njegove krhkosti, toda z vidika sedanjosti, prežete s preteklostjo življenj, ki so bila in so še vedno del našega življenja. Poezija je

esprime meglio della lingua standard il *pathos* emotivo con cui la comunità dei rimasti rappresenta se stessa, è motivata dalla ricerca d'identità, dal bisogno di scendere al fondo delle proprie origini per opporre qualcosa di saldo allo sfacelo del mondo circostante, per riappropriarsi di una mitologia personale di cui fanno parte il paese, i ricordi d'infanzia, i particolari del paesaggio e delle creature che lo abitano, un universo contadino che le autrici elevano a mito. Nella civiltà contadina esse individuano un complesso globalmente positivo di valori che vanno scomparendo e che invece meritano d'essere salvati dall'insulto del tempo. Nei versi ricorrono alla memoria abissale e stratificata che hanno i luoghi, gli oggetti, i beni materiali, ripropongono lo stupore felice della vita e la paura per la sua fragilità attraverso un presente pieno del passato delle vite che sono state e che sono la nostra vita. È la poesia che chiede, e permette, di chiamare in causa il senso di queste vite e della loro collocazione. Queste vite devono diventare immagine e valore, senso di un'eredità, conquista della vicenda poetica e personale, devono diventare modello per avvicinare la dimensione estatica dell'esistenza, ovvero la permanenza nel tempo «altro» di un passato fondante.

Il microcosmo culturale istro-quarnerino è in continua evoluzione. Dall'ultimo decennio dello scorso secolo è in corso una nuova primavera letteraria, nell'ambito della quale il panorama poetico si presenta variegato e ricco di una molteplicità di voci. Delle nuove tendenze partecipano: Vlada Acquavita, Marco Apollonio, Libero Benussi, Vlado Benussi, Sandro Cergna, Aljoša Curavić, Isabella Flego, Marianna Jelich, Roman Karlović, Mirella Malusà, Mauro Sambi, Maria Sciolis, Giuseppe Trani. L'elenco è già lungo, e sono solo alcuni nomi di una lista che, se completa, sarebbe molto più lunga. Ci sorregge la convinzione che la poesia di questi autori, a suo modo, porti in sé il racconto del tempo che viviamo, mediante i suoi valori formali e il mondo dei pensieri, emozioni, affettività che veicola.

Non è compito facile riassumere l'itinerario evolutivo della lirica istro-quarnerina dal secondo dopoguerra ad oggi in un discorso che sia organico, pur nella sua brevità. Il risultato non può che peccare di

tista, ki terja in dopušča, da se sklicujemo na čutenje teh življenj in jih tudi umestimo: postati morajo podoba in vrednota, občutek za dediščino in osvojitve pesniške ter osebne zgodbe, vzorec približevanja ekstatičnim razsežnostim bivanja oziroma trajanju v »drugem« času preteklosti, ki nas temeljno določa.

Kulturni mikrokozmos Istre in Kvarnerja se nenehno razvija. Od zadnjega desetletja prejšnjega stoletja se dogaja literarni preporod, znotraj katerega je pesniška pokrajina videti raznolika, bogato večglasna. Novim tokovom pripadajo pesniki in pesnice, kot so Vlada Acquavita, Marco Apollonio, Libero Benussi, Vlado Benussi, Sandro Cergna, Aljoša Curavić, Isabella Flego, Marianna Jelich, Roman Karlović, Mirella Malusà, Mauro Sambi, Maria Sciolis, Giuseppe Trani. Spisek je dolg, pa smo našli le nekaj imen; lahko bi ga izpopolnili in postal bi še mnogo daljši. Prepričani smo, da poezija teh avtorjev na specifičen način nosi v sebi zgodbo o času, ki ga živimo, tako prek svojih oblikovnih značilnosti kot po miselnem ustroju, čustvih in občutjih, ki jih izraža.

Ni lahko povzeti razvojne poti istrsko-kvarnerskega pesništva od drugega poveljnega obdobja do danes v celostnih, četudi skupnih besedah. Neizbežna pomanjkljivost takšnega poskusa je premajhna izčrpnost. Navkljub izpustom upamo, da je naš prispevek v zadostni meri osvetlil dejstvo, da so italijanski pesniki iz Istre in Kvarnerja od konca druge svetovne vojne do danes izprijali neumorno ustvarjalno živahnost, ki ni enosmerna ali enostranska in še manj kulturno monolitna, ampak vselej izjemno raznolika; da jo gojijo različne generacije, za katere je poezija vrednota razodetja ali potrditve, kontinuitete ali spremembe, skrivnostno in bleščeče utelešenje ritma, pa tudi razpetost med običajnostjo jezikovne rabe in metaforično prefinjenostjo ter - tu obstaja tesna povezava - med notranjo resnico in resnico skupne preteklosti, močno pogojene z okoljem. Jeziki, navade in načini življenja so namreč močno vezani na okolje in nas zaznamujejo: seveda ne le znotraj istrsko-kvarnerske regije, ampak tudi v vseh primerljivih. Pomnimo, kako se Leopardiju ni bilo treba oddaljiti od njegovega sveta, da je zaobjel

esaustività. Nonostante le omissioni si spera il contributo abbia messo sufficientemente in evidenza come i poeti italiani dell'Istroquarnerino dalla fine del secondo conflitto mondiale ad oggi hanno mostrato una vivacità creativa sempre risorgente, mai monocorde né unilaterale, mai culturalmente monolitica ma sempre straordinariamente varia, espressa da generazioni diverse che hanno fatto ricorso alla poesia con valore di rivelazione o di conferma, di continuità o di mutamento, nella segreta e lampante materialità del ritmo, fra medietà linguistica e altezza metaforica e, correlativamente, fra verità interiore e verità d'una storia comune, fortemente ambientale. Perché lingue, costumi, stili di vita sono propriamente territoriali, e ci fanno ciò che siamo. E naturalmente non solo nel triangolo regionale istro-quarnerino, ma in tutti gli altri paragonabili. Memori che Leopardi per cogliere l'infinito non ebbe bisogno di allontanarsi dal proprio mondo, e tuttavia guardandosi bene dalla chiusura campanilistica, senza dubbio perdente, i poeti italiani dell'Istroquarnerino si sono affermati con dignità e misura nel proprio ambiente, hanno recuperato e salvato i segni e le immagini dell'umano, hanno reagito alla mutezza e al silenzio, alle intolleranze, alle incomprensioni testarde, ai pregiudizi, alle prevenzioni. Così facendo hanno contribuito alla crescita collettiva della comunità italiana istro-fiumana e hanno fatto fronte al peggior nemico dell'umanità: l'annichilimento della parola.

Da quanto detto si evince che allo studioso la letteratura istroquarnerina si presenta come una letteratura *in progress*, come una realtà culturale viva e vivace, in continua crescita, che esprime l'identità della Comunità Nazionale Italiana in tutte le sue implicazioni: origini, storia, consistenza e prospettive. Questa letteratura non si esaurisce in un certo numero di scrittori divenuti per altro esemplari, ma rivela un'intrinseca vitalità, svolge temi nuovi e sperimenta forme attuali, si espande, si aggiorna, risente di vari influssi e suggestioni pur mantenendo le proprie peculiarità, rivendica la libertà di esprimersi, il diritto di radicamento nel territorio istroquarnerino e si propone come atto di fede nella creatività umana. Il

neskončnost, in vendar se je ogradil pred lokalpatriotsko zaprtostjo, ki ne prinaša nič dobrega. Zzavedajoč se te izkušnje so se tudi italijanski pesniki iz Istre in Kvarnerja častno ter z občutkom za mero uveljavili v svojem okolju; pred pozabo so rešili znake in podo-be človečnosti, odzvali so se na nemost in molk, na različne oblike nestrpnosti, na trdovratno nerazumevanje, na predsodke in negativizem. Tako so prispevali k razmahu italijanske skupnosti v Istri in na Reki ter se postavili po robu najhujši nevarnosti za človeštvo - izničenju besede.

Iz povedanega je moč razbrati, da se nam istrsko-kvarnerska književnost razkriva kot literatura v nastajanju, živa, živahna in nenehno razvijajoča se kulturna resničnost, ki izraža vse razsežnosti identitete italijanske narodne skupnosti, njene izvore, zgodovino, obstojnost in perspektive. Te literature ne moremo celostno zaobjeti zgolj z določenim številom reprezentativnih pisateljev, saj izpričuje notranjo vitalnost, odpira nove teme in eksperimentira z aktualnimi formami, se širi, gre v tok s časom in sprejema različne vplive ter spodbude, pri čemer pa ohranja svoje značilnosti, zahteva svobodo izražanja in domovinsko pravico na območju Istre in Kvarnerja ter se kaže kot dejanje vere v človeško ustvarjalnost. Zgodovinska vloga istrsko-kvarnerske književnosti, ki je potopljena v večetnično istrsko realnost in ima neposreden stik s slovensko ter hrvaško kulturo, je vzpostavljanje mostov med različnimi svetovi, katerim je usojeno, da se spoznavajo in skušajo razumeti, da stopajo v dialog in se celo sporekajo, da bi potrevali skupne vrednote v kontekstu odprtosti in svobodnih izmenjav. Kajti prihodnost Istre in Kvarnerja je v medetničnem sodelovanju in pozitivnem ovrednotenju zelo raznolikih specifik, ki skupaj tvorijo istrsko kulturno bogastvo.

V zaključku razprave naj poudarimo, da vsa objavljena pripovedna, pesniška, kritiška, esejistična, zgodovinska in druga dela istrsko-kvarnerskih pisateljev italijanske narodnosti danes predstavljajo kar zajetno knjižnico. Precej jih je izšlo pri uglednih italijanskih založbah (Sellerio, Feltrinelli, Ibiskos, Campanotto, Hefti

ruolo storico della letteratura istro-quarnerina, immersa nella realtà pluriethnica istriana, a diretto contatto con il mondo culturale sloveno e croato, è fungere da ponte tra mondi diversi, il cui destino è di conoscersi, di capirsi, di dialogare, di confrontarsi anche, per verificare i reciproci valori in una condizione d'apertura e di libero scambio. Perché la prospettiva per il territorio istro-quarnerino è la collaborazione interetnica e la valorizzazione delle rispettive peculiarità, che sommate formano il composito patrimonio culturale istriano.

Concludiamo questa sommaria esposizione sottolineando che le opere di narrativa, di poesia, di critica, di saggistica letteraria e storica e di altra natura pubblicate dagli scrittori italiani della regione istro-quarnerina formano oggi una nutrita biblioteca. Molti volumi sono stati pubblicati da prestigiose case editrici italiane (Sellerio, Feltrinelli, Ibiskos, Campanotto, Hefti Edizioni, Scheiwiller), ma in maggior parte dalla casa editrice EDIT di Fiume, la casa editrice degli italiani di Croazia e Slovenia fondata nel 1952, che ha raccolto «nel luogo d'origine» l'eredità della ricca e vivace tradizione giornalistica in lingua italiana iniziata nell'area istro-quarnerina nel lontano 1807 con il «Foglio periodico istriano». Inoltre, molti volumi sono pubblicati dal Centro di Ricerche Storiche di Rovigno, istituzione fondata nel 1968 che custodisce, preserva e mantiene la memoria storica della Comunità Nazionale Italiana, dalla Società di studi e ricerche Pietas Iulia fondata nel 1995, dalla neocostituita Società di studi storici e geografici di Pirano (2005), dal CIPO (Centro per l'informatica, la programmazione e l'orientamento dei quadri). Gli scrittori e i poeti istro-quarnerini di maggior rilievo vengono regolarmente tradotti in lingua croata, mentre la loro produzione letteraria viene presentata in riviste letterarie croate come, ad esempio, la «Književna Rijeka» («Fiume letteraria»), edita dalla sezione fiumana dell'Associazione degli scrittori croati.

Gli italiani di Croazia e Slovenia hanno saputo conservare e promuovere nello spazio del loro insediamento storico la memoria italiana, la propria lingua e la propria identità nazionale superando il grosso iato derivato dalla traumatica esperienza del secondo con-

Edizioni, Scheiwiller), većina pa pri reški založbi EDIT, ki je bila ustanovljena leta 1952 in je v »matičnem prostoru« prevzela dediščino bogate in živahne novinarske tradicije v italijanščini, ki se na območju Istre in Kvarnerja začneja daljnega leta 1807 s časnikom Foglio periodico istriano. Več knjig so izdali še rovinjski Center za zgodovinske raziskave (ustanovljen 1968 z namenom, da neguje, varuje in ohranja zgodovinski spomin italijanske narodnostne skupnosti), Znanstveno-raziskovalno društvo Pietas Iulia (ustanovljeno 1995), Društvo za zgodovinske in geografske raziskave Piran (ustanovljeno pred nedavnim, leta 2005) ter Center za informatiko, programiranje in kadrovska načrtovanje. Najvidnejše istrsko-kvarnerske pisatelje in pesnike redno prevajajo v hrvaščino, njihova dela pa so objavljena v hrvaških literarnih revijah, kot je na primer Književna Rijeka, ki jo izdaja reška izpostava Društva hrvaških pisateljev.

V prostoru svoje zgodovinske naselitve so hrvaški in slovenski Italijani uspeli ohraniti ter uveljaviti spomin lastnega naroda, njegov jezik in nacionalno identiteto, s čimer so presegli veliko vrzel, ki izhaja iz travmatične izkušnje druge svetovne vojne, njenih začetkov in posledic. Z bogato kulturno dejavnostjo v razmerah sožitja in sodelovanja z večinskim hrvaškim ter slovenskim prebivalstvom so pripomogli k ustvarjanju plodnega vzdušja kulturnih in literarnih pretokov v istrsko-kvarnerski regiji, kar je obogatilo kulturo narodov, ki že stoletja živijo skupaj na istem območju. Nimajo tovarn, ki proizvajajo, podjetij, ki prodajajo, in agencij, ki tržijo; so torej brez najpomembnejše infrastrukture, ki v današnji stvarnosti opredeljuje družbene skupine. Prepoznavnost in sprejetost hrvaških ter slovenskih Italijanov je tako zagotovilo dejstvo, da so od konca druge svetovne vojne do danes pluli v pravo smer, utemeljevali svojo podobo v kulturi, z namenom ohranjanja, varovanja in promoviranja lastne identitete, podeljevanja glasu in državljanske pripadnosti stoletni italijanski kulturi, katere legitimni nasledniki so. Italijanski umetniki in intelektualci na Hrvaškem ter v Sloveniji so doumeli temeljno dejstvo: dandanes je kul-

flitto mondiale, dai suoi prodromi e postumi. Con la loro ricca attività culturale, in una condizione di convivenza e collaborazione con la popolazione maggioritaria croata e slovena, essi hanno contribuito a creare nella regione istro-quarnerina un clima fecondo di travasi culturali e letterari, che ha arricchito le culture dei popoli che da secoli condividono lo stesso territorio. Privi di fabbriche che producono, di aziende che vendono, di agenzie che piazzano, privi insomma dei più importanti strumenti che nella realtà odierna connotano i gruppi sociali, se gli italiani di Croazia e Slovenia vengono percepiti e riconosciuti, si deve al fatto che, dal secondo dopoguerra ad oggi, essi hanno solcato la rotta giusta fondando la loro immagine sulla cultura, allo scopo di conservare, tutelare e promuovere la loro identità, di dare voce e senso di cittadinanza a quella plurisecolare civiltà italiana di cui sono i legittimi eredi. Gli artisti e gli intellettuali italiani di Croazia e Slovenia hanno compreso un fatto fondamentale: che la cultura oggi deve essere una necessità pluralistica, e che per una comunità minoritaria essa è lo strumento rigoroso attraverso il quale imporre universalmente la propria libertà intellettuale.

Elis Deghenghi Olujić

tura pluralna potreba, ki za manjšinsko skupnost predstavlja dosleden način, prek katerega je mogoče vsestransko uveljaviti lastno intelektualno svobodo.

Elis Deghenghi Olujić

Nota del curatore

La produzione letteraria degli italiani di Croazia e Slovenia è la spina dorsale della loro storia e della loro identità, un'attività centrale che al suo interno tiene tutte le trasformazioni, le aspettative e il codice di una particolare comunità umana che abita uno specifico angolo di mondo. Convinta come sono della veridicità di queste asserzioni, nel momento in cui mi è stato proposto di partecipare al progetto che prevede la pubblicazione di un'antologia nella quale figurano insieme poeti italiani istro-quarnerini tradotti in lingua slovena e poeti sloveni tradotti in lingua italiana, ho aderito immediatamente e istintivamente all'iniziativa. Ho colto subito l'importanza di questa operazione culturale che, com'è proprio di ogni manifestazione dello spirito e della cultura, può contribuire a far sì che una parte del patrimonio letterario che appartiene a italiani e sloveni divenga un bene comune che si condivide con gli altri. La mia adesione al progetto ha anche una motivazione personale: le antologie, come le enciclopedie, sono state tra le mie prime passioni di lettore e, come tutte le passioni, mai archiviabili, lo sono ancora. Sono convinta dell'importanza culturale, critica e fantastica di questo vero e proprio genere letterario che dischiude mondi, fa capire cosa vuol dire la letteratura nella vita di un uomo, contribuisce fortemente alla formazione di un individuo, di una generazione e dunque della società.

Nell'ambito del progetto il compito che mi è stato affidato dai titolari è di provvedere alla selezione di dodici poeti contemporanei appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana dell'Istroquarnerino, di presentare una sintesi della loro produzione lirica attraverso la scelta fissata a tre liriche, di redigere un commento critico della loro poesia corroborato da essenziali cenni biografici e bibliografici, e di

opomba urednice

Literarna ustvarjalnost Italijanov na Hrvaškem in v Sloveniji predstavlja hrbtenico njihove zgodovine in identitete, osrednjo dejavnost, ki zaobjema vse spremembe, pričakovanja in kode posebne človeške skupnosti, naseljene v določenem predelu sveta. Prepričana o resničnosti te trditve sem se v trenutku, ko so me povabili k sodelovanju v projektu knjižnega natisa antologije, kjer bodo skupaj predstavljeni italijanski istrsko-kvarnerski pesniki s prevodi v slovenščino in slovenski zamejski pesniki, prevedeni v italijanščino, takoj in instinktivno pridružila pobudi. V hipu se mi je razkril pomen tega kulturnega dejanja, ki - kot velja za sleherno manifestacijo duha in kulture - lahko pripomore, da bo del literarne dediščine, ki pripada Italijanom in Slovencem, postal skupna, v medsebojno izmenjavo vključena dobrina. K projektu sem pristopila tudi iz nekega osebne razloga: antologije (in enciklopedije) so predstavljale eno mojih prvih bralskih strasti in ker strasti ne poto-nejo zlahka v pozabo, je tako še danes. Verjamem v kulturno, kritično in domišljijско vrednost te literarne zvrsti v pravem pomenu besede, ki razpira svetove, ki nam daje vedeti, kaj pomeni literatura v življenju posameznika, ki močno prispeva k oblikovanju posameznika, generacije in navsezadnje družbe.

V okviru projekta so mi izdajatelji zaupali nalogo, naj poskrbim za izbor dvanajstih sodobnih pesnikov, ki pripadajo italijanski narodni skupnosti Istre in Kvarnerja, naj sintetično predstavim njihovo ustvarjanje z izborom treh pesmi, naj napišem kritičen komentar k poeziji vsakega izmed njih, podkrepljen z osnovnimi bio- in bibliografskimi pojasnili, in naj pripravim uvodni prispevek z orisom splošnih značilnosti njihovega pesništva. Vse to, seveda,

stendere una nota introduttiva di carattere generale. Tutto, naturalmente, compatibilmente con lo spazio, ampio ma non illimitato, concesso dagli editori e dai portatori del progetto. Un compito non facile, che comporta una buona dose di responsabilità e di coraggio. Perché un'antologia è un gesto risoluto che prevede dei tagli, è una scelta che contiene insieme l'implicazione e l'esclusione. Per quanto si presenti con mille cautele, tanto più se si tratta di stilare mappe della vicinanza, la cura di un'antologia porta in sé un inevitabile lavoro di selezione, che fa venire in mente il crudele «gioco della torre». Posso addurre a chiarimento tutte le buone o le cattive ragioni di questo mondo, ma il taglio e dunque l'esclusione rimane. La mia scelta non ha la pretesa d'essere ineccepibile, anzi, come ogni scelta, è opinabile. Più che un critico mi ritengo un lettore di poesia, un essere palpitante e non un freddo esecutore, e spero tale iper-soggettività non abbia influito sugli eventi incorruttibili: insomma, la parte dell'antologia affidatami, almeno nelle mie intenzioni, voleva essere un vigoroso lavoro tra verità storica e verità interiore, tra necessità e rischio. Ho operato con la convinzione che l'antologia, lungi dall'essere un lavoro conclusivo (nessuna antologia lo è, il lavoro del critico è dinamico e richiede una continua messa a punto, e in primis è il critico stesso a richiedere calorosamente una «critica alla critica»), è il tentativo di catalogare un coro di voci in cui ogni voce è solista, esprime se stessa e la propria peculiarità. Preciso di aver costruito una raccolta per «personalità» singole colte nello spicco individuale della loro poesia con frequente attenzione al tema eventualmente portante in loro, fosse ideologico o concretamente stilistico, e non per «linee» o «tendenze». Nella scelta ho puntato dunque ad una testimonianza d'individualità meritevoli d'attenzione e non a rappresentanti sia pure qualificati di gruppi, correnti, modalità, linee. I criteri che hanno dettato la scelta degli autori, almeno nella maggior parte dei casi, sono stati: l'interesse verso le personalità forti, di snodo, la longevità dell'esercizio poetico, la pubblicazione di libri, la comparsa su riviste, la partecipazione a concorsi, la vincita di premi, la segnalazione o la menzione onorevole a gare di poesia.

znotraj dovolj širokega, vendar ne neomejenega prostorskega obsega, ki so ga opredelili uredniki in nosilci projekta. Nelahka naloga je zahtevala precejšnjo mero odgovornosti in poguma. Antologija je namreč odločna gesta, ki predpostavlja določene reze, je izbor, ki prinaša tako vključevanje kot tudi izločanje. Četudi jo pripravljamo z vso skrbnostjo, posebej ker skušamo izrisati zemljevide bližine, urejanje antologije pomeni neizogibno selektorsko delo, ki spominja na kruto izključitveno igro. Lahko bi pojasnjevala in naštevala takšne ali drugačne argumente, vendar rez in z njim izločanje ostajata. Torej si ne domišljam, da je moj izbor brez napak; nedvomno je sporen kot vsak izbor. Sebe štejem prej med bralce poezije kot med kritike, imam se za občutljivo osebo, ne za hladnega eksekutorja, zato upam, da ta izrazita subjektivnost ni vplivala na nespremenljive dogodke. Skratka: del antologije, ki so mi ga zaupali, skuša biti - tak je bil vsaj moj namen - živahno delo, razpeto med zgodovinsko in osebno resnico, med nujnostjo in tveganjem. Lotila sem se ga s prepričanjem, da antologija še zdaleč ni zaključena celota (kar ne more biti nobena antologija; kritičsko delovanje je namreč dinamično in zahteva nenehno preverjanje; kritik sam je prvi, ki iskreno povprašuje po »kritiki kritike«), ampak poskus popisovanja zbora glasov, med katerimi je vsak solističen, saj izraža sebe in lastno specifično. Poudarjam, da sem pri sestavljanju zbirke izhajala iz posameznih »osebnosti«, pri katerih sem prepoznala individualne pesniške poudarke; praviloma sem bila pozorna na njihove morebitne nosilne teme, bodisi nazorške ali neposredno stilistične, ne pa na »smeri« ali »smernice«. V izboru sem torej stavila na pričevanja posameznikov in posameznic, ki si zaslužijo pozornost, in ne na (četudi kakovostne) predstavnike skupin, tokov, slogov, smeri. Kriteriji, ki so vsaj v večini primerov narekovali izbiro avtorjev, so bili: pozornost do močnih, povezujočih osebnosti, trajnost pesniškega delovanja, knjižne in revialne objave, sodelovanje na natečajih, nagrade ali nominacije na pesniških tekmovanjih.

V poskusu dokumentiranja dialektološke raznolikosti Istre in Kvarnerja sem vključila pesniške glasove, ki uporabljajo vodnjan-

Nell'intento di documentare la varietà dialettale dell'Istroquarnerino per la poesia in dialetto sono state scelte voci poetiche che usano la variante dignanese (Loredana Bogliun) e quella rovignese (Libero Benussi) dell'istrioto, e la variante polesana (Ester Sardoz Barlessi) e fiumana (Laura Marchig) dell'istoveneto. Non ho voluto separare la poesia in lingua da quella in dialetto, che nell'Istroquarnerino ha una ricca tradizione e rappresenta un fenomeno che liberatosi di ogni populismo o folklore nella seconda metà del secolo scorso, con la poesia evidentemente autonoma dei rovignesi Eligio Zanini e Giusto Curto, ha offerto agli idiomi locali la possibilità di esprimersi poeticamente in una lingua ancor più legata alle radici personali e biologiche, a vicende comuni e collettive, di chi ne fa uso in una chiave ormai tutta ben consciamente strutturata.

Prima di concludere questa parte esplicativa ancora un appunto: nel selezionare le tre poesie di ogni autore ho seguito un percorso cronologico, scegliendo come prima una lirica che appartiene alle prime raccolte e per ultima una lirica tratta da sillogi più recenti. Nella scelta delle liriche ho privilegiando quelle che mi parevano essere in armonia con il discorso elaborato nel profilo critico del poeta, esemplificative delle peculiarità del suo esercizio poetico. Inoltre, volendo comprendere nell'analisi anche le ultimissime pubblicazioni degli autori, ho considerato le opere editate fino al momento della consegna del lavoro ai titolari del progetto. Nel redigere il profilo di Ugo Vesselizza, per esempio, ho preso in esame l'opera *Acqua sull'acqua* che è stata data alle stampe alla fine del 2005 e nel caso di Alessandro Damiani la silloge *Trittico / Triptih*, di sapore quasi testamentario, edita anch'essa nel 2005.

Perché è il campo dove si mette in gioco la scelta, ossia il giudizio, l'antologia è un campo mai neutro, mai neutrale, è sempre un'idea, un punto di vista. La composizione di un'antologia è un'attività intellettuale non meno originale e personale della stesura di un saggio o un racconto. Il mio apporto al progetto è personale. Ho svolto la mia parte di lavoro in piena autonomia e libertà, con un doveroso rispetto per l'opera dei poeti e con un senso di responsabilità, nel regno del-

sko (Loredana Bogliun) in rovinjsko (Libero Benussi) različico istriotščine ter puljsko (Ester Sardoz Barlessi) in reško (Laura Marchig) različico istrobeneške govornice. Knjižno pisanih besedil nisem hotela ločevati od narečne poezije, ki ima v Istri in Kvarnerju bogato tradicijo; ta fenomen je v drugi polovici prejšnjega stoletja (z očitno avtonomnim, vsakršnega populizma ali folklore osvobojenim pesništvom Rovinjčanov Eligia Zaninija in Giusta Curta) ponudil lokalnim govoricam možnost poetične izpovedi v jeziku, ki je še tesneje zavezan osebnim in biološkim koreninam, skupnim in kolektivnim zgodbam ter na razpolago vsakomur, ki ga lahko uporablja po povsem zavestno strukturiranem ključu.

Pred zaključkom razlagalnega dela dodajam opombo: pri izboru treh pesmi vsakega avtorja sem sledila kronološkemu zaporedju; kot prvo sem izbrala pesem iz zgodnjih, kot zadnjo pa pesem iz nedavnih zbirk. Pri izboru sem dala prednost tistim pesmim, ki so se mi zdele skladne z navedbami v kritičnem prikazu posameznih pesnikov in ki so primer posebnosti njihovega pesništva. V izbor sem želela vključiti tudi najnovejše objave, zato sem upoštevala vsa dela, ki so izšla do trenutka oddaje mojega prispevka nosilcem projekta. Za predstavitev Uga Vesselizze sem tako preučila zbirko Acqua sull'acqua (Voda nad vodo), ki je bila natisnjena konec leta 2005, v primeru Alessandra Damianija pa cikel Trittico (Triptih) s skoraj testamentnim priokusom (tudi objavljen 2005).

Ker predpostavlja izbor, bolje rečeno, presojo, antologija nikakor ne more biti nevtralnno področje: tu gre vselej za idejo, za stališče. Sestavljanje antologije je miselna dejavnost, ki ni nič manj izvirna in osebna od pisanja eseja ali zgodbe. Moj prispevek k projektu je oseben; nalogo sem opravila scela neodvisno in svobodno, z dolžnim spoštovanjem do pesniških opusov in občutkom odgovornosti do njihove besede, kraljestvu vsesplošne nestanovitnosti in prevladi množičnih medijev navkljub. Prepričana sem, da poezija ni nekoristna abstrakcija in privilegij izbrancev, temveč stvarna dobrina, ki jo lahko okusimo in uživamo, ne da bi nam bilo treba doumevati globoke skrivnosti ali imeti v rokah tajne ključne vednosti. Če

l'impermanenza di ogni cosa e del dominio della comunicazione di massa, per la loro parola. Sono convinta che la poesia non sia un'inservibile astrazione e un privilegio da iniziati bensì un bene reale, fruibile e godibile senza la necessità di comprendere arcani segreti o possedere misteriose chiavi del sapere. Per capirlo bisogna leggerla. Come ricorda Giovanni Raboni, non solo poeta ma anche straordinario lettore e critico di poesia, «[...] Se non si è negati alla poesia [...], a un certo punto funzionerà. Quelle parole, quei suoni, quel ritmo, quelle immagini cominceranno a produrre emozione e senso» (Giovanni Raboni, in *Premessa* all'opera *La poesia che si fa. Cronaca e storia del Novecento poetico italiano 1959-2004*, a cura di Andrea Cortellessa). Spero il miracolo avvenga. Mi auguro che il lettore, al quale lascio tutto lo spazio necessario alla scoperta, compia, con la poesia, un proprio cammino individuale nel sentire e nel comprendere, trovi nelle liriche dei poeti istro-quarnerini un'amicizia profonda, uno sguardo sul mondo che coinvolga la sua affettività, e trovi non «il fantasma della poesia», ma la «poesia in carne e ossa».

Nel prendere congedo da un lavoro che è stato impegnativo ma gratificante spero soprattutto che l'antologia non diventi una prima forma di chiusura e mutuo, scontato riconoscimento, a danno tanto degli esclusi che degli inclusi. L'antologia mira a promuovere l'apertura, si spera, ad un lavoro più ampio, capace di superare il limite degli autori compresi in questo volume. Il valore che sento di poter attribuire a quest'opera è d'essere un documento di un'avventura umana che deve essere salvato, custodito per le generazioni, scandando le frequenti ipotesi sulla morte della poesia. Spero che il lettore riesca a compiere un percorso che muta ad ogni svolta, ricco di sorprese e di incanti, di misteri e suggestioni, a cogliere il rapporto tra la geografia delle radici e la qualità dello stile, a ritrovare, pagina dopo pagina, il piacere della lettura.

Elis Deghenghi Olujic

Pola, febbraio 2006

želimo to razumeti, jo moramo brati. Kot pravi Giovanni Raboni, ne le pesnik, ampak tudi izjemen bralec in pesniški kritik: »[...] Če imamo količkaj smisla za poezijo [...] bo prej ali slej učinkovala. Tiste besede, tisti zvoki, tisti ritem, tiste podobe bodo pričeli ustvarjati čustva in pomene.« (Giovanni Raboni, Premessa, v: La poesia che si fa. Cronaca e storia del Novecento poetico italiano 1959-2004, ur. Andrea Cortellessa). Upam, da se bo zgodil tak čudež. Želim si, da bi bralec, ki mu pri odkrivanju puščam popolnoma proste roke, ob pesmih prehodil lastno, osebno pot čutenja in razumevanja, da bi v verzih istrsko-kvarnerskih pesnikov našel globoko prijateljstvo, pogled na svet, ki bi pritegnil njegova čustva; da se ne bi srečal s »prividom poezije«, ampak s »poezijo iz mesa in krvi«.

Ko se tako poslavljam od napornega, a izpolnjujočega dela, upam zlasti, da antologija ne bo nikdar postala začetni izraz zapiranja in apriornega vzajemnega priznavanja, ki bi škodovalo tako vključenim kot izpuščenim avtorjem. Prizadeva si namreč za spodbujanje odprtosti, upanja v še izčrpnjše delo, ki lahko preseže omejitve pričujočega. Vrednost, ki jo lahko pripišem tej knjigi, je, da predstavlja dokument človeške pustolovščine, ki ga moramo ohraniti in varovati za prihodnje rodove ter se pri tem izogniti pogostim domnevam o smrti poezije. Upam, da bo bralec zmoغل prehoditi pot, ki se spreminja na vsakem ovinku, ki je polna presenečenj in čarobnosti, skrivnosti in mikavnosti, da bo uspel doumeti odnos med geografijo izvorov in stilistično dovršenostjo, da bo stran za stran odkrival užitek v branju.

Elis Deghenghi Olujic

V Pulju, februarja 2006

ALESSANDRO

DAMIANI

vita življenje

ALESSANDRO DAMIANI è nato nel 1928 a Sant'Andrea Ionio (Calabria, Italia). È giunto in Croazia nel 1948 con le brigate giovanili di lavoro. Si è occupato prevalentemente di giornalismo, dapprima a Roma, dove si è dedicato alla critica cinematografica, e poi a Fiume, sua città d'elezione, dove è stato redattore del quindicinale «Panorama» e del quotidiano «La Voce del Popolo» presso la casa editrice EDIT. Intellettuale di profonda cultura e di vasti interessi, intento a interpretare le pulsioni di se stesso ed insieme della nostra epoca colta nelle sue molteplici lacerazioni e contraddizioni, Alessandro Damiani è stato per decenni testimone attento e giudice severo del nostro tempo, impegnato nella ricerca e nell'affermazione di valori umani e morali autentici. La sua produzione spazia dalla prosa alla poesia e al teatro, e comprende inoltre un numero considerevole di opere di critica e saggistica. Dal 1987 è membro dell'Associazione degli Scrittori Croati.

ALESSANDRO DAMIANI se je rodil leta 1928 v kraju Sant'Andrea v italijanski Kalabriji. Leta 1948 je z mladinskimi delovnimi brigadami prišel na Hrvaško. Ukvarjal se je predvsem z novinarstvom, sprva v Rimu, kjer se je posvečal filmski kritiki, kasneje na Reki, kjer si je ustvaril dom in deloval kot urednik štirinajstdnevnik Panorama ter dnevnika La voce del popolo pri založbi EDIT. Kot intelektualec globoke omike in razvejanih interesov, zatopljen v razlaganje lastnih vzgibov in obenem sedanjosti, prežete z razdori in protislovji, je bil Alessandro Damiani cela desetletja pozoren pričevalec in strog sodnik našega časa, zavezan iskanju in uveljavljanju pristinih človeških ter moralnih vrednot. Njegov opus obsega tako prozo kot poezijo in dramatiko, napisal pa je tudi znatno število kritičkih in esejističnih del. Od leta 1987 je član Društva hrvaških pisateljev.

Scrittore eclettico e protagonista di tutte le fasi del dibattito culturale e politico svoltosi nell'Istroquarnerino dal secondo dopoguerra ad oggi, Damiani poeta è cultore di un'arte che, anche a rischio di andare a recuperare i fondamenti che si dicono superati dell'estetica crociana, si può definire «sintesi a priori tra forma e contenuto».

Nelle liriche l'autore svolge i grandi temi universali: il tempo, la storia, il dolore, il destino, le delusioni, i rimpianti, l'amarezza per il degrado e il depauperamento dell'umanità «civilizzata», la morte come ossessione e come liberazione. Tutto questo e molto di più nei versi di Damiani, che portano le tracce di molte passioni, incertezze e turbamenti esistenziali, che la volontà ha disciplinato. L'autore riesce infatti ad incanalare i palpiti del sentimento dentro stampi di un raffinato classicismo per esprimerli in una poesia dignitosa, composta e rigorosa, una poesia musicale, connotata da un magistrale senso della misura metrico-sintattica. Nelle sue liriche Damiani realizza quella dichiarazione di poetica pronunciata negli *Epicedi*, per la quale la poesia è il «vincolo etereo tra l'urgenza dei suoni e la chiarezza riflessa dell'idea». Proprio perché controllata da un costante dominio formale, la sua lirica acquista una sua *dicibilità* senza la quale la poesia non può svolgere quella funzione comunicativa indispensabile alla sua stessa sopravvivenza. Nella pratica poetica c'è da

Ta eklektični pisatelj in udeleženec vseh faz kulturnih ter političnih razprav, ki so se odvijale v Istri in Kvarnerju od drugega poveljnega obdobja do danes, kot pesnik goji umetniški izraz, ki ga lahko - kljub tveganju, da se s tem vračamo h crocejevski estetiki, ki naj bi veljala za preseženo - označimo kot »apriorno sintezo oblike in vsebine«.

Damiani kot lirik obravnava velike univerzalne teme: čas, zgodovina, bolečino, usodo, razočaranja, tožbe, zagrenjenost zaradi propadanja in siromašenja »civiliziranega« človeštva, smrt kot obsesijo in osvoboditev. V njegovih pesmih prepoznavamo vse to in še več; nosijo sledi številnih strasti, negotovosti in eksistencialnih nemirov, ki jih je ukrotila volja. Avtorju namreč uspe kanalizirati čustvene vzgibe v prefinjeno klasicistične vzorce in jih izraziti v primerni, urejeni ter strogi obliki, kot blagoglasno poezijo, ki jo zaznamuje mojstrski občutek za metrično-sintaktično umerjenost. Damiani uresničuje tisti pesniški program, ki je izražen v Žalostinkah in po katerem je poezija »nebeška vez med nujo po zvočnosti in jasnostjo, ki odseva v ideji«. Prav zato, ker so pod nenehnim nadzorom formalnih pravil, so njegove pesmi pridobile svojsko izrekljivost, brez katere poezija ne bi bila nosilka tiste komunikacijske funkcije, ki je nepogrešljiva za njeno preživetje. Znotraj pesniške prakse je treba zaščititi nek žrtveni akt, v katerega sta dejansko

salvaguardare un atto sacrificale di cui il poeta e il lettore sono in realtà entrambi, a diverso titolo, degli officianti. Esiste da sempre questo sentimento d'una ancestrale complicità tra poeta e lettore, che fa del primo il custode dei grandi miti e delle grandi verità che hanno segnato il nostro cammino e che di questi miti e queste verità riesce a rendere partecipe il lettore. Consapevole della funzione affidata al poeta e alla poesia, Damiani domina i modelli culturali abbondantemente presenti nella sua opera, da Virgilio a Orazio, da Dante a Petrarca, Foscolo, Leopardi, Carducci, D'Annunzio, Montale, per piegarli alle esigenze di una lirica che sia a misura d'uomo e nella quale anche lettori meno acculturati possano trovare una parte di sé. I demoni dell'interiorità con i quali Damiani deve fare i conti diventano così anche nostri. Ma non tragga in inganno il procedere quasi discorsivo ed esplicatorio dei suoi versi: dietro c'è un'architettura metrica e ritmica fondata sull'unica lezione che si possa definire tale, quella classica.

Nelle liriche Damiani presenta i suoi desolati, prosciugati referti del pessimismo più cupo, del disagio di vivere, e l'approdo del suo mondo morale a una certezza negativa, a una condizione d'esilio dalla vita stessa. In un sofferto e lacerante viaggio dentro di sé il poeta ricapitola le tappe della sua complessa esperienza umana. Il bilancio ideologico-esistenziale si rivela fallimentare. Di fronte ad una profonda delusione storica che si accompagna al crollo di tutte le illusioni, dinanzi all'affermarsi della consapevolezza del vuoto storico, del depotenziamento dell'agire umano, inadeguato alla forza di cose ed eventi, all'autore non resta che il ritiro nella solitudine, il rifugio nell'isolamento orgoglioso e risentito, a osservare con impassibilità le ceneri del proprio mondo interiore e a tessere il proprio dialogo con la morte. Dopo anni di lotta trascorsi in trincea e di fedeltà agli ideali marxisti, l'originaria spinta vitalistica in Damiani si è spenta, travolta da un senso severo e da un esame impietoso delle insufficienze e delle sconfitte della sinistra. In una prospettiva di nichilismo totale e di smarrimento psicologico, l'unica salvezza possibile è il disimpegno, la scelta di un sofferto e volontario esilio, il rifiuto

vpletena tako pesnik kot bralec, a vsak na svoj način. Od nekdaj obstaja to atavistično občutje zarotništva pesnika in bralca, ki prvega spreminja v varuha velikih mitov in resnic, ki so zaznamovale našo pot, drugi pa tako postaja njihov soudeleženeec. Zavedajoč se vloge, ki jo imata pesnik in pesništvo, Damiani obvladuje kulturne vzorce, ki so v njegovih delih močno prisotni (od Vergila do Horaca, od Danteja do Petrarce, Foscola, Leopardija, Carduccija, D'Annunzia in Montaleja), in jih prilagaja zahtevam poezije po meri človeka, v kateri lahko tudi slabše akulturirani bralci najdejo delček sebe. Notranji demoni, s katerimi se mora spopadati Damiani, tako postanejo tudi naši. Skoraj diskurzivno in razlagalno nizanjanje verzov pa naj bralca ne zavede: za njimi stoji pretehtana metrična in ritmična zgradba, utemeljena na edinem poduku, ki ga lahko označimo kot prikladnega - na klasičnem.

Damiani v pesmih podaja obupane, skope izvide o najtemačnejšem pesimizmu, življenjskem nelagodju in pogrezanju svojega etičnega sveta v negativno gotovost, v stanje izgnanstva iz samega življenja. Na mučnem in silovitem potovanju vase pesnik povzema postaje kompleksne bivanjske izkušnje. Izkupiček ideološkega in eksistencialnega obračuna se izkaže kot porazen. Ob globokem zgodovinskem razočaranju, ki ga spremlja porušenje vseh iluzij, ob potrditvi zavesti o zgodovinskem vakuumu, o pešanju človeškega delovanja, nezadostnega spričo moči stvari in dogodkov, avtorju preostane zgolj umik v samoto, ponosno in užaljeno zatekanje v izolacijo, kjer lahko neprizadeto opazuje pogorišče lastnega notranjega sveta in tke dialog s smrtjo. Po dolgih letih boja, preživetih na okopih zvestobe marksističnim idealom, je Damianijev izvorni vitalistični sunek ugasnil; prevladala sta čut strogosti in neusmiljeno preizpraševanje napak ter porazov leveice. V perspektivi popolnega nihilizma in psihološke zmedenosti je edina možna rešitev neangažiranost, izbira mučnega in prostovoljnega izgnanstva, skorajda zavračanje življenja s posledičnim samotarskim nagibanjem k smrti, k ničū kot poslednji zgodovinski substanci. Damiani pa se je vendarle angažiral na državljan-

quasi alla vita con il conseguente solitario declinare verso la morte, verso il nulla che è la sostanza ultima della storia. Eppure quello di Damiani era stato un impegno sul fronte civile e morale, un impegno da intellettuale organico, da testimone e protagonista del secolo breve, diventato nel tempo dissidente etico rispetto alla prassi comunista, illustrata nella terza parte della silloge *Trittico* (2005) intitolata *Congedo*, come «un'aurora boreale, creduta *il sol dell'avvenir*». Nella ricapitolazione di un percorso di vita sofferto c'è la fondamentale onestà intellettuale e civile dell'autore, che confessa i propri abbagli, le proprie speranze disilluse, e ammette le convinzioni che si sono rivelate errate: «Ho sempre amato / l'inizio di strade / che non sai dove portano. / Ora più non m'inoltro / su sentieri sperduti tra i campi / silenti e pensieri in subbuglio». Dopo il fallimento di miti e ideali, Damiani avverte la propria emarginazione e la propria estraneità a qualsiasi chiesa o ideologia, condizione per altro ampiamente descritta nel romanzo-testamento *La torre del borgo* nel quale confessa: «Mi sento un po' come un atleta che dopo aver partecipato con pregio a delle gare, si accorge a fine partita di essersi sbagliato di stadio...E adesso? Non dispongo di energie né di voglia per affrontare altre sfide... [...] Non sono io ad andarmene. È la realtà che mi lascia, si allontana, si oscura. Come le immagini sul video quando l'apparecchio si spegne, e resta lo schermo opaco. Svanita la magia scenografica, rimango solo. La morte. È un privilegio la cognizione della fine?».

Anche se la lirica di Damiani assorbe in sé tutti i colori d'un mondo morale che tramonta, d'un mondo divenuto quasi incomprensibile nella sua disumanità, un mondo di dannati, di gente sospesa e disorientata, vanamente intenta ad affannarsi, essa è ospitale e profonda abbastanza per accogliere in sé tanti fuggiaschi, che nella poesia trovano conforto quando ogni altra certezza delude e viene meno. Sembra che Damiani desideri intensamente, similmente all'amato Leopardi, che gli rimanga in vita almeno un'ultima utopia: la poesia quale unica forza in grado di far resistere le illusioni vitali. Certo, nulla può dirci la poesia. Essa consola, ma non dà risposte definitive

ski in etični ravni, kot organski intelektualec, priča in protagonist kratkega veka, ki je sčasoma postal moralni disident v odnosu do komunistične prakse; ta je v tretjem delu zbirke Trittico (Triptih, 2005) z naslovom Slovo označena kot »severni sij, ki smo ga imeli za sonce prihodnosti«. Pri rekapitulaciji težavne življenjske poti je navzoče temeljno intelektualno in državljansko poštenje avtorja, ki izpoveduje svoje zmote in razočaranja nad upi ter priznava, da so se nekatera prepričanja izkazala kot zgrešena: »Zmeraj sem ljubil / začetke poti, / pri katerih ne veš, kam vodijo. / Zdaj se več ne podam / po stezah, izgubljenih med tihotnimi / polji in vrvečimi mislimi«. Po propadu mitov in idealov Damiani začuti lastno izobčenje in tujost vsaki cerkvi ali ideologiji; to stanje je sicer obširno opisal v pričevanjskem romanu La torre del borgo (Predmestni stolp), kjer priznava: »Počutim se kot športnik, ki se po častni udeležbi na tekmovanjih ob koncu igre zave, da je zgrešil stadion ... Kaj zdaj? Nimam ne energije in ne volje za nove izzive [...] Nisem jaz tisti, ki odhajam. Resničnost me zapušča, se oddaljuje in mrači. Kot podobe na videu, ko ugasnemo napravo in na zaslonu ostanejo obrisi. Ko izgine scenografska čarovnija, ostanem sam. Smrt. Je zavest o koncu privilegij?«

Četudi Damianijeva lirika vsrkava vse barve nekega sveta vrednot, ki so v zatonu, sveta, ki je v svoji nečloveškosti postal skoraj nerazumljiv, sveta prekletih, negotovih in zmedenih ljudi, ki se zaman vznemirjajo in mučijo, je dovolj odprta in globoka, da sprejme k sebi mnoge ubežnike, ki takrat, ko jih vsaka druga gotovost razočara in izneveri, v poeziji najdejo uteho. Zdi se, da si Damiani - podobno kot ljubljene Leopardi - silno želi ohraniti pri življenju vsaj poslednjo utopijo: poezijo kot edino moč, ki zmore vzdržati življenjske iluzije. Seveda nam poezija ne more povedati ničesar. Lahko tolaži, vendar ne ponuja dokončnih odgovorov na naša vprašanja. Prav nasprotno: je večni in skrbni varuh vprašajev. Človek, večni romar, je vedno na poti. Na poti kam? K čemu? Damiani se dobro zaveda, da je življenje nenehen boj z drugimi in s seboj, z naravo in duhom stvari, z nebom in mislijo.

alle nostre interrogazioni. Al contrario, è eterna e gelosa custode del punto di domanda. L'uomo, eterno pellegrino, è sempre in cammino. Verso dove? Verso che cosa? La vita, come ben sa Damiani, è una continua lotta con gli altri e con se stessi, con la natura e con lo spirito delle cose, con il cielo e con il pensiero.

Con la sua acuta e complessa personalità intellettualmente e umanamente impegnata sul fronte civile e morale, e artisticamente pregna di un gusto estetico educato e affinato sulla migliore tradizione classica, Damiani entra nell'organismo letterario istro-quarnerino come un'entità autonoma, ma non per questo scissa dalle scelte di vita e dal destino della Comunità Nazionale Italiana alla quale sente intimamente d'appartenere. A questa Comunità l'autore calabrese ha lasciato in eredità un patrimonio letterario d'instimabile valore, un forte senso critico, un pensiero autonomo svincolato da qualsiasi forma d'istituzionalizzazione delle lettere e il dovere dell'onestà intellettuale. Una lezione di vita che esige rispetto.

Damiani kot pronicljiva in kompleksna osebnost, intelektualno in človeško angažirana na družbeni in moralni ravni ter umetniško prežeta z estetskim čutom, ki se je izučil in izbrusil ob najzlahtnejši klasični tradiciji, vstopa v literarni organizem Istre in Kvarnerja kot avtonomen posameznik; ne glede na to pa ostaja zlit z življenjskimi odločitvami in usodo italijanske narodne skupnosti, ki ji globoko pripada. Tej skupnosti je kalabrijski avtor zapustil literarno dediščino neprecenljive vrednosti, močan kritični čut, avtonomno misel, osvobojeno vsake oblike institucionalizacije leposlovja in dolžnost intelektualnega poštenja. Življenjska lekcija, ki jo je potrebno spoštovati.

nel ricordo di Ramous

Ci siamo ritrovati, i pochi amici rimasti, su a Tersatto tra i viali dei cipressi. Rade nubi e terse per la recente pioggia si sfilacciavano al sole di marzo, sotto i nostri passi la ghiaia aveva un suono di favella antica. E tra le voci sommesse, le orazioni, i discorsi d'addio c'era nell'aria un non so che lieve, sereno, quasi giulivo come ai brevi saluti per un viaggio di sospirate vacanze. Ma io che non inseguo più mondi di fiaba, sentivo la tua partenza solutrice d'interminabili indugi e, forse, già approdo in un porto di quiete; mentre noi si resta - e il confessarlo è duro - a vaneggiare al sole.

v ramousev spomin

Znova smo se dobili, nemnogi preostali prijatelji, gôri na Trsatu med drevoredi cipres. Redki oblaki, lesketavi po nedavnem dežju, so se cefrali v marčevskem soncu, pod našimi koraki je prod odzvanjal kot davno rekanje. In med stišanimi glasovi, svečanimi govori ter poslovljnimi besedami je bilo v ozračju nekaj blagega, vedrega, skoraj radostnega, kot če nagloma izmenjaš pozdrav, preden odpotuješ na sanjani oddih. Toda jaz, ki več ne hrepenim po pravljicnih svetovih, sem čutil tvoj odhod kot razrešitev brezkončnih odlašanj in morda že priplutje v spokojni pristan; mi pa - kako nemilo je to priznanje - vdilj blodimo v sončavi.

Terra di poggi e doline ...

Terra di poggi e doline
di scogli
ove i pini lambiscono l'acque
di orti tra i sassi,
Istria cinta di isole
che il monte guarda sereno!
 Ai tuoi riposi io torno
 e non è fuga dal mondo
 né rifugio nel mito
 meno antico della vicenda
 racchiusa
 nella tua rude saggezza.
Amore di pace mi chiama
oltre i presenti rumori
simili a refoli
quando la bora corre le alture
rivestendo
di luce i tuoi aspetti.

Dežela holmov in vrtač ...

*Dežela holmov in vrtač
in čeri,
kjer pinije oblizuje voda,
in vrtov med kamenjem,
Istra, obdana z otoki,
ki hrib vedro jih motri!
Vračam se k tvojim spokojem,
 toda ne bežim od sveta
 ali se zatekam k mitu,
 manj davnemu od dogodkov,
 ki jih hrani
 tvoja groba modrost.
Ljubi mir me kliče
onkraj hrupa današnjosti,
podobnega sunkom
burje, ki divja prek višav
in v luč
odeva tvoja naličja.*

L'esilio è una mia scelta ...

L'esilio è una mia scelta.
Lontano dalla metropoli,
topos di piacevolezze arcaiche
e di caos presente,
nel ritiro
della dimensione interiore.
Mi sono lasciato alle spalle
un ingombrante patrimonio
di retaggi emotivi
di cultura
di smanie per il futuro.
Ciò che sarà
è già scritto dall'inizio
nel corso necessario del mondo.
E io non seguo più
i giri della grande ruota.

izbral sem si izgnanstvo ...

*Izbral sem si izgnanstvo.
Daleč od velemesta,
kraja prastarih ugodij
in današnje zmešnjave,
sem se zatekel
v notranji svet.
Za seboj sem pustil imetje,
ki mi je bilo napoti:
dediščina čustev,
omika,
hlepenja za bodočnost.
Vse, kar bo,
je že spočetka zapisano
v neogibni tok sveta.
In jaz ne sledim več
obratom vélikega koleasa.*

opere

POESIA: *Le ali del tempo* (1967); *Appunti romani* (1967); *Motivi istriani* (1968); *Se questa è poesia* (1981); *Satire ed epicedi* (1982); *Idilli ed epigrammi* (1983); *Illudere parvenze di vita* (1986), che acclude in una scelta qualificata tutte le sillogi antecedenti; *Dal ponto* (1998); *Liriche del tramonto* (1999); *Note di viaggio*, edizione bilingue italo/croata (2001); *Trittico*, edizione bilingue italo/croata (2005).

NARRATIVA: *Ed ebbero la luna* (1989); *La torre del borgo* (1995).

OPERE TEATRALI: *Ipotesi* (1968), *Non di solo pane* (1976); *Aporie* (1979); *Dal tramonto all'alba* (1979); *Album di famiglia* (1998).

PUBBLICISTICA: *Restare a Itaca* (1978); *La cultura degli Italiani dell'Istria e di Fiume* (1997). Articoli, critiche teatrali, recensioni, elzeviri sono stati pubblicati da Damiani nel corso degli anni sulle pagine del quotidiano «La Voce del Popolo», del quindicinale «Panorama» e della rivista di cultura «La Battana».

deLo

POEZIJA: *Le ali del tempo* (1967); *Appunti romani* (1967); *Motivi istriani* (1968); *Se questa è poesia* (1981); *Satire ed epicedi* (1982); *Idilli ed epigrammi* (1983); *Illudere parvenze di vita* (1986) *je reprezentativen izbor pesmi iz starejših zbirk*; *Dal ponto* (1998); *Liriche del tramonto* (1999); *zbirki Note di viaggio (2001) in Trittico (2005) pa sta izšli v dvojezičnih, italijansko-hrvaških izdajah*.

PROZA: *Ed ebbero la luna* (1989); *La torre del borgo* (1995).

DRAMATIKA: *Ipotesi* (1968), *Non di solo pane* (1976); *Aporie* (1979); *Dal tramonto all'alba* (1979); *Album di famiglia* (1998).

PUBLICISTIKA: *Restare a Itaca* (1978); *La cultura degli Italiani dell'Istria e di Fiume* (1997). *Vrsto let je objavljajal članke, gledališke kritike, recenzije in literarne komentarje na straneh dnevnika La Voce del Popolo, štirinajstdnevnika Panorama in v kulturni reviji La Battana*.

GIACOMO

SCOTTI

vita življenje

GIACOMO SCOTTI è nato nel 1928 a Saviano, in provincia di Napoli (Italia), in una numerosa famiglia di umili origini contadine. Si è stabilito nel capoluogo quarnerino nell'immediato secondo dopoguerra, dove ha esercitato per un trentennio la professione di giornalista presso «La Voce del Popolo» e di pubblicista su molte riviste, anche straniere. In un continuo andare e venire dai luoghi fiumani d'adozione a quelli campani delle origini, Scotti si è sempre sentito figlio di due patrie, amate con uguale passione, anche se pare più profondamente segnato dalle stimmate della terra d'origine il cui ricordo, alimentato dalla memoria, si è fatto più intenso con il trascorrere del tempo e il sopraggiungere della vecchiaia. Con la fondazione a Saviano di un Centro Culturale Pubblico Polivalente di cui è coordinatore ha coronato un suo intimo desiderio, quello di stabilire un ponte ideale tra le sue due patrie, l'Istria e Fiume da una parte e la Campania dall'altra. Dal 1970 è associato al Sindacato Nazionale degli Scrittori in Italia e al Centro croato del Pen Club internazionale.

GIACOMO SCOTTI se je rodil leta 1928 v Savianu blizu Neaplja v veliki družini preprostega kmečkega izvora. Kmalu po drugi svetovni vojni se je ustalil na Reki, kjer je trideset let deloval kot novinar pri časopisu La Voce del Popolo in publicist pri mnogih, tudi tujih revijah. Nenehno giba joč se med drugim domom, Reko, in domačo Kampanijo se je Scotti vselej počutil kot otrok dveh domovin, ki ju je ljubil z enako strastjo, čeprav se zdi, da ga je globlje zaznamovala rodna dežela; misli nanjo so hranile spomin in sčasoma, s približevanjem starosti, postajale vse intenzivnejše. Z ustanovitvijo večnamenskega kulturnega centra v Savianu, ki ga tudi koordinira, se je izpolnila Scottijeva globoka želja, da bi zgradil idealen most med svojima domovinama, Istro in Reko na eni ter Kampanijo na drugi strani. Od leta 1970 je član italijanskega državnega pisateljskega sindikata in hrvaškega centra mednarodnega kluba Pen.

Narratore, poeta, critico letterario, traduttore, saggista, studioso di tradizioni popolari e rievocatore di memorie storiche, il «vulcanico» Giacomo Scotti ha alle spalle una navigazione letteraria tra le più avventurose della sua generazione.

Nel corso di un'attività pluriennale, che spazia in oltre un cinquantennio, ha pubblicato un centinaio di opere in Italia e Croazia, ed è stato tradotto in una ventina di lingue. Cantore di un duplice esilio, sofferto e lacerante, Scotti ha pubblicato le prime sillogi agli inizi degli anni Sessanta dello scorso secolo. Da allora la sua bibliografia poetica si è arricchita di una preziosa e significativa produzione riunita in molte raccolte tra le quali *Se il diavolo è nero* (1963), *Un altro mare un altro giorno* (1969), *Ghe vojo ben al mar* (1971), in vernacolo fiumano, *Bandiera di salvezza* (1976), *Nell'umile occhio dell'uomo* (1978), *Colore d'arancia* (1981), *Il cuore della vita* (1992), *Soffrendo per la Croazia* (1993), *In viaggio, la vita* (1994), *Cercando fiumi segreti* (2000), *La memoria di pietra e altre poesie* (2004). Scotti è anche autore di versi per l'infanzia che ha iniziato a pubblicare nel 1948 sulle pagine del giornale per ragazzi «Il Pioniere». Ai piccoli lettori ha dedicato le sillogi *Alba d'oro* (1960), *Parole ridenti* (1968), *C'era una volta un re* (1987), *La luna, il gallo ed altre poesie per i più giovani* (2002). Una selezione della sua migliore produzione poetica,

Kot pripovednik, pesnik, kritik, prevajalec, esejist, poznavalec ljudskih običajev in obujevalec zgodovinskih spominov je »eruptivni« Giacomo Scotti prepotoval eno najbolj razburljivih literarnih poti svoje generacije.

*V času dolgotrajne, več kot petdesetletne dejavnosti je v Italiji in na Hrvaškem objavil okrog sto del ter bil preveden v kakih dvajset jezikov. Scotti, ki opeva mučno in trpeče, dvojno pregnanstvo, je začel objavljati poezijo na začetku šestdesetih let prejšnjega stoletja. Od takrat se je njegova pesniška bibliografija bogatila z dragocenimi in pomenljivimi deli, zbranimi v več zbirkah, med katerimi naštejmo *Se il diavolo è nero* (Če je hudič črn, 1963), *Un altro mare un altro giorno* (Drugo morje drugega dne, 1969), *Ghe vojo ben al mar* (Rad imam morje, 1971, v reškem narečju), *Bandiera di salvezza* (Zastava odrešitve, 1976), *Nell'umile occhio dell'uomo* (V ponižnem človeškem očesu, 1978), *Colore d'arancia* (Pomarančna barva, 1981), *Il cuore della vita* (Srce življenja, 1992), *Soffrendo per la Croazia* (Trpeti za Hrvaško, 1993), *In viaggio, la vita* (Na poti, življenje, 1994), *Cercando fiumi segreti* (V iskanju skrivnih rek, 2000), *La memoria di pietra e altre poesie* (Spomin kamna in druge pesmi, 2004). Scotti piše tudi pesmi za otroke, ki jih je začel objavljati leta 1948 v mladinski reviji Il Pioniere. Najmlajšim bralcem je namenil*

che è stata in gran parte tradotta in lingua croata, è racchiusa tra le copertine dell'antologia *Appunti per una biografia*, pubblicata in edizione bilingue italo/croata nel 2001.

Partita da accenti ricollegabili alla poetica realistica imperante nel secondo dopoguerra, la lirica scottiana è andata raffinandosi nel tempo e pur mantenendo sempre aperto uno spiraglio dal quale scrutare il mondo e dal quale ricevere sempre una benefica luce di concretezza, si è spogliata di ogni piatta parentesi sociale per incamminarsi sul sentiero più sensibile e reattivo della vita interiore. Nelle liriche Scotti affronta un'ampia tastiera tematica: la casa e gli affetti familiari, il disagio esistenziale, la sensazione dolorosa d'essere straniero in patria e la coscienza della dislocazione storico-geografica, la guerra nell'ex Jugoslavia e le sue tragiche conseguenze, l'aspirazione, forse utopica, di vivere in un'ideale città dell'anima, la raffigurazione del paesaggio istriano, la contemplazione di continuo rinnovata e riproposta del mare e del cielo, delle colline e del vento, il dolore per la perdita del figlio, l'amore e gli incontri con le donne che hanno attraversato la sua vita, l'ossessione della caducità, la paura per l'incombere della morte, che il poeta non percepisce però come una resa e una consegna di sé, bensì come momento di un bilancio poetico tra il dare e l'avere.

Nel suo sviluppo evolutivo la lirica di Scotti non ha subito eccessivi stravolgimenti. La linea di svolgimento che si evidenzia nei versi scottiani è la stessa linea della vita e il gusto, sempre crescente negli anni, per la franchezza e l'incisività e lo sforzo di far aderire la poesia all'esistenza. Il risultato è una lirica che vuole essere comunicazione immediata con il lettore, al quale Scotti non affida un congegno intellettualistico, bensì un resoconto della vita offerto con onestà e sincerità. A proposito dichiara: «Per scrivere bene, e far del bene scrivendo, sono necessarie l'onestà e la sincerità. Si può essere onesti e sinceri in letteratura solo quando si esprimono sentimenti e fatti profondamente vissuti» («La Voce del Popolo», 23 giugno 1968). In versi che non propongono nessuna indecifrabile cabala, nessuna furbizia letteraria, il poeta si presenta al lettore nel ruolo di amico,

zbirke Alba d'oro (*Zlata zora*, 1960), Parole ridenti (*Besede, ki se smejišo*, 1968), C'era una volta un re (*Nekoč je živel kralj*, 1987), La luna, il gallo ed altre poesie per i più giovani (*Mesec, petelin in druge pesmi za najmlajše*, 2002). *Izbor njegovih najboljših pesniških del, ki so bila večinoma prevedena v hrvaščino, najdemo med platnicami antologije Appunti per una biografia (Zapiski za biografijo*, 2001, *dvojezična italijansko-hrvaška izdaja*).

Izhajajoč iz poudarkov, ki jih lahko povezujejo s prevladujočo realistično poetiko drugega povojnega obdobja, se je Scottijeva lirika sčasoma izčistila in čeprav je vselej ohranjala priprto špranjo, skozi katero je opazovala svet in skozi katero jo je trajno ožarjala dobrodejna svetloba stvarnosti, je zavrgla vse plitve socialne digresije in se podala na občutljivejšo in odzivnejšo pot notranjega življenja. Scotti se v pesmih loteva širokega spektra tem: dom in družinska občutja, eksistencialna stiska, boleč občutek, da si tujec v svoji domovini, in zavest o zgodovinsko-geografski razselitvi, vojna v nekdanji Jugoslaviji in njene tragične posledice, najbrž utopično stremenje po življenju v idealnem mestu z dušo, upodabljanje istrske pokrajine, nepretrgano in ponavljajoče se zrenje morja in neba, gričev in vetra, bolečina ob izgubi sina, ljubezen in srečanja z ženskami, ki so se pojavile v njegovem življenju, obsedenost z minljivostjo, strah pred skorajšnjo smrtjo, ki pa ni občutena kot vdaja in predaja, ampak kot trenutek pesniškega obračuna, razpetega med dati in imeti.

Scottijeva lirika v svojem razvoju ni doživela pretiranih preobratov. Linija, ki jo je mogoče razpoznati v scottijevskih verzih, sledi življenju, nagnjenju do odkritosrčnosti in ostrine (ki z leti postaja vse močnejše) ter prizadevanju, da bi se pesmi spojile z eksisten-co. Posledica je poezija, ki hoče neposredno nagovarjati bralca; slednjemu Scotti ne ponuja intelektualističnega aparata, ampak pošteno in iskreno pričevanje o življenju. O tem izjavi: »Če želimo dobro pisati in s pisanjem delati dobro, potrebujemo poštenje in iskrenost. V literaturi pa smo lahko pošteni in iskreni samo takrat, ko izražamo globoko doživeta čustva in dejstva.« (La Voce del Popo-

che stende la mano ad un possibile *tu*. Muovendosi sul crinale dei valori oggi in gran parte naufragati o deragliati per la tragicità di un'inestinguibile serie di avvenimenti generati dall'ingordigia di potenza e di denaro, cause prime di ogni umana efferatezza, Scotti si rallegra nel ravvisare anche i pur minimi segnali della rinascita di sentimenti umani nobili, come quelli che spingono i nomadi della pace a percorrere instancabilmente le strade più martoriate del mondo. Sarà solo una goccia nel mare agitato della vita, ma a Scotti basta poco per mettere in moto il meccanismo che genera la poesia.

L'esito del percorso poetico scottiano è una lirica animata da sentimenti semplici, autentici e primari, quelli che costituiscono il fondo inalienabile della vita dell'uomo, espressi in un linguaggio che per voler essere accessibile non rinuncia ad una sostanziale dignità estetica né a una ricerca metaforica originale. Nelle raccolte succedutesi con ritmo regolare, Scotti ha confermato che la cifra più autentica della sua poesia è l'adesione appassionata al dato dell'ispirazione, l'aggancio con le occasioni, i luoghi, le figure, i tempi, le convinzioni politiche e morali. Evitando di produrre una poesia che sia solo oscura astrazione verbale, nella sua vasta produzione lirica l'autore ha proposto forme e linguaggi poetici di grande dignità, che spostano il momento personale su un più vasto piano elegiaco ed universale. Pertanto, la sua lirica, spesso dolorosa e angosciata, è ricca d'umanità e indissolubilmente legata alla realtà della nostra epoca.

Uomo dal temperamento caparbio e focoso, figlio del meridione italiano e fiumano per «libera scelta individuale», com'è solito dire, Scotti è da oltre un cinquantennio protagonista di quel processo di conservazione della memoria e della cultura italiana iniziato nell'area istro-quarnerina nell'immediato dopoguerra, dopo il passaggio della regione all'ex Jugoslavia e il conseguente esodo della popolazione maggioritaria di lingua e cultura italiana. Per il complessivo contributo dato nel campo della letteratura, della saggistica, della traduzione letteraria e del giornalismo, per l'alta qualità e lo spirito critico della sua opera e per il personale apporto al rafforzamento dei

lo, 23. junija 1968) V verzih, ki ne vsebujejo nobene nerazvozljive spletke ali literarne zvijače, se pesnik razkriva bralcu kot prijatelj in ponuja roko nekemu možnemu ti. Z gibanjem po robu vrednot, ki so danes v veliki meri izgubljene ali iztirjene zaradi tragike neizbrisnega zaporedja dogodkov, ki jih poraja temeljni vzrok vsakega poživljenja človeka - pohlep po moči in denarju -, se Scotti razveseli ob prepoznavanju še tako drobnih znamenj obnove plemenitih človeških čustev, takšnih, ki poganjajo nomade miru, da neutrudno potujejo po najmučnejših poteh tega sveta. Lahko je samo kaplja v razburkanem morju življenja - Scotti ne potrebuje veliko, da požene mehanizem, ki ustvarja poezijo.

Rezultat Scottijeve pesniške poti je lirika, ki jo navdihujejo preprosta, pristna in primarna čustva (prav tista, ki predstavljajo neodtujljivo podstat človeškega življenja), izražena v jeziku, ki se zato, da bi bil dostopen, še ne odpoveduje temeljni estetski funkciji ali iskanju izvirnih metafor. V zbirkah, ki so si sledile v enakomernih razdobjih, je Scotti dokazal, da je najizvirnejša poteza njegove poezije strastno sprejemanje danosti navdiha, navezanost na dogodke, kraje, podobe, čase, politična in moralna prepričanja. V svojem obsežnem opusu se je izogibal pisanju pesmi, ki bi bile samo nejasna besedna abstrakcija; kot avtor se je posluževal bogatih pesniških oblik in govora visoke vrednosti, kar je njegovo osebno izkušnjo predstavilo na širši elegični in univerzalni nivo. Zato je Scottijeva poezija, pogosto žalostna in bridka, polna človečnosti in neločljivo povezana z resničnostjo naše dobe.

Giacomo Scotti, mož trmastega in ognjevitega značaja, sin južne Italije in Rečan »po lastni izbiri«, kot navadno rečemo, je že več kot pol stoletja protagonist procesa ohranitve spomina in italijanske kulture, ki se je v istrsko-kvarnerskem prostoru začel takoj po vojni, ko je dežela prešla pod upravo nekdanje Jugoslavije, in posledičnem eksodusu večinskega prebivalstva z italijanskim jezikom in kulturo. Za celoten doprinos k razvoju na področjih književnosti, esejistike, literarnega prevajanja in novinarstva, za visoko kakovost in kritični duh, ki prežema njegov opus, ter za osebni prispevek

rapporti culturali e di collaborazione tra Croazia e Italia, Scotti è stato insignito di numerosi riconoscimenti. Tra i più recenti ricordiamo l'ambito premio letterario Umberto Saba-scrittori senza frontiera e il prestigioso Premio Internazionale Calabria per l'anno 2005.

pri krepitvi kulturnih stikov in sodelovanja med Hrvaško in Italijo je Scotti prejel številna priznanja. Med zadnjimi omenimo literarno nagrado Umberto Saba - Pisatelji brez meja in prestižno mednarodno nagrado Calabria za leto 2005.

passaggi di confine

Crucciato è il cielo al quale chiedi il pane
e l'ebbi con sudore.

Smorfia è il sorriso della terra ignara
di mia sofferta fedeltà in amore.

O terre mie, perché
quando varco il confine mi domandano
cosa porto in valigia.
scrutandomi negli occhi per scoprire
un furfante in franchigia?

Porto scarpe per correre
nel vostro sole,
panni per farmi bello
al vostro sguardo.

Ogni ruga che incide guance e fronte
voi l'avete scavata, ed io testardo
a scrutare sul mare sottovento
le vostre coste lontane.
Quasi non ho più gli occhi,
mi riconosco a stento.

Che cosa porti? - chiedono al confine.
Anche senza le borse,
porto, con gli anni, secoli d'amore:
tristezza senza fine.

Ma nessuno lo vede, è contrabbando.
Sotto le pieghe della pelle avara
vi porto in solitudine e con pena,
terre mie ignare
tenere ed amare.

prehajati meje

*Nevoljno je nebo, ki sem ga prosil kruha
in v znoju ga dobil.*

*Grimasa je smehljaj dežeje, ki ne ve
za mojo trpečo zvestobo v ljubezni.
O dežeje moje, čemú tedaj,
ko prestopam mejo, sprašujejo,
kaj nosim v prtljagi,
me merijo z očmi, da bi odkrili
zlikovca na svobodi?*

*Nosim čevlje, da bi tekal
po vašem soncu,
oblačila, da bi bil lepši
v vaših očeh.*

*Sleherno gubo, ki brazda lica in čelo,
ste izkopali vi; jaz sem v zavetrju
z morja trmoglavo motril
vaše oddaljene obale.
Skoraj ničesar več ne vidim,
le s težavo se prepoznam.*

*»Kaj nosiš?« sprašujejo na meji.
Nobenih torb nimam,
toda z leti nosim vekove ljubezni:
brezkončno žalost.
A tega nihče ne opazi, tihotapec sem.
Pod vijugami skope kože
vas nosim samotni in z muko,
dežeje moje nevedne,
nežne in grenke.*

I miei pesci

Li ho pescati tutti
i pesci del mare,
e ancora tutti i pesci
stanno in mare.
I pesci che nessuno
può pescare.
I pesci della tristezza
sfuggiti a tutte le reti,
i pesci della mia giovinezza
lontana.
Pesci d'ombra
segreti.

Moje ribe

*Ulovil sem vse
morske ribe,
in vendar so še vse
ribe v morju.
Ribe, ki nihče jih
ne more uloviti.
Ribe žalosti,
ki so ušle vsem mrežam,
ribe moje daljne
mladosti.
Senčne ribe
skrivnosti.*

Ho conosciuto il mare

Ho conosciuto il mare, l'olivo
e l'alloro.

Li ho respirati, carezzandoli
con le mani e con gli occhi.

Forse mi sarà concesso di riposare
nella terra che di loro
ha colore e sapore.

Ho avuto il mare, l'olivo,
l'alloro ed i gabbiani.

Morirò, forse, sognando
un albero di limone
e un volo di rondini
troppo lontani.

(8 giugno 2003)

spoznal sem morje

*Spoznal sem morje, oljko
in lovor.*

*Dihal sem jih, božal
z rokami in očmi.*

*Morda bom smel počivati
v zemlji, ki ima njihovo
barvo in okus.*

*Imel sem morje, oljko,
lovor in galebe.*

*Umril bom morda v snu
o limonovcu
in letu lastovk,
ki sta predaleč.*

(8. junija 2003)

opere

POESIA: *Se il diavolo è nero* (1963); *Il mare in rima* (1964); *Un altro mare un altro giorno* (1969); *Ghe vojo ben al mar* (1971); *Bandiera di salvezza* (1976); *Nell'umile occhio dell'uomo* (1978); *Le rose il marcio il sangue* (1980); *Colore d'arancia* (1981); *Ogni giorno da capo* (1989); *L'effimero confine* (1991); *Il cuore della vita* (1992); *Soffrendo per la Croazia* (1993); *In viaggio, la vita* (1994); *Gli ultimi miracoli* (1996); *Il ciclamino* (1999); *Cercando fiumi segreti* (2000); *Sulla strada del giorno* (2002); *La memoria di pietra e altre poesie* (2004).

NARRATIVA: *La civetta in croce* (1966); *L'arcipelago del Quarnero* (1981); *L'arcipelago di Zara e Sebenico* (1984); *Vele di ventura* (1996); *I pirati dell'Adriatico* (2001); *Fiabe e leggende dell'Istria* (2004); *La testa di medusa ed altri miti e leggende* (2005); *Fiabe e leggende del Mar Adriatico* (2005).

LETTERATURA PER L'INFANZIA E L'ADOLESCENZA: *Alba d'oro* (1960); *Parole ridenti* (1968); *Raccontini diversi e favole in versi* (1969); *C'era un castello né in cielo né in terra* (1972); *Storie istriane* (1976); *C'era una volta un re* (1987); *Il ragazzo e il cane* (1989); *Racconti di questo e dell'altro mondo* (1994); *Il venditore di favole* (1995); *C'era una volta un mago* (1999); *Quasi favole* (2000); *La luna, il gallo ed altre poesie per i più giovani* (2002); *Favole e storie da recitare* (2005).

TRADUZIONI: Tra gli autori italiani di cui ha curato le pubblicazioni o di cui è stato traduttore in lingua croata vanno annoverati: Luigi Pirandello, Eugenio Montale, Giuseppe Ungaretti, Salvatore Quasimodo, Cesare Pavese, Alfonso Gatto, Rocco Scotellaro. Di Pietro Chiara ha tradotto *Il piatto piange* e di Carlo Cassola *La ragazza di Bube*. Tra le molte traduzioni dalla lingua croata nominiamo le seguenti: Zvane Črnja, *Soto el lodogno* e *Storia della cultura croata*; Miroslav Krleža, *I signori Glembay*; Dragutin Tadijanović, *L'ombra della vita*. In volume con saggi introduttivi ha presentato i poeti macedoni Blaže Koneski (1968); Mateja Matevski (1969), Ante Popovski (1972); Slavko Janevski (1975); Kosta Racin (1975).

deLo

POEZIJA: *Se il diavolo è nero* (1963); *Il mare in rima* (1964); *Un altro mare un altro giorno* (1969); *Ghe vojo ben al mar* (1971); *Bandiera di salvezza* (1976); *Nell'umile occhio dell'uomo* (1978); *Le rose il marcio il sangue* (1980); *Colore d'arancia* (1981); *Ogni giorno da capo* (1989); *L'effimero confine* (1991); *Il cuore della vita* (1992); *Soffrendo per la Croazia* (1993); *In viaggio, la vita* (1994); *Gli ultimi miracoli* (1996); *Il ciclamino* (1999); *Cercando fiumi segreti* (2000); *Sulla strada del giorno* (2002); *La memoria di pietra e altre poesie* (2004).

PROZA: *La civetta in croce* (1966); *L'arcipelago del Quarnero* (1981); *L'arcipelago di Zara e Sebenico* (1984); *Vele di ventura* (1996); *I pirati dell'Adriatico* (2001); *Fiabe e leggende dell'Istria* (2004); *La testa di medusa ed altri miti e leggende* (2005); *Fiabe e leggende del Mar Adriatico* (2005).

OTROŠKO IN MLADINSKO SLOVSTVO: *Alba d'oro* (1960); *Parole ridenti* (1968); *Raccontini diversi e favole in versi* (1969); *C'era un castello né in cielo né in terra* (1972); *Storie istriane* (1976); *C'era una volta un re* (1987); *Il ragazzo e il cane* (1989); *Racconti di questo e dell'altro mondo* (1994); *Il venditore di favole* (1995); *C'era una volta un mago* (1999); *Quasi favole* (2000); *La luna, il gallo ed altre poesie per i più giovani* (2002); *Favole e storie da recitare* (2005).

PREVODI: *Med italijanskimi avtorji, katerih knjižne izdaje v hrvaščini je uredil ali jih sam prevedel, so Luigi Pirandello, Eugenio Montale, Giuseppe Ungaretti, Salvatore Quasimodo, Cesare Pavese, Alfonso Gatto in Rocco Scotellaro. Prevedel je še Il piatto piange Pietra Chiara in La ragazza di Bube Carla Cassola. Med njegovimi številnimi prevodi iz hrvaščine omenimo Soto el lodogno in Storia della cultura croata Zvane Črnje, Glembajeve Miroslava Krleže ter L'ombra della vita Dragutina Tadijanovića. Poskrbel je tudi za knjižne izdaje (s spremnimi besedami) makedonskih pesnikov, kot so Blaže Koneski (1968), Mateja Matevski (1969), Ante Popovski (1972), Slavko Janevski (1975) in Kosta Racin (1975).*

ANTOLOGIE: Nella sua notevolissima produzione riguardante la diffusione delle culture e delle letterature degli Slavi del Sud Scotti ha curato alcune antologie tra le quali vanno ricordate *Arte e letteratura jugoslava del dopoguerra* (1962); *Poeti serbi* (1964); *Narratori macedoni* (1967); *Nuova poesia jugoslava* (1968); *Canti popolari macedoni dal Medio Evo ad oggi* (1971); *Narratori bosniaci* (1973); *Storia dell'aiducco ed altri racconti*, cretomania andriciana (1973).

PUBBLICISTICA: *Istria innamorata* (1972); *I mesi dell'anno nei proverbi istriani* (1972), *I disertori. Le scelte dei militari italiani sul fronte jugoslavo prima dell'8 settembre* (1975); *S one bande mora, le colonie slave in Italia* (1980); *Invito alla lettura di Ivo Andrić*, con Diego Zandel (1980); *L'anno, i mesi nei proverbi napoletani* (1988); *Goli Otok. Italiani nel gulag di Tito* (1991); *Terre perdute. Riscoperta dell'italianità della Dalmazia* (1991); *Storie di profughi e massacri. Un diario dall'ex Jugoslavia* (1998); *Tre storie partigiane. Dalla Macedonia alle Alpi, dappertutto italiani* (2003); *Lissa 1866. La grande battaglia per l'Adriatico* (2003); *I figli del vento. La vita dei romi, gli uomini color del rame* (2004); *Il partigiano del cielo* (2004); *Dossier foibe* (2004); *Bersagliere in Jugoslavia* (2004); *Hrvatski trokut u Italiji / Il triangolo croato in Italia* (2006).

ANTOLOGIJE: *Uspešno si je prizadeval za popularizacijo južnoslovenskih književnosti in kultur ter uredil nekaj antologij, med njimi Arte e letteratura jugoslava del dopoguerra* (1962); *Poeti serbi* (1964); *Narratori macedoni* (1967); *Nuova poesia jugoslava* (1968); *Canti popolari macedoni dal Medio Evo ad oggi* (1971); *Narratori bosniaci* (1973); *Storia dell'aiducco ed altri racconti (antologija del Iva Andrića, 1973).*

PUBLICISTIKA: *Istria innamorata* (1972); *I mesi dell'anno nei proverbi istriani* (1972), *I disertori. Le scelte dei militari italiani sul fronte jugoslavo prima dell'8 settembre* (1975); *S one bande mora, le colonie slave in Italia* (1980); *Invito alla lettura di Ivo Andrić (v soavtorstvu z Diegom Zandelom, 1980)*; *L'anno, i mesi nei proverbi napoletani* (1988); *Goli Otok. Italiani nel gulag di Tito* (1991); *Terre perdute. Riscoperta dell'italianità della Dalmazia* (1991); *Storie di profughi e massacri. Un diario dall'ex Jugoslavia* (1998); *Tre storie partigiane. Dalla Macedonia alle Alpi, dappertutto italiani* (2003); *Lissa 1866. La grande battaglia per l'Adriatico* (2003); *I figli del vento. La vita dei romi, gli uomini color del rame* (2004); *Il partigiano del cielo* (2004); *Dossier foibe* (2004); *Bersagliere in Jugoslavia* (2004); *Hrvatski trokut u Italiji / Il triangolo croato in Italia* (2006).

ANITA

FORLANI

vita življenje

ANITA FORLANI è nata a Fiume (Croazia) nel 1930. Diplomata nel 1948 al Magistero della città natale, nel 1963 si è laureata in Lingua e letteratura italiana e Storia alla Scuola Superiore di Pedagogia di Zagabria. Nel 1949 si è trasferita a Dignano d'Istria, dove ha iniziato il suo lungo *iter* professionale di insegnante lasciando una traccia profonda nella formazione di molte generazioni di giovani. Nella cittadina d'adozione la Forlani ha svolto poliedrica attività nel campo pedagogico-didattico, artistico-culturale e politico-sociale. È notevole il suo lavoro di ricerca sul patrimonio storico-urbanistico, etnografico e archivistico del territorio dignanese. Dopo aver guidato per lunghi periodi la Comunità degli Italiani di Dignano, attualmente dirige il settore culturale della medesima. Indubbiamente Anita Forlani è una delle personalità di maggiore prestigio nell'ambito della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia. Per la sua attività artistica, di ricerca e di divulgazione culturale, ha ottenuto numerosi premi e riconoscimenti tra cui nel 1990 l'Onorificenza di Ufficiale (Ordine al Merito) della Repubblica Italiana.

ANITA FORLANI se je rodila leta 1930 na Reki. Učiteljišče v rojstnem mestu je zaključila leta 1948 in 1963 diplomirala iz italijanskega jezika s književnostjo ter zgodovine na Višji pedagoški šoli v Zagrebu. Leta 1949 se je preselila v Vodnjan, kjer se je začela njena dolga učiteljska poklicna pot, ki je pustila globoke sledi v vzgoji številnih generacij mladih. V tem mestecu se je posvečala najrazličnejšim dejavnostim na pedagoško-didaktičnem, kulturno-umetniškem in družbenopolitičnem področju. Pomembno je njeno raziskovanje zgodovinsko-urbanistične, etnološke in arhivske dediščine vodnjanskega območja. Več let je vodila Italijansko narodno skupnost v Vodnjanu, danes pa je vodja njenih kulturnih dejavnosti. Anita Forlani je nedvomno ena najuglednejših osebnosti Italijanske narodne skupnosti Hrvaške in Slovenije. Za svojo umetniško, raziskovalno in kulturno dejavnost je prejela številne nagrade in priznanja, med njimi leta 1990 tudi uradno odlikovanje (častni znak) Republike Italije.

Nella letteratura italiana dell'Istroquarnerino il 1964 è un anno significativo per almeno due ragioni: l'uscita del primo numero della rivista di cultura «La Battana» e la pubblicazione, a cura del Circolo dei Poeti, dei Letterati e degli Artisti dell'Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume di un volumetto intitolato *Poesia 1*.

Il fascicolo è la migliore documentazione della produzione lirica degli italiani istro-quarnerini nell'arco di tempo compreso tra il 1954 e il 1963. *Poesia 1* presenta una selezione di tredici poeti e costituisce, come scrive nella nota di redazione, «la somma di alcune delle molteplici esperienze, promosse dagli italiani [...], intese a mantenere efficienti e valide le caratteristiche di vitalità e operosità che contraddistinguono il gruppo etnico italiano». Nell'esile volume avviene il debutto poetico di Anita Forlani, che con la sua presenza viene a colmare il vuoto per l'assenza del contributo femminile nella letteratura italiana dell'Istria e di Fiume. Il punto d'avvio dell'attività poetica della Forlani sono quattro liriche scritte tra il 1960 e il 1961: *Mattino*, *Notturna*, *Mietitura* e *Occhi azzurri*. Queste liriche rivelano quelli che saranno anche in seguito i temi più frequenti della sua lirica. Poetessa che risponde agli impulsi interiori e agli stimoli che nascono dall'osservazione del paesaggio istriano, scenario prediletto delle sue riflessioni, la Forlani canta il suo mondo stando dentro il fiume della vita. Per quanto reso in maniera sofisticata, attraverso

Leto 1964 je za italijansko književnost Istre in Kvarnerja pomembno vsaj iz dveh razlogov: izšli sta prva številka kulturne revije La Battana in knjižica z naslovom Poesia 1 (Poezija 1), ki jo je natisnilo Društvo pesnikov, pisateljev in umetnikov Unije Italijanov Istre in Reke.

Ta zveščič je najboljše pričevanje o pesniški produkciji Italijanov Istre in Kvarnerja v časovnem razdobju med letoma 1954 in 1963. Poezija 1 predstavlja izbor trinajstih pesnikov in je - kot navaja uredniška opomba - »seštevek nekaterih izmed številnih izkušenj, ki so jih zastavili Italijani [...] in katerih namen je, da vzdržujejo učinkovitost in veljavo vitalizma ter delavnosti kot značilnosti, ki zaznamujeta italijansko etnično skupnost«. V tej drobni knjižici je pesniško debitirala Anita Forlani, s čimer se je zapolnila odsotnost ženskega doprinosa k italijanski književnosti v Istri in na Reki. Začetno točko delovanja Forlanijeve predstavljajo štiri pesmi, nastale v letih 1960 in 1961 (Jutro, Nočna, Žetev, Modre oči), ki razkrivajo tisto, kar bodo tudi kasneje najpogostejše teme njene lirike. Pesnica se odziva na notranje impulze in dražljaje, ki se porajajo ob opazovanju istrske pokrajine, najljubšega pejzaža njenih refleksij: Forlanijeva opeva lastni svet, potopljen v reko življenja. Njen notranji svet je splošen, običajno jasno vpisan v spomin vsakega bralca, čeprav ga podaja na izbran način, skozi poezijo, ki jo nadzi-

una poesia sorvegliata nella misura espressiva e fondata su collaudati procedimenti poetici, il mondo interiore della Forlani è comune, generalmente presente nella memoria di ogni lettore. La sua poesia, rasserenata da una meticolosa disciplina letteraria e da una lezione di essenzialità e decoro, è voce di un viaggio dentro di sé volto a esternare le ragioni intense di un soggettivismo che raggiunge valenze universali. Pur restando chiusa in una rete intima e personale, la poetessa dispiega una tavola di valori comuni facilmente intelligibili, dà voce al cuore degli uomini e crea una musica appassionata, l'emozionante melodia dell'umano. Anche se la sua è una lirica intimista, la Forlani non smette mai di coinvolgere la realtà dentro il suo mondo interiore. Della realtà non dà una semplice fotografia, ma l'interpreta, segue gli echi ed i riflessi di una meditazione poetica fondata sull'interrogazione, sulla formulazione delle grandi domande senza le quali la poesia diventa puro gioco, una forma di desolazione spirituale. Riuscendo a rendere attivo il gioco dei rapporti privati e delle grandi relazioni, la Forlani allarga le sue domande e le sue preoccupazioni sulla nostra essenza e sulla difficile convivenza dell'uomo con le cose e i simboli della civiltà moderna, dell'uomo spaesato «tra i codici sofisticati / di macchine-mostri d'argento», che anela ad un ritorno alla natura «tra i meli in fiore e il sole / riflesso su nuvole rosa» (*Addio*).

La lirica della Forlani è stata premiata a molte edizioni del Concorso d'arte e cultura «Istria Nobilissima». I suoi versi sono presenti nelle *Antologie* che riportano una selezione delle opere premiate al Concorso, in riviste, giornali e antologie scolastiche. *Voci e pensieri* (1987) è la più completa raccolta di liriche della poetessa, una prima manifestazione organica e rigorosamente selezionata della sua produzione poetica. Il florilegio, nel quale la lunga avventura della vita si trasfigura in un coerente itinerario poetico, è costituito da una cinquantina di liriche, scritte tra il 1967 e il 1983, divise in quattro nuclei tematici: *La terra, L'uomo, Il tempo, L'amore*. Il volume si avvale della *Presentazione* di Bruno Maier, che per anni è stato studioso attento della produzione letteraria istro-quarnerina. Il motivo che

ra z umerjenostjo v izrazu in ki je utemeljena na preverjenih ubeseditvenih postopkih. Poezijo Forlanijeve jasni vedrina dosledne pisateljske discipline, obenem pa je osredotočena na bistveno in polna dostojanstva; je glas potovanja vase, usmerjenega k pozunanjenju močnih razlogov za subjektivizem, ki je univerzalnega dosega. Čeprav ostaja ujeta v intimno in osebno mrežo, pesnica razkriva paleto obćih vrednot, ki jih zlahka razumemo, našim srcem daje glas in ustvarja strastno glasbo, vznemirljivo melodijo človeškega. Njena lirika je resda intimistična, toda Forlanijeva v notranji svet nenehno vpleta resničnost; pri tem pa ji ne gre zgolj za preprosto odslikavo, ampak jo interpretira, zasleduje odmeve in odseve pesniške meditacije, ki temelji na prevpraševanju, zastavljanju velikih vprašanj, brez katerih bi bila poezija navadna igra, ena izmed oblik duhovnega obupa. Forlanijevi se je posrečilo, da je vnesla dinamiko v igro osebnih odnosov in pomembnih razmerij; s tem je poglobila vprašanja in zaskrbljenost glede našega bistva in težavnega sobivanja človeka z rečmi ter simboli moderne civilizacije, človeka, ki je izgubljen »med dognanimi kodi / strojev - srebrnih po asti« in hrepeni po vrnitvi k naravi, »med cvetoče jablane in k soncu, / ki odseva v rožnatih oblakih« (Zbogom).

Poezija Anite Forlani je bila večkrat nagrajena na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima. Njene pesmi so objavljene v antologijah, ki prinašajo izbore nagrajenih del, v revijah, časopisih in šolskih berilih. Voci e pensieri (*Glasovi in misli*, 1987) so njena najiz rnejša zbirka, prva celovita predstavitev in strog izbor. Pravi cvetnik poezije, v katerem se dolga življenjska pustolov cina preobraža v dosledno pesniško pot, sestavlja kakih petdeset pesmi, nastalih med letoma 1967 in 1983, ki so razvr cene v štiri tematske skupine: Zemlja, človek, čas, Ljubezen. Zbirko dopolnjuje uvod Bruna Maierja, ki je skozi dolga leta pozorno spremljal istrsko-kvarnersko literarno ustvarjanje. Prevladujo i motiv in hkrati tudi rde a nit zbirke je ljubezen, izra ena v ne tetih odtenkih: ljubezen do istrske de ele in posebej Vodnjana, do dru ine, moškega,  ivljenja, s katerim se pesnica neustrašno primerja. Prav ljubezen

domina sugli altri e fa da filo conduttore della raccolta è l'amore, espresso in un'infinità di sfumature: per la terra istriana e per Dignano in particolare, per gli affetti familiari, per l'uomo, per la vita, con la quale la poetessa si commisura senza sgomento. Ed è l'amore che le permette di stabilire un accordo armonico con cose e uomini, a concederle di vivere in amicizia col mondo e in comunione simbiotica con la terra del suo canto, l'Istria, «teatro di bellezza e verità» (*Istria*), che diventa il paese delle meraviglie. Per la Forlani l'amore ha «il profumo del muschio stellato», è la ricerca di «gioie modeste», è attendere «l'alba nuova di pace» insieme al compagno di vita, è ricerca degli «affetti mansueti» (*Nevicata*). L'amore è anche una specie di ritualità alla quale volentieri ci sottoponiamo, perché si deve «vivere senza esitare il grande gioco rituale dell'amore» (*Il grande gioco*), è il dono più vero e prezioso che ci viene dato dalla vita (*Serenità*), è complicità con la persona amata (*Intesa*). «Tra il dolore e il nulla, scelgo il dolore», confessa un personaggio faulkneriano: nel dolore l'uomo è presente a se stesso, mentre nel nulla le nostre forze di misurazione e di intelligenza si perdono, si annullano. L'amore si associa spesso al dolore, e non solo per una questione di rima. È, per esempio, il dolore indicibile per il distacco dalle persone amate e care, che accettiamo con la ragione ma mai con il cuore. È un sentimento del quale la Forlani ci rende partecipi nella lirica *Un addio*, una delle poesie più toccanti della raccolta, scritta in modo sommesso e senza la banalità di toni patetici, nella quale la poetessa traspone lo sconforto per un lutto familiare, la perdita della madre. L'espressione dell'affetto filiale ha in questi versi una voluta semplicità, lontana da ogni complicazione sentimentale: «Così, in silenzio, / fu triste, come tutti / i distacchi il tuo saluto». La terra, la casa paterna, i genitori, i figli, il compagno di vita, sono i grandi amori della Forlani. Ed ancora, come giusto epilogo, l'amore gioioso per la vita, che segue inesorabilmente il suo corso e non è mai solo un'antologia di momenti sublimi. Il tempo fugge inesorabile. Dopo la vitalità della giovinezza, la saggezza dell'età matura, alla fine sopraggiunge la vecchiaia. La poetessa accetta questa legge naturale, le piace guar-

ji omogoča vzpostavljanje harmoničnega odnosa z ljudmi in stvarmi, ji dopušča, da živi v prijateljstvu s svetom in simbiotični skupnosti s pokrajino svojih pesmi - *Istro, ki je »gledališče lepote in resnice«* (Istra) in *»se spreminja v čudežno deželo. Za Forlanijevo ljubezen »vonja po zvezdnatem mahu«, je odkrivanje »drobne sreče«, čakanje na »novo zarjo miru«* ob življenjskem sopotniku, je iskanje »spokojne naklonjenosti« (Sneženje). *Ljubezen je tudi nekakšen obred, ki se mu z veseljem prepuščamo, saj moramo »brez pomislekov živeti veliko obredno igro ljubezni«* (Velika igra), je najpristnejši in najdragocenejši dar življenja (Vedrina), je zaveza z ljubljeno osebo (Sporazum). *»Med bolečino in ničem izberem bolečino,«* pravi neki Faulknerjev junak; v bolečini se človek zaveda samega sebe, v niču pa se naša zmožnost presoje in premisleka razgubi, izniči. *Ljubezen se pogosto veže na bolezen, ne le zaradi rime. Saj na primer obstaja tudi neizrekljiva bolečina zaradi ločitve od ljubljenih in dragih oseb, ki jo lahko sprejmemo z razumom, nikakor pa ne s srcem. To je čustvo, ki ga s Forlanijevo podoživimo ob pesmi Slovo, eni izmed najpretnesljivejših v zbirki, napisani v stišanem tonu brez banalnosti in patetike; vanjo pesnica prelije svoj obup ob družinskem žalovanju, ob izgubi matere. Izpoved hčerinske ljubezni je v teh verzih nalašč preprosta, daleč od razčustvovane umetelnosti: »Takole, v tišini, / je bilo žalostno kot vse / ločitve tvoje slovo«. Dežela, očetova hiša, starši, otroci, življenjski sopotnik - to so velike ljubezni Forlanijeve. In za nameček, kot ustrezen epilogo, radostna ljubezen do življenja, ki neizprosno sledi svojemu toku in ni nikdar samo zbirka vzvišenih trenutkov. Čas neizprosno beži. Mladostni življenjski sli sledi modrost zrelih let, nazadnje nastopi starost. Pesnica sprejema ta naravni zakon, rada vedro zre v prihodnost, obuja spomine na otroštvo in jih podoživlja v otroškem smehu. S pesmijo Moj glas, himno življenju in njegovemu nenehnemu obnavljanju nam navkljub, se zaključuje zbirka Glasovi in misli, v kateri se Forlanijeva predstavlja kot avtorica umirjenih pesmi o vsakdanjiku, prežetih z duševnimi stanji in obogatenih z naravnimi slikami podeželja, ki so izražene v jasnih in zaokroženih oblikah. Z*

dare serenamente al futuro, ritrovare il ricordo di sé bambina e rivivere nel riso di un bimbo. Con la lirica *La mia voce*, un inno alla vita e al suo incessante rifarsi a dispetto di noi, si chiude la silloge *Voci e pensieri*, che presenta una Forlani autrice di una poesia pacata, della vita quotidiana, intrisa di stati d'animo e impreziosita di quadri paesistici naturali espressi in forme nitide e concluse. Con passo leggero e con serena devozione alla vita, grata per quello che la vita le ha dato, piegandosi alla sua legge, la Forlani attraversa nella silloge tutta la sua tematica e la sua problematica, facendo il punto sulla navigazione esistenziale. Soliloquio di calda lievità, ventata di emozioni, *Voci e pensieri* è dunque un canto alla vita, sia essa gioia o pianto, fremito di passione o profumo d'attesa.

lahnim korakom in vedrim predajanjem življenju, hvaležna za vse, kar ji je namenilo, in ob uklanjanju njegovim zakonom, se Forlanijeva v zbirki sprehodi skozi vso svojo tematiko in problematiko ter povleče črto pod lastno bivanjsko potjo. Kot topel in rahločuten monolog, kot čustven izbruh so Glasovi in misli spev življenju, naj bo veselje ali jok, drhtenje strasti ali vonj pričakovanja.

discorsi

Declina la terra
dai colli arrossati
e gli olivi si parlano
delle vendette passate
tra ciuffi di cardi
- le schiene curve,
le mani tese
dei contadini -
l'eterno discorso
di terre averse
di lunghe notti
del bosco in amore;
tutto un soffrire
di rami contorti.
Il preludio del vento
come flauto tenore
permane struggente grido:
non vita, dolore.

POGOVORI

*Spušča se dežela
rdečkastih gričev
in oljke se menijo
o preteklih maščevanjih
med šopi osata -
sključeni hrbti,
zakrčene roke
kmetov -
večni pogovor
neplodnih dežel
dolgih noči
zaljubljenega gozda:
eno sámo trpljenje
uvitega vejevja.
Preludij vetra
kot tenorska flavta
traja v presunljivem kriku:
ne življenje, bolečina.*

neLLa casa | di mio padre

In quei cobalti cupi
era l'acqua marina
che l'onda frangeva
sulla scogliera
tra fresche folate
di spruzzi e aromi
di alghe saporosi;
impallidivano gli occhi
ingenui di ieri
e il cuore fioriva
e tornavo a rivivere
nella casa di mio padre
la grande ornata età
del cormorano al sole.

v očetni | hiši

*Temačna in kobaltno modra
je bila morska voda
ki v valovih se je lomila
ob čereh
med svežimi pršečimi
sunki in vonjavami
z okusom alg;
naivne včerajšnje oči
so pobledele
srce je vzcvetelo
in v očetni hiši
sem spet podoživela
sijajni ozaljšani vek
kormorana v sončavi.*

solitudine

Nell'aria già fresca della sera
dopo lo stridere delle cicale
calde, impazzite di sole,
mi bastava soltanto un'idea
per affrontare la vita:
allevare farfalle bianche
e costruire per voi paradisi
sulle piccole isole della mia terra.

Oggi la grande casa vuota
vive con me solo il ritorno stanco
dei figli dispersi e lontani.

samota

*V večernem, že svežem ozračju
mi je po cvrčanju vročih,
od sonca obnorelih škržatov
za spoprijem z življenjem
zadoščala zgolj misel:
gojiti bele metulje
in za vas graditi ráje
na otočkih moje dežele.*

*Danes velika prazna hiša
z menoj živi zgolj trudno vračanje
razseljenih in oddaljenih otrok.*

opere

POESIA: *Tempo amico nemico* (1973); *Padrone di un gioco* (1974); *Così un giorno* (1976); *Come si vive* (1980); *Alla fine il delirio* (1981); *Frammenti* (1983); *Il tempo non conta* (1984); *Cadenze* (1987). Le sillogi pubblicate fino al 1987 sono comprese nell'opera *Voci e pensieri* (1987). Il percorso poetico della Forlani prosegue con *Piccolo diario* (1994); *Poesie* (1996); *Incanti* (1996); *Inedite* (1997); *Bolle di sapone* (1998); *Come in sogno, la vita* (1999); *Parole rimaste* (2003); *Fino a ieri* (2003); *La casa* (2004); *Divagazioni* (2005).

NARRATIVA: *Un gatto mi guardò* (1962); *Insonnia* (1966).

OPERE TEATRALI: *Ieri, oggi. Domani?* (1960).

LIBRI DI TESTO SCOLASTICI: *Nuovi orizzonti* (1993), libro di lettura per la V classe della scuola dell'obbligo.

PUBBLICISTICA: *Tradizioni domestiche dignanesi* (1971); *Poesia e popolo a Dignano* (1973); *El nuvisajo - L'abbigliamento femminile nello studio del folclore dignanese* (1975); *La poesia degli italiani dell'Istria e di Fiume* (1976); *Tradizioni popolari istriane con particolare riferimento al gruppo etnico italiano* (1978); *Dialetto e letteratura a Dignano* (1982); *I soprannomi - i suranojon. L'acconciatura. Usi e tradizioni matrimoniali dignanesi. La fantasia dell'arte popolare femminile nella preparazione dei corredi nuziali* (1986); *Considerazioni sulla ricerca degli elementi folcloristici dalle fonti vive. Consuetudini dignanesi. Il contratto di matrimonio. Dialetto e letteratura a Dignano. Il folclore di Dignano. Pietre e paesaggi dell'Istria centro-meridionale - Le casite* (1994); *Alberi genealogici delle famiglie dignanesi* (1996); *Una comunità autoctona in dispersione* (1998), coautrice Giordina Kutić; *Delle indelebili tracce* (1998); *Gli ultimi anni dell'Istituto «Egisto Rossi» nella sede di Belvedere* (2002); *La lingua della scuola e della famiglia nella comunicazione e nel comportamento verbale dei giovani di Dignano* (2003); *A parlare di radici: dialetto e tradizioni a Dignano nella scrittura di Pompea Fabro* (2004).

deLo

POEZIJA: *Tempo amico nemico* (1973); *Padrone di un gioco* (1974); *Così un giorno* (1976); *Come si vive* (1980); *Alla fine il delirio* (1981); *Frammenti* (1983); *Il tempo non conta* (1984); *Cadenze* (1987). *Cikli, ki so izšli pred letom 1987, so bili ponatisnjeni v knjigi Voci e pensieri* (1987). *Pesniška pot Anite Forlani se nadaljuje z deli* *Piccolo diario* (1994); *Poesie* (1996); *Incanti* (1996); *Inedite* (1997); *Bolle di sapone* (1998); *Come in sogno, la vita* (1999); *Parole rimaste* (2003); *Fino a ieri* (2003); *La casa* (2004); *Divagazioni* (2005).

PROZA: *Un gatto mi guardò* (1962); *Insonnia* (1966).

DRAMATIKA: *Ieri, oggi. Domani?* (1960).

ŠOLSKI UČBENIKI: *Nuovi orizzonti (berilo za peti razred osnovne šole, 1993).*

PUBLICISTIKA: *Tradizioni domestiche dignanesi* (1971); *Poesia e popolo a Dignano* (1973); *El nuvisajo - L'abbigliamento femminile nello studio del folclore dignanese* (1975); *La poesia degli italiani dell'Istria e di Fiume* (1976); *Tradizioni popolari istriane con particolare riferimento al gruppo etnico italiano* (1978); *Dialetto e letteratura a Dignano* (1982); *I soprannomi - i suranojon. L'acconciatura. Usi e tradizioni matrimoniali dignanesi. La fantasia dell'arte popolare femminile nella preparazione dei corredi nuziali* (1986); *Considerazioni sulla ricerca degli elementi folcloristici dalle fonti vive. Consuetudini dignanesi. Il contratto di matrimonio. Dialetto e letteratura a Dignano. Il folclore di Dignano. Pietre e paesaggi dell'Istria centro-meridionale - Le casite* (1994); *Alberi genealogici delle famiglie dignanesi* (1996); *Una comunità autoctona in dispersione (v soavtorstvu z Giordino Kutić, 1998); Delle indelebili tracce* (1998); *Gli ultimi anni dell'Istituto «Egisto Rossi» nella sede di Belvedere* (2002); *La lingua della scuola e della famiglia nella comunicazione e nel comportamento verbale dei giovani di Dignano* (2003); *A parlare di radici: dialetto e tradizioni a Dignano nella scrittura di Pompea Fabro* (2004).

MARIO

SCHIAVATO

vita življenje

MARIO SCHIAVATO è una delle voci più autentiche della letteratura contemporanea degli italiani di Croazia e Slovenia. Nato a Quinto di Treviso (Italia) nel 1931, nel 1943 si è trasferito con la famiglia a Dignano d'Istria (Croazia) dove ha trascorso la fanciullezza. Non a torto considera la cittadina istriana come sua patria d'adozione, di cui va fiero come un «boumbaro verace». Nel 1948 ha trovato lavoro presso la casa editrice EDIT di Fiume come linotipista, mestiere che ha esercitato fino alla quiescenza. Nella sua vasta produzione narrativa e poetica Schiavato ha impiegato le sue energie intellettuali per esaltare i due grandi amori della sua vita: l'Istria, Dignano in particolare, e la montagna. Amante dell'alpinismo e dell'avventura, ha viaggiato in Africa, in Asia e nell'America Latina, e ha scalato alcune tra le vette più alte del mondo. Ha raccontato i viaggi nei luoghi visitati per i continenti del mondo e le imprese alpinistiche in numerose sillogi e in suggestive pagine diaristiche.

MARIO SCHIAVATO je eden najizvirnejših glasnikov sodobne literature hrvaških in slovenskih Italijanov. Rodil se je leta 1931 v Quintu pri Trevisu, 1943 pa se je z družino preselil v Vodnjan, kjer je preživel mladost. To istrsko mesto upravičeno doživlja kot svojo drugo domovino, na katero je ponosen kot »pravi Vodnjančan«. Leta 1948 se je zaposlil pri reški založbi EDIT kot stavec in opravljal ta poklic do upokojitve. V svojem obsežnem pripovednem in pesniškem opusu je Schiavato usmeril ustvarjalne moči v povečevanje dveh velikih, življenjskih ljubezni: Istre, posebej Vodnjana, in gora. Kot navdušen alpinist in pustolovec je potoval po Afriki, Aziji in Latinski Ameriki ter se povzpel na nekaj najvišjih svetovnih vrhov. Popotovanja po različnih krajih in celinah ter alpinistične odprave je opisal v številnih pesniških ciklih in vznemirljivih potopisnih dnevnikih.

Affacciatosi sulla scena narrativa negli anni Cinquanta dello scorso secolo, Mario Schiavato si è dedicato alla poesia appena trent'anni dopo, intraprendendo rapidamente una strada tutta in salita.

La produzione lirica, riunita in alcune raccolte tra le quali *Questa terra era* (1980), *Alpi Giulie* (1989), *Poesie istriane* (1993) con traduzione in lingua croata a fronte, *Zaino in spalla* (1996), *La voracità del tempo* (1997), *Indefiniti smarrimenti* (2000) e *Un paese diverso* (2003), rivela la dimensione spirituale dell'autore, che si rifugia nella poesia per trovar riparo dai disinganni quotidiani di una storia troppo spesso ridotta a cronaca banale.

Una parte della produzione lirica di Schiavato mette a nudo la sua anima di pellegrino delle strade del mondo, di esploratore e scalatore di montagne. Macinando chilometri per raggiungere gli angoli più remoti e inesplorati del pianeta, il poeta si ripara dalla tumefazione del mondo in un abbraccio consolatorio con una natura sfavillante e incontaminata, scordando i crucci e le trepidazioni della vita. Ma dall'esperienza e dalla consapevolezza del vivere egli ha appreso che il tempio dell'interiorità ha le sue regole e le sue esigenze, alle quali non si può sfuggire neanche andando in capo al mondo. Lo zaino che si porta in spalla, e che di volta in volta diventa più o meno greve, è simbolo del peso della vita che non lo abbandona né gli dà tregua nemmeno nei posti più reconditi del pianeta terra. Il suo

Mario Schiavato je vstopil na pisateljsko prizorišče v petdesetih letih prejšnjega stoletja, poeziji pa se je posvetil šele trideset let kasneje in se z njo zelo hitro vzpel.

Njegovi verzi - objavljeni v zbirkah Questa terra era (Ta zemlja je bila, 1980), Alpi Giulie (Julijske Alpe, 1989), Poesie istriane (Istrske pesmi, 1993; s hrvaškim prevodom), Zaino in spalla (Oprtan nahrbtnik, 1996), La voracità del tempo (Pogoltnost časa, 1997), Indefiniti smarrimenti (Nedoločljiva izginotja, 2000) in Un paese diverso (Drugačna dežela, 2003) - govorijo o duhovnem svetu pesnika, ki se zateka k poeziji, da bi se umaknil pred vsakdanjimi razočaranji zgodbe, ki je prepogosto reducirana na plitvo pripoved.

Določen del Schiavatovega pesništva razkriva dušo svetovnega popotnika, raziskovalca in alpinista. Premagoval je dolge kilometre, da bi dosegel najbolj oddaljene in neraziskane kotičke tega planeta, in se kot pesnik zatekal pred napihnjeno sveto v tolažilni objem iskrive in nedotaknjene narave, da bi pozabil na bivanjske bridkosti in strahove. Z izkušnjami in zavestjo o življenju je spoznal, da ima tudi notranji mir svoja pravila in zahteve, pred katerimi ni mogoče pobegniti, pa če se odpravimo na konec sveta. Oprtani nahrbtnik, ki postaja večje ali manjše breme, je simbol teže življenja, ki ga ne zapusti in mu ne da miru niti v najbolj odročnih krajih tega planeta. Tako njegova popotovanja zadobijo poteze spokori-

viaggiare assume allora sembianza di penitenza, di un errare quasi mistico alla ricerca di se stesso. Perché, quale che sia l'ambiente da cui Schiavato parte per il suo pellegrinaggio, quello esotico/alpino o quello istriano, l'approdo, almeno nelle intenzioni, è lo stesso: l'indagine della propria e altrui condizione esistenziale. È da rilevare che nelle poesie di viaggi e di montagna, comprese nelle sillogi *Alpi Giulie* e *Zaino in spalla*, l'autore non si scopre mai completamente. La sua interiorità è solamente accennata in fulminei fotogrammi, e in nessun caso egli si sofferma su ciò che la tormenta nell'attimo in cui si disvela pensierosa o sofferente. In queste sillogi l'occhio di Schiavato è libero di tendersi, di respirare. L'autore tratteggia con eleganza paesaggi naturali, vive del respiro della natura, del fiato turgido della terra, dell'abbraccio del verde, del tepore del sole, degli odori delle piante, dello stridere delle cicale, delle cortine di nebbie sfilacciate, e serena le porte ad ogni possibile approfondimento dello scavo interiore, limitandosi all'esposizione generica del proprio Io appagato dalla pace alpina e incantato davanti a una natura splendida.

Di tutt'altro conio le creazioni poetiche delle ultime raccolte, *La voracità del tempo*, *Indefiniti smarrimenti* e *Un paese diverso*. Se si considerano le sillogi precedenti, nelle ultime raccolte è facile individuare un evidente cambiamento: la vena di Schiavato si è fatta nera, il poeta si sente incalzato da inquietudini, da crucci pesantissimi, da laceranti dubbi. Rimandando al ricordo di un mondo che c'era e che non c'è più, di fronte alla sofferta esistenza programmata non più dai ritmi naturali del succedersi delle stagioni bensì dall'irriverente incedere dei nuovi tempi industrio/informatizzati, nella lirica più recente Schiavato descrive un tempo che è davvero diventato «vorace». Il suo incontrovertibile passaggio trasforma tutto, divora uomini e cose, e spinge all'inevitabile discesa quel momento transitorio che è la vita. L'atteggiamento di Schiavato, che ha ulteriormente ridotto la distanza tra scrivere e vivere, è vittimisticamente regolato dall'intima consapevolezza della propria insufficienza. Sempre più deluso e amareggiato, egli sviluppa il tema della morte, propria e dell'intera civiltà, di quella contadina in particolare,

tve, skoraj mističnega tavanja v iskanju samega sebe. Saj ne glede na to, iz katerega okolja se Schiavato odpravi na romanje, iz eksotičnega/alpskega ali istrskega, je cilj - vsaj kot namera - vselej enak: (raz)isk(ov)anje biti, svoje lastne in biti bližnjega. Povedati je treba, da se nam v popotniških in gorskih pesmih iz zbirk Julijske Alpe in Opertan nahrbtnik pesnik nikoli ne razkrije do konca. Njegova notranjost je zgolj nakazana v hipnih slikah, nikdar se ne zadržuje pri stvarih, ki jo težijo, ko se nam razkriva kot razmišljujoča ali trpeča. V teh zbirkah se Schiavatov pogled svobodno razteza in diha. Pesnik pretanjeno riše pokrajine, se napaja ob dihanju narave, pri rezkem vonju zemlje, v objemu zelenja, ob prijetni toploti sonca, ob vonju rastlin, glasbi škržatov in pri natrganih zavesah megljic ter se zapira pred vsemi poglobitvami notranjih brezen; omeji se na posplošeno prikazovanje svojega Jaza, ki ga osrečuje gorski mir in je očaran nad lepotami narave.

Pesmi iz novejših zbirk Pogoltnost časa, Nedoločljiva izginotja in Drugačna dežela pa so drugega kova. Če jih primerjamo s starejšimi, v njih zlahka odkrijemo očitno spremembo: Schiavatova pesniška žilica je potemnela, zasledujejo ga nemir, globoka žalost, siloviti dvomi. Spominja se sveta, kot je nekoč bil in ga ni več; spričo trpečega obstoja, ki ga ne določa več ritem naravnega krogotoka letnih časov, ampak brezobziren pohod nove industrijsko-informacijske dobe, Schiavato v zadnjih pesmih opisuje čas, ki je postal zares »pogolten«. Njegov neustavljivi pohod spreminja vse, melje ljudi in stvari ter nezadržno tlači tisti mimobežni trenutek, ki mu pravimo življenje. Schiavatovo držo, ki je še zmanjšala razdaljo med »pisati« in »živeti«, samopomilujoče opredeljuje intimno zavedanje lastne nezadostnosti. Vse bolj razočaran in zagrenjen razvija temo smrti, svoje smrti in smrti celotne civilizacije, predvsem pa kmečke, ki mu je najbolj pri srcu. Pesnik opisuje propadanje narave in nezmožnost ljudi, da bi živeli v sožitju z okoljem in lastno usodo na zemlji; v svojih krajih, torej posebej v Vodnjanu, razbira družbene in kulturne spremembe ter z nelagodjem opisuje hitro izginjanje prastarih kmečkih običajev, ki so ustrojili njegov značaj. Te najno-

che più gli sta a cuore. Il poeta evidenzia il degrado della natura e l'incapacità degli uomini di vivere in armonia con l'ambiente e con il proprio destino sulla terra, legge le trasformazioni sociali e i mutamenti culturali della sua terra, di Dignano in particolare, ed interpreta con sconforto il rapido svaporare dell'antica civiltà contadina che ha plasmato il suo carattere. La produzione lirica più recente è pensata e scritta dall'interno della vicenda comune segnata dal caos e dal dramma della trasformazione. Anche se non fotografa più paesaggi splendidi dove l'occhio a distanza misura la resistenza di una vita meno fragorosa ma tenace nella sua misurata sopravvivenza, la lirica di Schiavato è sempre sorretta da un'intelligenza integrale unita a sobrietà, e riesce a produrre forti suggestioni emotive sia sul piano della riflessione intimistica che storica.

«Scrivo dunque sono». Un motto, questo, che ci aiuta a capire i motivi più profondi dell'anelito della creatività e della tensione letteraria di Schiavato, e di tanti altri scrittori della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia. Non si tratta di esprimere solo quello che si ha dentro, di lasciare il segno, di trasformare in linguaggio artistico e letterario un messaggio, un'idea, un sentimento. Si tratta di affermare e consolidare, con lo scrivere, la propria identità, la presenza e la persistenza culturali di una comunità, di fare in modo che la propria memoria, i valori di una terra e delle genti che l'hanno abitata e che ancora l'abitano non vadano irrimediabilmente perduti.

vejše pesmi so zamišljene in napisane z vidika usode skupnosti, ki jo zaznamujeta kaos in dramatičnost preobrazbe. Četudi ne slikajo več veličastnih pokrajin, ki jih od daleč motri oko, da bi izmerilo vztrajnost obstoja, manj hrupnega, a žilavega v svojem preudarnem preživetju, Schiavatove verze vselej podpira celosten premislek, ki se prepleta z zmernostjo in zmore ustvariti intenzivne čustvene sugestije tako na intimni kot na zgodovinski reflektivni ravni.

»Pišem, torej sem.« Ta moto nam pomaga razumeti najgloblje razloge za ustvarjalno koprnenje in klic po pisanju, kot ga občuti Schiavato in še mnogi drugi pisatelji italijanske narodne skupnosti na Hrvaškem in v Sloveniji. Ne gre le za izraz tistega, kar nosijo v sebi, da bi za seboj pustili sled, da bi neko sporočilo, zamisel, čustvo prelili v umetniški, literarni jezik. Gre za to, da se s pomočjo pisanja uveljavljajo in utrjujejo identiteta, kulturna prisotnost in vztrajnost neke skupnosti, za to, da lastni spomin in vrednote neke dežele ter ljudi, ki so živeli in še živijo v njej, ne bi za vedno potonili v pozabo.

comunione

Sotto le palme montagna
ti sento fremere,
le vene tue sento
pulsare lungo le fessure
quando inteso tela di ragno
tra chiodo e chiodo
e quando gli echi dei passi
si confondono col roteare
dei sassi giù per gli anfratti.
Non arrestarli: fondi
il fremere al mio affanno.
Io e te, palme sulle vene,
una montagna soltanto,
un uomo soltanto.

zaveza

*Med dlanmi čutim,
kako gora vztrepetaš,
čutim, kako tvoje žile
utripajo vzdolž razpok,
ko spletam pajčevino
med klinom in klinom
ter se odzven korakov
meša s kotaljenjem
kamnov nizdol globeli.
Ne ustavljal jih: naj zlije se
trepet z mojim sopenjem.
Jaz in ti, žile med dlanmi,
samó gora,
samó človek.*

odore di salvia

Odore di salvia, di mirto e ginepro
porta il vento che passa, asciutto.
Lo stridere delle cicale è fermo
come la luce accecante
che fa spietati i colori dell'estate:
mi assale il ricordo delle fughe
verso il mondo regale delle onde,
i seni selvatici e misteriosi
delle calette nascoste dai fichi,
i prati turchesi dei fondali
dove i raggi del sole
si spezzavano come lame.
In quell'orizzonte c'era
tutto quello che ho perduto,
ieri figlio di re, oggi soltanto
mendicante a porte straniere.
Potessi avere una conchiglia,
accostarla all'orecchio e fingere
che il mormorio del suo vuoto
sia il discorso di quel mare
dove portavamo a lavare le pecore:
io e Biagio. Tutti e due figli di re.
Con castelli di nuvole bianche
che si spandevano nel cielo.

vonj po žajblju

*Suh veter vleče in prinaša
vonj po žajblju, mirti in brinju.
Cvrčanje škržatov miruje
kot slepeča luč, v kateri so
poletne barve neusmiljene:
zajame me spomin na pobege
v kraljevski svet valov,
na divja in skrivnostna nedra
zajed, skritih za figovci,
na turkizne travnike v globinah,
kjer so se sončni žarki
lomili kot rezila.
Na tistem obzorju je bilo
vse, kar sem izgubil,
še včeraj kraljev sin, danes
prosjak, ki trka na tuja vrata.
Ko bi le imel školjko,
jo prislonil k ušesu in hlinil,
da je mrmljanje njene praznine
beseda tistega morja, kamor sva
vodila ovce, da bi jih oprala:
Biagio in jaz. Oba kraljeva sinova.
Z gradovi belih oblakov,
ki so se raztekali po nebu.*

La terra trasuda

La terra trasuda
rugiada sul trifoglio,
una civetta piange
sopra la casa vuota
senza cune che dondolano
senza braci che scoppiano.
Eppure mio padre ride
dalla cornice rotta
e mia madre ha gli occhi
dolci di sempre.
Ascolto stordito
il tempo che passa
e infilo ricordi
sul refe già corto.

zemlja preceja roso

*Zemlja preceja roso
na liste detelje,
čuk toži
nad prazno hišo
brez gugajočih se zibelk,
brez prasketanja žerjavice.
In vendar se moj oče smeji
iz zlomljenega okvira
in materine oči so
mile kot vselej.
Osupel prisluškujem
minevanju časa
in nizam spomine
na že prekratki sukanec.*

opere

POESIA: *Questa terra era* (1980); *Pamir* (1981); *Diario himalayano* (1982); *Svoltato l'angolo* (1983); *Poesie istriane* con traduzione in lingua croata a fronte (1983); *Sul Carso* (1985); *Diario argentino* (1986); *Alpi Giulie* (1989); *Ribellioni e abbandoni* (1992); *Nuove istriane* (1995); *Zaino in spalla* (1996); *Laurana 1996* (1996); *La voracità del tempo* (1997); *Gorghi nella bonaccia* (1999); *Istria dove sei?* (1999); *Indefiniti smarrimenti* (2000); *Sogni nella notte* (2001); *Un paese diverso* (2003).

NARRATIVA: *Il ritorno* (1968); *La veglia* (1969); *Tutti formiche* (1970); *I giochi della solitudine* (1972); *Un uomo dalle braccia troppo lunghe* (1974); *Campana a morto* (1979); *Morte di una casa* (1980); *Racconti dignanesi* (1981); *La morte di barba Zaneto Biasiol* (1990); *Una storia minima* (1993); *Racconti istriani* (1994); *Quelli del grattacielo* (1998); *Il ritorno di Lorenzo* (2000); *All'ombra della torre* (2002); *Ciso* (2002); *La maniglia lucida* (2002); *Tosca e Fedora* (2004); *La vigna di refosco* (2003); *Le rondini* (2003); *L'amore di Concetta* (2004); i romanzi *Terra rossa e masiere* (2004); *L'eredità della memoria* (2005) e *Il ritorno* (2006).

LETTERATURA PER L'INFANZIA E L'ADOLESCENZA: *I ragazzi del porto* (1954); *Quelli della piazzetta* (1968); *Le ultime lacrime della mia fanciullezza* (1972); *Mini e Maxi* (1976); *Un girotondo di lecca-lecca* (2004). Pregevole anche la produzione teatrale per ragazzi: *Avventure spaziali di un orso di pezza* (1972); *Il filtro magico* (1974); *Gigetto nel paese dei palloncini* (1975).

DIARI DI VIAGGIO: *Diario himalayano* (1982); *Diario argentino* (1984); *Ecuador* (1986); *Il respiro del deserto* (1988); *Solitudine himalayana* (1989); *Yemen* (1992). I diari sono stati pubblicati sul quindicinale «Panorama» e sulla rivista di cultura «La Battana».

deLo

POEZIJA: *Questa terra era* (1980); *Pamir* (1981); *Diario himalayano* (1982); *Svoltato l'angolo* (1983); *Poesie istriane* (1983, z *vzprednimi hrvaškimi prevodi*); *Sul Carso* (1985); *Diario argentino* (1986); *Alpi Giulie* (1989); *Ribellioni e abbandoni* (1992); *Nuove istriane* (1995); *Zaino in spalla* (1996); *Laurana 1996* (1996); *La voracità del tempo* (1997); *Gorghi nella bonaccia* (1999); *Istria dove sei?* (1999); *Indefiniti smarrimenti* (2000); *Sogni nella notte* (2001); *Un paese diverso* (2003).

PROZA: *Il ritorno* (1968); *La veglia* (1969); *Tutti formiche* (1970); *I giochi della solitudine* (1972); *Un uomo dalle braccia troppo lunghe* (1974); *Campana a morto* (1979); *Morte di una casa* (1980); *Racconti dignanesi* (1981); *La morte di barba Zaneto Biasiol* (1990); *Una storia minima* (1993); *Racconti istriani* (1994); *Quelli del grattacielo* (1998); *Il ritorno di Lorenzo* (2000); *All'ombra della torre* (2002); *Ciso* (2002); *La maniglia lucida* (2002); *Tosca e Fedora* (2004); *La vigna di refosco* (2003); *Le rondini* (2003); *L'amore di Concetta* (2004); *romani Terra rossa e masiere* (2004), *L'eredità della memoria* (2005) in *Il ritorno* (2006).

OTROŠKO IN MLADINSKO SLOVSTVO: *I ragazzi del porto* (1954); *Quelli della piazzetta* (1968); *Le ultime lacrime della mia fanciullezza* (1972); *Mini e Maxi* (1976); *Un girotondo di lecca-lecca* (2004). *Izvrstne so njegove mladinske gledališke igre*: *Avventure spaziali di un orso di pezza* (1972); *Il filtro magico* (1974); *Gigetto nel paese dei palloncini* (1975).

POTOPISNI DNEVNIKI: *Diario himalayano* (1982); *Diario argentino* (1984); *Ecuador* (1986); *Il respiro del deserto* (1988); *Solitudine himalayana* (1989); *Yemen* (1992). *Izhajali so v štirinajstdnevniku Panorama in v kulturni reviji La Battana*.

ESTER

SARDOZ BARLESSI

vita življenje

ESTER SARDOZ BARLESSI, nata a Pola (Croazia) nel 1936, scrive alternando l'uso della lingua italiana alla versione polesana dell'istroveneto. Si è affacciata al mondo letterario istro-quarnerino nel 1984 con le poesie *Jera una volta*, *Polenta e usei* e *La camera dela nona* con le quali ha partecipato ad un concorso di poesia dialettale promosso dal quotidiano «La Voce del Popolo». Polesana d'antico pelo, è rimasta ancorata alle vicende della città natale e dell'Istria, ponendosi al servizio della comunità natia per raccontare la sua storia, per tenere in vita le sue tradizioni, e per mantenere viva nei suoi concittadini la coscienza delle loro complesse radici. La sua passione per la scrittura è stata premiata con numerosi riconoscimenti nazionali e internazionali ottenuti sia per i lavori di narrativa, sia per le opere di poesia.

ESTER SARDOZ BARLESSI *se je rodila v Pulju leta 1936. Ustvarja tako v italijanskem knjižnem jeziku kot v puljski različici istrobeneškega narečja. V literarnem svetu Istre in Kvarnerja se je pojavila leta 1984 s pesmimi* *Bilo je nekoč, Ptički s polento ter Babičina soba, s katerimi je sodelovala na natečaju narečne poezije, ki ga je razpisal dnevnik La Voce del Popolo. Je Puljčanka starega kova, ki ostaja zavezana življenju rojstnega mesta in Istre, v službi domače skupnosti, da bi izpo-vedala njene zgodbe, ohranjala običaje in pri rojakih vzdrževala zavest o njihovih globoko sprepletenih koreninah. Njena pisateljska strast je bila ovenčana s številnimi nacionalnimi in mednarodnimi priznanji, tako za prozo kot za poezijo.*

Nelle sue raccolte Ester Sardoz Barlessi propone la visitazione del passato e del presente con la volontà di rifare il volto di tutto un mondo per visioni e per immagini della memoria, senza per altro compromettere il discorso poetico né con l'evocativo-storico né col didattico-moralistico.

In una lirica che privilegia la malinconia e il sentimento del dolore e nella quale tuttavia non manca una serena proiezione verso il futuro, l'autrice polesana ricostruisce i momenti più dolorosi della storia sofferta e burrascosa di Pola e dell'Istria, e pone in rilievo la chiara, dura e laboriosa lotta degli abitanti della penisola per l'esistenza e la sopravvivenza, che ha creato i presupposti per il consolidamento di una civiltà, quella istriana, largamente permeata di cordiale umanità, aperta ad accogliere il bene, il giusto e l'onesto. Attraverso la discesa nella sfera rassicurante della memoria e attraverso l'esplorazione della propria esperienza biografico-sentimentale, la Barlessi propone la ricomposizione dei traumi istriani in una zona d'equilibrio, che non è soffocamento o neutralizzazione delle urgenze umane, bensì volontà di riprodurle attraverso immagini che non superino il limite del colloquiale. Non si tratta di componimenti convenzionalmente nostalgici: accorati sì, ma lucidi, perché è lucida nell'autrice la consapevolezza dell'urgenza di volgersi al futuro, poiché il passato non può ritornare.

Ester Sardoz Barlessi v svojih zbirkah predlaga obiskovanje preteklosti in sedanjosti z željo, da bi skozi videnja in spominske slike obnovila podobo nekega sveta v njegovi celosti, ne da bi pri tem evokativno-historično ali didaktično-moralistično kompromitirala pesniški diskurz.

V poeziji, ki postavlja v ospredje melanholijo in občutje bolečine, in kjer vendarle ne manjka vedre naravnosti v prihodnost, puljska avtorica obnavlja najbolj boleče trenutke mučne, viharne zgodovine Pulja in Istre. Opozarja na odločen, trd in naporen boj prebivalcev polotoka za obstoj in preživetje, ki je ustvaril temelje za utrditev istrske družbe, globoko prežete s prisrčno človečnostjo ter odprte za sprejemanje dobrega, pravičnega in poštenega. Ob spustu v pomirjujočo sfero spomina in skozi preučevanje lastne biografске ter čustvene izkušnje Barlessijeva predlaga prerazporeditev istrskih travm v območju ravnovesja, kar seveda ne pomeni dušenja ali nevtralizacije človeških potreb, pač pa željo po njihovi obnovi skozi podobe, ki ne presejajo meja vsakdanje govorice. To niso konvencionalne nostalgicne pesmi; resda so žalostne, a tudi bistrovodne, kot je bistrovodna avtoričina zavest o nujnosti obračanja v prihodnost, saj se preteklost pač ne more vrniti.

Zdi se, da je pesnica iz Pulja med vsemi istrsko-kvarnerskimi pesniki ostala najzvestejša prvotnim tematskim in stilističnim

Tra gli scrittori istro-quarnerini l'autrice polesana si è rivelata quella che è rimasta maggiormente fedele alle scelte tematiche e stilistiche iniziali, anche se all'interno della sua attività ha progressivamente affinato il complesso degli strumenti espressivi e la capacità di sintesi poetica. Pur scrivendo anche nella lingua letteraria, la Barlessi, nata e cresciuta nel dialetto che fa parte della sua natura e della sua stessa struttura mentale, pratica con maggiore frequenza la musa dialettale. Convinta delle doti di duttilità ed elasticità che il dialetto offre, l'autrice lo maneggia con garbo e passione, usandolo come strumento provvisto della stessa dignità della lingua letteraria. Per la Barlessi il dialetto è lingua dolce e musicalissima, nella quale s'immerge con effusione e calore, per riversarvi quella parte del suo Io che nella poesia in lingua non può esprimere compiutamente. Il risultato è un profluvio di rime, di ritmi cullanti, ma anche una prosodia capricciosa e irregolare che scardina la tradizione. La poetessa domina la forma senza pedanterie, creando le sue agrodolci e tenere poesie nelle quali prevale la forza espressiva, succosa ed ellittica del dialetto.

Nelle sue poesie, pregne di un forte lirismo reso dalla musicalità e dalla forza persuasiva del dialetto, la Barlessi recupera una realtà umana nella quale dolcezze e lacerazioni, errori e rimorsi, affetti e rovine si congiungono sul piano di una necessaria comunione tra gli uomini. Con un verso sempre netto e fermo, non privo di dissolvenze elegiache, l'autrice canta le cose semplici che sono sentite ricche e profonde. Il suo verso incarna e sostiene gli stati d'animo che si affollano alla sua coscienza quando tratta, per esempio, il poderoso tema dell'amicizia e dei ricordi legati alla giovinezza, sollecitati dal ritrovamento di un vecchio album di fotografie che riporta alla memoria tutta una folla di visi ormai offuscati dalla nebbia del tempo. Affiorano, pallidi, i volti di Nirvana, Loretta, Marina, le amiche della giovinezza ora «sparnissade pel mondo» (sparpagliate per il mondo). L'argomento di molte liriche è il triste momento dell'esodo della popolazione italiana dalla città natale e dall'Istria. Nei versi che seguono, tratti dalla lirica *Gente istriana*, la Barlessi riassume in

izbiram, čeprav je v okviru svojega delovanja postopno izostrovala raznovrstnost izraznih sredstev in sposobnost pesniške sinteze. Čeprav piše tudi v knjižnem jeziku, Barlessijeva - rojeno in zraslo z narečjem, ki je del njenega značaja in miselnega ustroja - pogosteje navdahne dialekt. V prepričanju, da je zmožen izredne gibkosti in prožnosti, ga avtorica uporablja elegantno in strastno, kakor instrument, ki ima enako dostojanstvo kot knjižni jezik. Zanja je narečje mila in izredno blagovščna govornica, ki se ji predaja s srčnostjo in toplino, da bi vanjo prelila tisti del svojega jaza, ki ga v knjižnem jeziku ne more povsem izraziti. Plod tega so prelivanje rim, zibajoči ritmi, pa tudi nestalna in nepravilna prozodija, ki krši tradicijo. Pesnica obvladuje formo brez dlakocepstva in ustvarja grenko-sladke ter nežne pesmi, v katerih prevladuje sočna in eliptična izpovedna moč narečja.

V svojih pesmih, prežetih z močnim lirizmom, ki ga ustvarjata muzikalnost in prepričljivost narečja, se Ester Barlessi vrača k tisti človeški resničnosti, kjer se sladkosti in bridkosti, zmote in očitki, ljubezni in razdejanja spajajo na ravni nepogrešljive medčloveške zaveze. Pesnica poje o preprostih rečeh, ki jih občuti bogato in globoko, v vselej jasnih in zanesljivih verzih z občasnimi elegičnimi zatemnitvami. Njeni verzi utelešajo in prenašajo duševna razpoloženja, ki se kopičijo v zavesti, ko se na primer ukvarja z večplastno temo prijateljstva in mladostnih spominov, ki vstanejo iz spet najdenega starega albuma s fotografijami in obudijo misli na množico obrazov, že zabrisanih za koprenami časa. Pojavijo se blebda obličja Nirvane, Lorette, Marine - prijateljic iz otroštva, ki so zdaj »razkropljene po svetu«. Mnoge pesmi govorijo o žalostnem obdobju eksodusa italijanskega prebivalstva iz rodnega mesta in iz Istre. Barlessijeva na zgleden način povzame dramo, ki so jo doživljale italijanske družine v času, ko je bilo treba odločati o lastni prihodnosti, z besedami: »Zaradi ponosa, jezika / ali idealov / se je kdo znašel na tej / in kdo drug na oni strani / tukaj in tam / pa so bile razbite družine« (Istrski živelj). Ti verzi na preprost način pripovedujejo o tragediji, ki jo je preživelo italijansko prebivalstvo v

modo esemplare il dramma vissuto dalle famiglie italiane in tempi in cui bisognava decidere del proprio destino: «Per orgoglio, per la lingua / o per ideal / chi se ga trovà de qua / e chi de là de la baricada / ma tuti ga a le spale / una famiglia sbregada» (Per orgoglio, per la lingua / o per ideali / chi si è trovato di qua / e chi di là della barricata / ma tutti hanno alle spalle / una famiglia lacerata). Nella loro semplicità questi versi comunicano tutta la tragedia vissuta dalla popolazione italiana in quei giorni decisivi per la sorte di un'intera comunità umana, e trasmettono lo spessore di un trauma che ha lasciato ancora molte ferite aperte. Nonostante le prove cui ci sottopone, la strada della vita va percorsa fino alla fermata finale, perché «tuto dura un momento / po cala l'ombra» (tutto dura un istante / poi cala l'ombra). Subentra nell'autrice il sentimento dell'inermità di far riemergere il passato, e forse la negatività di farlo. Arriva il momento in cui bisogna volgere lo sguardo al futuro, lasciando il passato alle spalle. È quello che la Barlessi decide di fare nella lirica *Voio vardar in avanti*. Nella lirica, i versi «Ogi me go infasado el colo / per no' voltarme indrio» (Oggi ho infossato il collo / per non voltarmi), confermano come nell'uso del dialetto vi siano delle immediatezze che l'italiano letterario non possiede. Il dialetto è la lingua *profonda*, dai forti poteri evocativo-immaginosi che fanno muovere in chi scrive i versi e in chi li legge tutta una gamma di libere associazioni. Nell'italiano letterario, per esempio, è impossibile riprodurre lo stesso effetto dell'espressione dialettale «Ogi me go infasado el colo».

Nella produzione lirica della Barlessi rinveniamo ancora due temi come presenze costanti: le tradizioni istriane e l'Istria, terra magica che ammalia con i suoi stupendi paesaggi, con le atmosfere, i colori, gli odori. In un dialetto che esalta le proprie qualità espressive nel lessico, nella sintassi, oltre che nei timbri fonici, la Barlessi tratteggia i particolari di un paesaggio che le è particolarmente familiare e nella cui contemplazione la sua anima trova appagamento per tutte le ansie e i dolori della vita, e si ricarica di energie vitali. In queste poesie prevalgono gli aggettivi che evidenziano la specificità e l'unicità del paesaggio istriano, le sue splendide vedute marine, le

dneh, ko se je odločalo o usodi neke človeške skupnosti, in izražajo globoko travmo, ki je za sabo pustila še veliko odprtih ran. Navkljub preizkušnjam, katerim nas izpostavlja, pa moramo življenjsko pot prehoditi do zadnje postaje, kajti »vse traja le hip / potem pade senca«. V avtorici prevlada občutek o odvečnosti klicanja preteklosti, morda tudi zavračanje tega početja. Nastopi trenutek, ko je treba usmeriti pogled v prihodnost in preteklost pustiti za seboj. In za to se Barlessijeva odloči v pesmi Predse bom gledala. Verzi »Danes sem vrat med ramena potegnila, / da se ne bi nazaj ozrla« potrjujejo, da se v uporabi narečja skriva neposrednost, kakršne knjižna italijanščina ne pozna. Narečje je jezik globine, silnih evokativnih moči in predstavnih zmožnosti, ki v zapisovalcu in bralcu verzov sproža paleto svobodnih asociacij. Saj je, na primer, v knjižni italijanščini nemogoče doseči enak učinek, kot ga imajo besede »Ogi me go infasado el colo« (danes sem vrat med ramena potegnila).

V poeziji Ester Barlessi najdemo še dve stalni temi: istrske običaje in Istro kot čudežno deželo, ki nas začara s prekrasno pokrajino, z vzdušji, barvami, vonji. V narečju, čigar izpovedne kvalitete povzdigujejo izbrana leksika, sintaksa in posebna barva zvočka, avtorica skicira detajle pokrajine, ki ji je še posebej domača; ko zre vanjo, se njena duša odreši vseh življenjskih skrbi in žalosti ter se napolni z živimi energijami. V teh pesmih prevladujejo pridevniki, ki označujejo specifičnost in enkratnost istrske pokrajine, njene prekrasne morske vedute, trpka vzdušja dopoldnevov, ovitih v meglo, ali s soncem obsijane dneve; rdečo, skopo, znojno zemljo, ki diši po borovcih, brnistri in šetraju, oster vonj novembrskega mošta, ki leze v nosnice in opijanja, modrino morja in belino jader v daljavi, vijoličasto večerno ozračje. Istra, ki jo priklicujejo verzi, pa ni mitska in idilična entiteta, ki bi obstajala samo v avtoričinem spominu ali domišljiji; to je resničen svet, ki je ohranil svojo bukolično lepoto in nedolžnost, saj mu potrošniška družba, ki vse skazi in razvrednoti, še vedno prizanaša. Dišeča narava, ki prenika skozi verze, se zazdi skoraj bolj žilava in čvrstejša od same zgodovine in takorekoč neobčutljiva za človeška dejanja, ali pa je vsaj pojmov-

atmosfera agresti di mattinate avvolte dalla nebbia o di giornate assolate: la terra rossa, turchia, sudata, profumata di pino, di ginestra e di mentuccia, l'odore aspro del mosto novembrino che sale su per il naso e ubriaca, l'azzurro del mare e il bianco delle vele in lontananza, l'aria violacea della sera. L'Istria evocata nei versi non è un'entità mitica e idilliaca, che esiste solo nella memoria o nell'immaginario dell'autrice, ma è un mondo reale, che ha conservato la sua bellezza arcadica e la sua verginità perché risparmiato, ancora, dall'intervento della civiltà consumistica che tutto deturpa e tutto svilisce. La natura odorosa che filtra da questi versi sembra quasi più resistente e più corposa della Storia stessa, e quasi refrattaria all'azione dell'uomo, o almeno è vissuta come una sia pur debole strategia contro lo scacco esistenziale collettivo. La Barlessi suggerisce che niente può modificare il volto autentico di un paese, la cui stessa natura condiziona i caratteri e i costumi dei suoi abitanti.

na kot (četudi žibka) strategija proti kolektivni eksistencialni stiski. Barlessijeva nam nakazuje, da nič ne more spremeniti avtentične podobe neke dežele, kjer narava določa značaje in običaje prebivalcev.

L'odor deLa tera

A la matina co' se alsa
el sol
nissuna tera al mondo
no' ga l'odor dela mia tera
bagnada dela piova
de la note.
Xe un odor
dolse e palpabile
che te va su pel naso
e par che el te imbrighi
come el mosto de novembre
co' opaco el boi
in te le bote
stivade in te le cantine.

Xe l'odor de la cuna.
De la radise dei moreri
e dei olivi.
Xe l'odor de l'Istria.

L'ODORE DELLA TERRA

Al mattino quando si alza / il sole / nessuna terra al mondo / ha l'odore della mia terra / bagnata dalla pioggia / della notte. / È un odore / dolce e palpabile / che va su per il naso / e sembra ubriacarti / come il mosto novembrino / che opaco ribolle / nei tini / allineati nelle cantine. // È l'odore della culla. / Delle radici dei gelsi / e degli ulivi. / È l'odore dell'Istria.

duh po zemLji

*Ko se zjutraj
sonce pojavi
ga ni kraja na zemlji,
ki kakor ta moj zadiši
po zemlji, od nočnega dežja
namočeni.
Sladek in izrazit
je ta duh,
ko gre v nos
in omamlja
kot mošt v novembru,
ko je še moten in povreva
v sodih
v obokani kleti.*

*Tako od zibelke zadiši.
Od korenin izpod murve,
od oljk.
Tako mi Istra diši.*

sera | a verudeLa

Co el sol se tocia
in mar
a Punta Verudela
e a l'orizzonte sbrissa
una vela bianca
in alto, sora i pini,
pigra passa
la carezza del vento.
Sona allora un 'orchestra
de strani strumenti:
taca i grili
le graie respondi.
Canta l'aqua che sbati
sui sassi
con sento rumori
che nassi
che mori
rinassi più forti de prima
e de novo i mori in sordina
sul stanco bordesar
de vece batanele.
Sui pini, le grote
e le grespe del'onda
passa leggero un brivido
che par voler fermar el tempo.
Tuto dura un momento
po' cala l'ombra

večer | v verudeLi

*Ko se sonce
ob rtiču Verudela
v morje zvrne
in prek obzorja
belo jadro zdrsne
se leno spotegne
iznad borovcev
nežna dlan vetra.
Takrat zaigrajo v orkestru
čudna glasbila:
začnejo murni,
iz grmov odzivi.
Oglaša se voda
prek kamnov,
stoglasna
narašča,
zamira,
znova postaja bolj bučna,
potem se spet stiša
in trudno poziba
stare barkače.
Bore, kotanje
in morske grebene
obide rahel drget,
kot da bo kdo čas ustavil.
Samo za hip,
potem se spusti mrak,*

e l'aria vien violeta
in un colpo de man
e se impissa una lanterna.
Lontan.

*potem na skrivni znak
še zrak pomodri
in svetilnik posveti.
V daljavi.*

SERA A VERUDELLA

Quando il sole tramonta / in mare / a Punta Verudella / e all'orizzonte scivola / una vela bianca / in alto sopra i pini / pigra passa / la carezza del vento. / Suona allora un'orchestra / di strani strumenti: / attaccano i grilli / i cespugli rispondono. / Canta l'acqua che sbatte / sui sassi / con cento rumori / che nascono / che muoiono / rinascono più forti di prima / e di nuovo muoiono in sordina / sullo stanco bordeggiare / delle vecchie battane. / Sui pini, le grotte / e le cresse dell'onda / passa leggero un brivido / che sembra voler fermare il tempo. / Tutto dura un istante / poi cala l'ombra / e l'aria diventa violetta / d'improvviso / e si accende una lanterna. / Lontano.

voio vardar | in avanti

Ogi me go infassado el colo
per no' voltarme indrio
perché no' voio veder
la mia ombra per tera
né quel che iero...
Voio veder bianchi ricami
su le rame del mandoler
e del serieser fioridi
e sentir
su l'onda del vento
un scampanelar de argento
e el rider dei fioi
sul sitolo.
Ogi voio vardar in avanti.

VOGLIO GUARDARE IN AVANTI

Oggi ho infossato il collo / per non voltarmi / e non vedere / la mia ombra per terra /
né quello che ero... / Voglio vedere bianchi ricami / sui rami del mandorlo / e del cilie-
gio in fiore / e sentire / sull'onda del vento / uno scampanello d'argento / e le risate
dei bambini / sull'altalena. / Oggi voglio guardare in avanti.

predse | bom gledala

*Danes sem vrat med ramena potegnila
da se ne bi nazaj ozrla,
ker mi nič ni do tega,
da bi svojo senco
in sebe nekdanjo gledala ...
Raje si napasem oči na belih čipkah
po vejah mandeljna
in po cvetoči češnji,
naužijem se
brnenja srebrnih zvonov
v valovanju vetra
in otroškega smeha
na gugalnici.
Danes bom prédse gledala.*

opere

POESIA: *Paure e speranze* (1987), *Viaggio su una nuvola* (1988), *Così di sera* (1989), *Sassi* (1998); *Fra l'anima e la storia* (1999); *Poesie* (2001).

NARRATIVA: *Moglie e buoi* (1990); *Il ritorno* (1991); *Una famiglia istriana* (1992); *La lucciola spenta. / Prima e dopo. / Acquarelli* (1993); *Il richiamo di Ares* (1994); *Vivere per morire* (1994); *Così fan tutte* (1995); *Il premio* (1995); *Sempre pernici* (1997), *E in mezzo un fiume* (1997); *Il filo di Arianna* (2001); *Il compleanno* (2005); *Storiele de paese* (2005).

deLo

POEZIJA: *Paure e speranze* (1987), *Viaggio su una nuvola* (1988), *Così di sera* (1989), *Sassi* (1998); *Fra l'anima e la storia* (1999); *Poesie* (2001).

PROZA: *Moglie e buoi* (1990); *Il ritorno* (1991); *Una famiglia istriana* (1992); *La lucciola spenta / Prima e dopo / Acquarelli* (1993); *Il richiamo di Ares* (1994); *Vivere per morire* (1994); *Così fan tutte* (1995); *Il premio* (1995); *Sempre pernici* (1997), *E in mezzo un fiume* (1997); *Il filo di Arianna* (2001); *Il compleanno* (2005); *Storiele de paese* (2005).

LIBERO

BENUSSI

vita življenje

LIBERO BENUSSI, nato a Rovigno d'Istria (Croazia) nel 1946, vive e lavora nella città natale. Laureatosi in Biochimica a Zagabria nel 1970, dal 1971 insegna chimica presso la Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno. Allo scopo di incentivare nei giovani allievi l'amore per le tradizioni e il dialetto di antica derivazione romanza, presso la medesima scuola ha dato vita al gruppo di roviginese che ha realizzato molte serate letterarie dedicate agli autori in vernacolo. Ha fondato il Concorso di poesia, prosa e saggistica in dialetto «Favalando a la ruvignifa», riservato agli alunni delle scuole elementari e medie che dal 1996 ad oggi ha visto ben sette edizioni. Nell'eterogeneo curriculum di Benussi rientrano saggi di carattere musicale, tecnico-scientifico, etno-linguistico, pubblicazioni scolastiche in roviginese, traduzioni di libri di testo di chimica stampati per le necessità delle scuole medie ed elementari dell'Istroquarnerino.

LIBERO BENUSSI se je rodil leta 1946 v Rovinju, kjer tudi živi in dela. Leta 1970 je v Zagrebu diplomiral iz biokemije, od 1971 pa je zaposlen kot profesor kemije na rovinjski srednji šoli z italijanskim učnim jezikom. Z namenom, da bi pri dijakih spodbujal naklonjenost do tradicije in narečja starodavnega romanskega izvora, je v okviru šole ustanovil skupino za rovinjščino, ki je pripravila veliko literarnih večerov, posvečenih narečnim avtorjem. Zasnoval je natečaj narečne poezije, proze in esejistike Favalando a la ruvignifa, ki je namenjen učencem osnovnih in srednjih šol; od leta 1996 do danes je bil razpisan že sedemkrat. V Benussijevem raznovrstnem curriculumu najdemo tudi glasbene, znanstveno-tehnične, etnološko-lingvistične razprave, šolske publikacije v rovinjščini in prevode kemijskih učbenikov za potrebe osnovnih in srednjih šol v Istri in Kvarnerju.

Nell'ambito della letteratura istro-quarnerina corre un valido e interessante filone di poesia in dialetto, che conferma la validità della parlata dialettale e l'efficacia del suo impiego poetico. I poeti dialettali istro-quarnerini si servono di due dialetti, l'istrogeneto e l'istrioto o istroromanzo, parlato, quest'ultimo, da una popolazione molto esigua, insediata sul territorio compreso tra i centri di Rovigno, Valle e Dignano.

Rovigno d'Istria è una delle isole linguistiche dell'istrioto ed uno dei luoghi più letterari dell'Istroquarnerino. Il dialetto è un assioma costitutivo dell'identità rovignese, un bene culturale intimamente legato alla vita della comunità italiana della cittadina istriana. La poesia prodotta nell'antico idioma, ormai in disuso nella comunicazione quotidiana, ha un ruolo determinante nella conservazione di un patrimonio unico di valori umani e culturali. Perché un dialetto non è solo strumento di comunicazione, ma è un insieme di modi di vivere, di sentire, di pensare, di concepire le relazioni tra persone. La sua difesa, il suo uso e la sua continua creazione sono perciò indispensabili per continuare ad esistere e soprattutto per continuare a frequentare il territorio senza frontiere della creatività.

Con la sua produzione lirica Libero Benussi s'iscrive nella migliore tradizione poetica dialettale rovignese, che nella seconda metà

Znotraj istrsko-kvarnerske književnosti je opazna kakovostna in zanimiva smer narečnega pesništva, ki potrjuje vrednost narečnega govora in učinkovitost njegove pesniške rabe. Istrsko-kvarnerski pesniki, ki pišejo v narečju, uporabljajo dve narečji, istrobeneško in istriotsko ali istroromansko; slednje pozna le manjše število govorcev, ki živi na območju med Rovinjem, Balami in Vodnjanom.

Rovinj je eden od jezikovnih otokov, kjer govorijo istriotski dialekt, in spada med kraje v Istri in Kvarnerju z najbolj razvito literarno dejavnostjo. Narečje je temeljna predpostavka rovinjske identitete, kulturna dobrina, intimno povezana z življenjem italijanske skupnosti v tem istrskem mestecu. Poezija, ki nastaja v stari govorici, kakršne pri vsakdanjem sporazumevanju ne uporabljajo več, ima odločilno vlogo pri ohranjanju enkratne dediščine človeških in kulturnih vrednot. Saj narečje ni le sredstvo za sporazumevanje, ampak skupek načinov življenja, čutenja, mišljenja, razumevanja odnosov med ljudmi. Njegova zaščita, raba in nanj vezano nepretrgano ustvarjanje so zato nepogrešljivi za nadaljnji obstoj in predvsem za nadaljnje obiskovanje brezmejnega področja ustvarjalnosti.

Libero Benussi se s svojim opusom vpisuje v zlahtno tradicijo rovinjskega narečnega pesništva, katerega mojstrska predstavni-

del Novecento ha avuto i suoi maestri in Eligio Zanini e Giusto Curto. Nella produzione poetica l'autore trascrive il suo mondo fatto di mare, di cielo, vento, scogli, animali e piante in un'autentica poesia in dialetto, piena di forza e di luce e improntata a un senso puntuale e pregnante, insieme particolare e universale, del vivere umano e dei suoi eterni problemi. Nella poesia di Benussi troviamo difatti riflessioni sulla vita, quelle che rendono universale una voce poetica, al di là della lingua che la esprime, perché inerenti la condizione umana. Nelle raccolte finora prodotte ritroviamo l'incanto dell'esistenza umana e della natura contemplate in un unico luogo, quella Rovigno che vale come luogo universale: il poeta coglie il miracolo della dimensione simbolica nel paesaggio roviginese, in cui la quotidianità diventa elegiaca. Ne risulta lo spaccato di un mondo ben delimitato nello spazio e nel tempo, uno spazio e un tempo che assumono riflessi arcaici e arcani. La fedeltà ostinata del poeta a questo mondo e al suo sistema di valori sembra assumere a momenti il senso dell'anacoretica e accorata testimonianza di un Eden in pericolo di estinzione perché spiazzato da un mondo avvertito come inautentico e fuorviante, della nostalgia per una dimensione di autenticità e pienezza che la civiltà ha infranto per sempre, senza tuttavia sostituirla con un modello di convivenza di pari forza. Coerentemente con tali premesse, la poesia di Benussi si trasforma, di volta in volta, in dolcissima elegia, abbandono alla memoria, evocazione, preghiera, invettiva, e il poeta, con lei, veste sempre i panni di se stesso. Già nella prima silloge, *Ancui marteîni, duman cucai* (1995), premiata al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima», compaiono tutti gli elementi forti della poetica di Benussi. Nella raccolta incipitaria il poeta propone la chiave d'accesso alla sua lirica con la quale intende salvare, sottraendolo all'inclemenza degli elementi e ai rovesci della storia, almeno il ricordo del mondo che si appresta a evocare, costruendo con le proprie mani, ovvero con la propria lingua, un suo grandioso profilo. Non si tratta di una poesia che nasce come riflesso immediato di un vissuto sofferto o quale risultante, languente e languida, di un'estenuante autoanalisi: siamo piuttosto di fronte ad

ka sta bila v drugi polovici 20. stoletja Eligio Zanini in Giusto Curto. V poeziji izpisuje lastni svet, ki ga sestavljajo morje, nebo, veter, čeri, živali in rastline, z izvorno narečno govorico, prežeto z močjo in svetlobo ter zaznamovano z natančnim in pomenljivim, obenem posebnim in splošnim čutom za človeško življenje ter njegove večne težave. V Benussijevih pesmih so bivanjske refleksije dejansko tiste, ki zagotavljajo univerzalnost pesniškega glasu onkraj jezika, s katerim se izraža, saj so neločljivo združene s človeškim stanjem. Doslej izdane zbirke razkrivajo čarobnost eksistence in narave, ki ju kontemplira na enem samem kraju, v Rovinju kot univerzalnem prizorišču: pesnik v rovinjski pokrajini, kjer vsakdanjost postaja elegična, najdeva čudež simbolne razsežnosti. Odtod izhaja prikaz sveta, dodobra zamejenega s časom in prostorom, časom in prostorom, ki privzemata arhaične ter skrivnostne poteze. Trdovratna pesnikova zvestoba takemu svetu in njegovemu vrednostnemu sistemu občasno zadobi smisel puščavniškega in otožnega pričevanja o raju, kateremu grozi izginotje, saj ga izpodriva svet, doživet kot neavtentičen in izprijen, ter nostalgije po avtentični in polni razsežnosti, ki jo je civilizacija dokončno oskrunila, ne da bi jo tudi nadomestila z enako učinkovitim modelom sožitja. V skladu s takšnimi izhodišči se Benussijeva poezija sproti spreminja v mило elegijo, prepuščanje spominom, evokacijo, molitev ali napad in pesnik s tem vedno razkriva samega sebe. Že v prvi zbirki Ancui marteîni, duman cucai (1995), ki je prejela nagrado na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima, lahko zasledimo vse izrazite prvine Benussijeve poetike. Tu pesnik ponuja ključ za vstop v svojo poezijo, s katero želi rešiti - ga obvarovati pred neusmiljenostjo naravnih sil in zgodovinskimi preobrat - vsaj spomin na svet, ki ga namerava priklicati tako, da z lastnimi rokami, ali bolje, z lastnim jezikom gradi njegov veličastni zaris. Ne gre za poezijo, ki bi se rojevala kot neposreden odsev mučnih izkušenj ali kot medla in medleča rezultanta izčrpavajoče samoanalize; prej imamo opraviti z nekakšno obsedenostjo, zaradi katere se zdi, da pesnik ne obvladuje samega sebe, in da ga skorajda preplavlja nujnost, ki

una sorta di invasamento per il quale il poeta sembra essere spossessato di sé medesimo e quasi investito da un'urgenza che lo trascende, quella, ad un tempo, di Apollo e della sua gente di mare, nel dominio dei vivi e dei morti. La poesia di Benussi si schiude naturalmente all'*epos*, che però conosce, oltre al registro dell'elegia, anche quello impietoso dell'ironia laddove i versi si caricano d'umori polemicici e diventano denuncia di un subire mai accettato. Nelle raccolte finora pubblicate, contrassegnate dall'avvicendamento di forme strofiche di vasto respiro, giocate sull'alternanza di versi lunghi e versi brevi, e componimenti più ridotti, Benussi mostra l'ossessiva fedeltà monotematica ad uno specifico nucleo: la natura, l'ambiente natio e la gente di mare che lo abita. Per l'intera estensione delle raccolte il Nostro elabora un sommesso, delicato e struggente canto d'amore destinato alla celebrazione di un microcosmo con le sue amenità e le sue ricchezze.

Nella sua produzione poetica, Libero Benussi mostra di saper elaborare in maniera autentica e genuina gli elementi più caratteristici della lirica dialettale rovignese. Nel segno della continuità, fa propri due aspetti di questa poesia, che sono la spia di una situazione antropologica particolare: il modo di trattare la natura e il riferimento a nomi geografici locali, il cui uso deriva dalla necessità per il poeta di ancorarsi nel modo più diretto e assoluto alla propria terra, di ricordarne i posti, le località e di evocarli nominandoli. La natura e il rapporto tra l'uomo e la natura è il tema centrale della poesia rovignese, continuamente ricorrente nei suoi massimi rappresentanti, ed anche in Benussi. Non a caso, perché a Rovigno, come in pochi altri luoghi del pianeta, la natura fa sfoggio del suo fascino sublime. Proprio queste particolari bellezze naturali aiutano a far capire perché nella poesia rovignese la natura sia considerata, secondo moduli antichi, un paradiso di pace, di perfezione quasi inesprimibile, di equilibrio inalterabile, un idillio perenne che neanche la mano del tempo e dell'uomo riesce a scalfire. Negli esiti più consapevoli e riusciti della poesia rovignese c'è l'espressione più diretta di un *genius loci* che, radicato in un luogo edenico, riassume una precisa

ga presega; nujnost, ki je nekoč pripadala Apolonu in njegovemu morskemu kraljestvu, v posesti živih in mrtvih. Benussijeve pesmi se seveda odpirajo epiki, ki pa ob elegičnih registrih pozna tudi neizprosnost ironije, kjer se verzi napolnijo s polemičnimi razpoloženji in postanejo obsodba nikoli sprejetega trpljenja. V doslej izdanih zbirkah, zaznamovanih z uporabo različnih širokopoteznih kitičnih oblik, ki stavijo na menjavanje dolgih in kratkih verzov, ter krajših verzifikacij, Benussi izkazuje obsesivno, monotematsko zvestobo specifičnemu jedru: naravi, rodnemu okolju in pomorščakom, ki tam živijo. Skozi vse zbirke izpopolnjuje stišan, občutljiv in koprneč ljubezenski spev, namenjen slavitvi nekega sveta v malem z njegovimi ljubkostmi in bogastvi.

V svojih delih Libero Benussi dokazuje, da zna na izviren in prepričljiv način obdelati najznačilnejše elemente rovinjskega narečnega pesništva. Kot znak kontinuitete je posvojil dva vidika tega pesništva, ki označujeta posebno antropološko situacijo: način obravnavanja narave in sklicevanje na lokalne toponime. Njuna raba izvira iz pesnikove potrebe, da bi se na kar najbolj neposreden in brezpogojen način usidral v lastno pokrajino, da bi se spominjal njenih krajev in prostorov ter jih prikliceval v spomin tako, da jih imenuje. Narava ter odnos med človekom in naravo predstavljata osrednjo temo rovinjske poezije, ki se nenehno pojavlja pri njenih najvidnejših predstavnikih, tudi pri Benussiju. In to ne po naključju, saj v Rovinju narava razodeva svoje vzvišene čare razkošno kot malokje na svetu. Ravno njene posebne lepote pripomorejo k razumevanju, zakaj je v rovinjskem pesništvu narava (po antičnem zgledu) pojmovana kot rajski vrt miru, kot skoraj neizrekljiva popolnost, nespremenljivo ravnovesje, kot trajna idila, ki je ne moreta poškodovati niti zob časa niti človeška roka. Najzavednejši in najlepši primeri rovinjske poezije neposredno izražajo nek genius loci, ki korenini v rajskem prostoru in povzema poseben način bivanja ter razlaganja sveta. Nuja po istriotščini - jeziku, ki je stoletja varoval občutek povezanosti in trajanja - pri pesniku nastopi v času, ko materinskosti grozi izbris; vstaja skoraj iz nezavednega, da bi

modalità di abitare e interpretare il mondo. L'istrioto, la lingua che per secoli ha garantito un sentimento di coesione e di durata, s'impone al poeta quando ogni *matrità* rischia d'essere cancellata, quasi sorgendo dall'inconscio, per parlare di una comunità umana in cui egli si riconosce, per il bisogno di salvare un insieme di valori e tradizioni, e per la consapevolezza che ciascuno ha di *essere*. Come un filo di Arianna il dialetto, che viene da una lontananza storica, permette di ritrovare, registrare e trasmettere in forma scritta un mondo che fa parte della memoria collettiva e che costituisce un tassello del variegato mosaico istriano.

Scrivere versi nel dialetto nativo per Benussi significa rispettare e salvaguardare il carattere sacro del particolare e dello specifico, significa arginare il rischio della progressiva perdita dell'identità. Se questa perdita costituisce un pericolo per tutti, per una comunità minoritaria essa rappresenta la sua sicura cancellazione. La difesa della lingua, delle tradizioni e dell'ambiente culturale e fisico in cui si sono sviluppate diventa allora una questione vitale, di sopravvivenza. In breve, si tratta di recuperare, conservare e trasmettere non solo *un* modo di vivere, ma *il* modo di vivere, unico ed autentico, irripetibilmente rovinoso. Tutta l'attività di Benussi, non solo quella poetica, è volta a impedire che l'antico idioma, che gli s'impone come lingua naturale e nella cui ricchezza espressiva c'è la storia e la vita di tante generazioni, venga relegato in quel grande museo dei sogni del passato che chiamiamo storia. Rinunciare alla propria lingua, descritta splendidamente nei versi della lirica *Ca faviela!* (Che favella!) della silloge *Aqua da veïta*, per Benussi equivale alla perdita della propria anima.

spregovorila o človeški skupnosti, v kateri se pesnik prepoznava, iz potrebe po rešitvi celote, ki jo tvorijo vrednote in tradicija, z zavestjo, ki jo čuti vsakdo – da živi. Narečje, ki izvira iz preteklosti, kot Ariadnina nit omogoča ponovno najdbo, beleženje in pisno prenašanje sveta, ki pripada kolektivni memoriji in predstavlja košček pisanega istrskega mozaika.

Pesniti v domačem narečju za Benussija pomeni spoštovati in varovati posvečeni značaj posebnega in specifičnega, pomeni zajezi nevarnost postopne izgube identitete. Če ta izguba predstavlja nevarnost za vse, pa za manjšinsko skupnost pomeni zanesljiv izbris. Zaščita jezika, tradicij in kulturnega ter stvarnega okolja, v katerih so se takšne skupnosti razvile, je torej življenjsko, preživetveno vprašanje. Gre skratka za to, da se ne najde, ohranja in prenaša le nek način življenja, ampak tisti način življenja, ki je edinstven in avtentičen, neponovljivo rovinjski. Vse Benussijevo delovanje, ne zgolj pesniško, je usmerjeno k preprečevanju, da bi bil starodavni govor, ki pri njem nastopa kot nuja, naravni jezik, v čigar ekspresivnem bogastvu se skrivajo zgodbe in življenja mnogih generacij, izgnan v tisti veliki muzej preteklih sanj, ki mu pravimo zgodovina. Odpovedati se svojemu jeziku, sijajno opisanemu v stihih pesmi Kakšna govorica! iz zbirke Aqua da veïta (Izvir življenja), pomeni za Benussija toliko kot izgubiti dušo.

sieisulita | d'aqua mareîna

Come doûte li siesulite d'aqua mareîna:
saltulá su li londe fugatulone,
scaldase 'l sul
e prufitá del vento mulifeîn,
schivando el ragàn ca puoco el ga meto
a radûfate in meîle meîfare s'ceïse.
Da tiera veîa,
i ma rameno sui tinari capúi,
i carisío i pisi liferi su l'asprí
e, cu i ma rapuofo in qualco sinteîna,
cluò - cluò i cantulío,
dundulando li batane.

Ma cu l'aqua ma spenfo
ur quíl canál
ca nama la crasenta ancura cata,
feînte 'l Ponto i vago,
par sasiame da viri afieti
e inpalpà quila sienara ameîga
ch'el tempo uò dastudà.
E cu la sica ma fradighía
da i miei tafuori,
sento man i bramaravi ví
par pudí quantámali a rente;
e sigà i vularavi
e malideî.

prqišče | morske vode

*Biti kot prqišče morske vode,
na igrivih valih zvracati kozolce,
se nastavljati soncu,
veter muževni loviti
in se skriti pred viharjem, ki te
mimogrede v bedni prh razprhne.
Pod brežino valovijo tanke trave,
med njimi se potikam,
med čermi pobožam gibke ribe
in potem si kje v podkrovju
odpočivam, plivkam in klokočem
in batane pozibavam.*

*In ko me tok potiska
po kanalu,
kamor plima komaj seže,
me vse do Mosta zanese,
da bi se naužil prisrčnosti
in začutil bratski pepel,
ki ga je čas ohladil.
In ko me oseka špet trže
od mojih tal, od mojega imetja,
bi rad imel sto rok,
in bi se ga oprijel;
in zakričal bi takrat
in zaklel.*

Ma sta curanteia ca straseina,
ca ramovo e intanparia,
ca cría e ca dastroûfo,
quisto neil,
ch'amúr, cunfuorto e lagrame insenbra,
soûn e fu el uó da feî,
feîn ca cu la fiaca
el ciaparuo la veia del pilago.

*Ta tok vode, ki odnaša,
ki zblòdi, raztaplja,
ki plodì in razkraja,
to gnezdo, ki v njem so znešene
ljubezen, tolažba in solze,
ujeto je v svoj sem in tja,
dokler ga zlagoma nekoč
ne zanese na odprto morje.*

UNA MANCIATA D'ACQUA MARINA

Come tutte le manciate d'acqua marina: / saltellare sull'onde giocherellone, / scaldarsi al sole / e approfittare del vento vellutato, / evitando l'uragano, che poco indugia / a frantumarti in mille misere gocce. / Sotto costa, / mi struscio sulle morbide alghe, / accarezzo i pesci agili sulle rocce del fondale / e, quando mi ristoro in qualche sentina, / cluò - cluò canticchio, / dondolando le «batane». // Ma quando l'acqua mi sospinge / lungo quel canale / che soltanto la marea crescente ancora rintraccia, / fino al Ponte m'inoltro, / per saziarmi di veri affetti / e palpare quella cenere amica / che il tempo ha spento. / E quando il riflusso mi strappa via / dai miei tesori, / cento mani bramerei avere / per riuscire a tenermeli appresso; / e gridare vorrei / e maledire. // Ma questa corrente che trascina, / che turba e dissolve, / che crea e che distrugge, / questo nido, che amore, conforto e lacrime assembla, / su e giù ha d'andare / finché, lentamente, / prenderà la via del mare aperto.

cruj

Brustuladoûra da lato da fighiera.
Quila peïcia cruj
soû'l bianco tinaro del braso,
quila
gira doûta la fuorsa
del nostro pàto;
mus'ciarudì da Monti Muleîni,
spade da venco e frece da sanguîta.
Adieso, duopo purasiè da fighière daspuiàde,
li curnitule indureîde li fî,
fvaneî fî 'l signo del feïgo salvadago,
purgada la pièl e
ramîse li spade.
Ma la cruj,
quila,
i sa la purtemo abitièrno.

CROCE

Bruciatura fatta col lattice di fico, / quella piccola croce / sul pallido delicato dell'avambraccio, / quella / era tutta la forza / del nostro patto, / granchi mollicci di Monte Mulini, / spade di salice e frecce di sanguinella. / Ora, dopo tanti fichi spogli, / i rostri si sono induriti, / scomparsa è la traccia del fico selvatico, / purgata la pelle e / dimenticate le spade. / Ma la croce, / quella, / ce la portiamo ab aeterno.

križ

*Figov mleček ga je vžgal,
ta mali križ,
na nežno belino roke,
v njem je bila strašna
moč
naše zaveze;
muževni rakci z Mlinskih hribov,
naše sablje od vrbe, puščice od krvenke.
Zdaj, ko je po dolgi vrsti ogolelega figovja
koža podplat postala,
od divje fige pa niti znamenja,
je koža spet brez madeža
in sablja pozabljena.
Križ pa,
tega bomo nosili
za vekomaj.*

sigàLa stunada

Cun li ale virde e mulifeïne
ti iè lasà la scuòrsa
par vigneî a quìl ciaro
ca fuorsa e nùo culùr
priesto el ta varavo dà.
ŷgulàndote 'l sul,
curdando li maièstre,
ti iè inparà cantà,
ma mai
ti iè capei la moûfica gioûsta
da stu grandò cuoro.
Mètaghe amûr,
mètaghe l'ànama,
nu uò giuvà.
Biègna nasi par stu mastèr.
E, sa puiàna nata ti nu son,
meo rameti e
cuntantàse dela peícia ghieba
del virdo gonbro nustràn,

CICALA STONATA

Con l'ali verdi e mollicce / hai lasciato la crisalide, / venendo a quella luce, / che forza e nuovo colore / ti avrebbe presto concesso. / Sfiatandoti al sole, / assecondando le maestre, / hai appreso l'arte del canto, / ma mai / hai capito la giusta musica / di questo grande coro. / Mettenci amore, / metterci l'anima, / non è servito. / Bisogna nascere per questo mestiere. / Ma se poiana nata non sei, / meglio smettere e / accontentarsi della chioma / del verde àlbatro nostrano, / canterellare a ciottoli e ginestre, / che, tanto, il sole / ti riscalda ugualmente. / E lascia pur che suonino le campane grandi! / Cantare o non cantare, / la stagione / non ci metterà molto / a rinsecchire, così così, / tutte le ali.

cantulaghe ai coùguli e fanestre,
ca tanto 'l sul ta scalda istìso.
E làsa poûr ca sono li Canpane
Grande!
Cantà o nu cantà,
la stagiòn nu la ga metarnò
mondo
a insichineî, cuseî cuseî,
doûte li ale.

škržat brez posLuha

*Zelena, muževna krila
si zvelkel iz bube,
zlezel na svetlo,
od te luči dobiš kmalu še
moč in novo barvo.
Pod soncem se tvoj glas razlega,
pod vodstvom dirigenta
se učiš petja,
pa kdaj boš dojel,
da se v velikem zboru
drugače prepeva?
Ne žar srca
ne duša,
nič ti ne pomağa.
Za mojstra se moraš roditi.
Sprijazni se s tem,
da nisi ptica ujeda,
nič hudega, če si le mali galeb
z zelenkastim grebenom,
poj kamnom in brnistri:
sonce te bo kljub temu grelo.
Naj se velika maša po svoje razglaša!
Peti ali ne peti,
saj ne bo za dolgo,
čas bo tako ali tako izsušil
vse, kar se s krili šopiri.*

opere

POESIA: *Ancui marteïni, duman cucai* (1995); *Ur el sico de la Muorto Oûltima* (1998); *Aqua da veïta* (1999); *Paduome ca nu sa pol daġmantaġà* (2000); *Intoûna nuoto da ragàn* (2002); *Preïma del sul a monto* (2002); *Meïngule da veïta* (2003); *Racuordi* (2005).

NARRATIVA: *Cun la Gnagnàra* (1997); *Infra stuoria e fantafèia* (1999).

PUBBLICISTICA: *Le «Arie da nuoto» di Rovigno* (1976-1984); *L'isolamento e identificazione degli amminoacidi liberi della Russula emetica* (1980); *Esercizi di natura obiettiva per il programma di fisica, metodologia d'impiego e valutazione* (1985); *Considerazioni sulle rovine della Torre di Rovigno* (1986); *Quattro canti sacri dei compositori roviginesi G. Masatto e G. Dapas* (1993); *Un'aula specializzata per l'insegnamento delle materie scientifiche* (1994); *Imbarcazioni e vele tipiche di Rovigno del primo '900* (1994); *Albari, gierbe e fiuri (I nomi in dialetto rovignese della flora di Rovigno)* (1996); *Su alcuni canti popolari di Rovigno* (1997); *Di alcuni vecchi canti natalizi di Rovigno* (1998); *Specie nuove e località nuove di specie già note della flora di Rovigno* (2001); *Le «Bitinade» di Rovigno* (2003); *«El caro» (Il carro, struttura e costruttori. La terminologia nel dialetto di Rovigno)* (2004).

TRADUZIONI: Ha tradotto tre libri di testo di chimica e recensito un quarto, stampati dall'EDIT tra 1985 e il 1991 per le scuole medie ed elementari italiane dell'Istroquarnerino.

deLo

POEZIJA: *Ancui marteïni, duman cucai* (1995); *Ur el sico de la Muorto Oûltima* (1998); *Aqua da veïta* (1999); *Paduome ca nu sa pol daġmantaġà* (2000); *Intoûna nuoto da ragàn* (2002); *Preïma del sul a monto* (2002); *Meïngule da veïta* (2003); *Racuordi* (2005).

PROZA: *Cun la Gnagnàra* (1997); *Infra stuoria e fantafèia* (1999).

PUBLICISTIKA: *Le «Arie da nuoto» di Rovigno* (1976-1984); *L'isolamento e identificazione degli amminoacidi liberi della Russula emetica* (1980); *Esercizi di natura obiettiva per il programma di fisica, metodologia d'impiego e valutazione* (1985); *Considerazioni sulle rovine della Torre di Rovigno* (1986); *Quattro canti sacri dei compositori roviginesi G. Masatto e G. Dapas* (1993); *Un'aula specializzata per l'insegnamento delle materie scientifiche* (1994); *Imbarcazioni e vele tipiche di Rovigno del primo '900* (1994); *Albari, gierbe e fiuri (I nomi in dialetto rovignese della flora di Rovigno)* (1996); *Su alcuni canti popolari di Rovigno* (1997); *Di alcuni vecchi canti natalizi di Rovigno* (1998); *Specie nuove e località nuove di specie già note della flora di Rovigno* (2001); *Le «Bitinade» di Rovigno* (2003); *«El caro» (Il carro, struttura e costruttori. La terminologia nel dialetto di Rovigno)* (2004).

PREVODI: *Prevedel je tri kemijske učbenike (četrttega pa je strokovno ocenil) za osnovne in srednje šole z italijanškimi učnim jezikom v Istri in Kvarnerju; izdajala jih je založba EDIT med letoma 1985 in 1991.*

VLADA

ACQUAVITA

vita življenje

VLADA ACQUAVITA è nata a Capodistria (Slovenia) nel 1947, ma da sempre vive e lavora a Buie d'Istria (Croazia). Le città cui è maggiormente legata la sua formazione culturale sono Zagabria (Croazia), dove si è laureata in lingua e letteratura francese, e Trieste, presso il cui Ateneo ha frequentato la Scuola superiore di lingue moderne per traduttori e interpreti. Lettrice appassionata e studiosa dotata di una poderosa cultura umanistica, Vlada Acquavita ha investito tantissimo nella propria formazione culturale. La lettura di tanti libri, i numerosi viaggi di approfondimento culturale in Francia e in Italia, i contatti con letterati e personaggi di cultura, le consultazioni nelle grandi biblioteche storiche quali la Laurenziana, la Vaticana e la Marciana, hanno fatto sì che la poetessa, affascinata dal complesso e ricchissimo mondo medievale, trasferisse nel microcosmo istriano le molteplici suggestioni vissute nei suoi pellegrinaggi culturali.

VLADA ACQUAVITA se je rodila leta 1947 v Kopru, vendar že dolgo živi in dela v Bujah. Izobrazila in kulturno formirala se je predvsem v dveh mestih: Zagrebu, kjer je diplomirala iz francoškega jezika in književnosti, in Trstu, kjer je na tamkajšnji univerzi obiskovala Visoko šolo modernih jezikov za prevajalce in tolmače. Vlada Acquavita je kot strastna in poglobljena bralka, obdarjena z močnim humanističnim čutom, ogromno vložila v lastno kulturno edukacijo. Pesnica, očarana nad zapletenim in izredno bogatim srednjeveškim svetom, je z branjem nešteti knjig, številnimi študijskimi potovanji po Franciji in Italiji, skozi stike z literati in drugimi osebnostmi iz kulturnega sveta ter z brskanjem po velikih zgodovinskih knjižnicah, kot so medičejska, vaticanska in knjižnica svetega Marka v Benetkah, v istrski mikrokozmos prenesla mnogotere čarnosti, ki jih je doživela na svojih kulturnih popotovanjih.

Con una lirica niente affatto locale, che ha varcato immediatamente l'ambito regionale, Vlada Acquavita è spuntata all'improvviso, ma con autorità, nel microcosmo poetico istro-quarnerino. In una cercata separazione, nella solitudine della sua stanza quasi spoglia, arredata da un tavolo, una sedia, un letto e pochi libri, Vlada Acquavita ha intrapreso un raffinato percorso di ricerca di sé, un viaggio che sembra non aver fine e che la porta a cercare i segni del sacro nella propria interiorità e nella magica natura istriana che la circonda.

La prima tappa di questo cammino è la silloge *La rosa selvaggia e altri canti eleusini*, pubblicata nel 1997 dall'Accademia Casentinese di lettere, arti, scienze ed economia. Il libro, spiega la poetessa in un'intervista rilasciata a Luciano Dobrilovic, «[...] è il frutto di un processo d'individuazione, della ricerca del Sé secondo la definizione di Jung, di un percorso interiore che, per distinguerlo dalle strettoie della psicanalisi, io ho chiamato psicosofia» («La Battana», 2001). La psicosofia, chiarisce ancora la Acquavita, non è una dottrina bensì una rigorosa attività letteraria e culturale di rinnovamento interiore, che ristabilisce l'armonia tra l'anima e la Sapienza.

Vlada Acquavita se je pojavila nenadno; s poezijo brez lokalnega kolorita, ki je takoj prestopila regionalne okvire in si pridobila ugled znotraj istrsko-kvarnerskega pesniškega mikrokozmosa. V iskani ločenosti, v samoti svoje skromne sobe, opremljene z mizo, stolom, posteljo in nekaj knjigami, se je Vlada Acquavita podala po pretanjeni poti iskanja same sebe - na potovanje, za katero se zdi, da je neskončno in ki jo vodi k iskanju simbolov svetega v sebi in v čarobni istrski naravi, ki jo obdaja.

Prva postaja na tej poti je zbirka La rosa selvaggia e altri canti eleusini (Divja vrtnica in drugi elevzinski spevi), ki je izšla leta 1997 pri casentinski Akademiji za književnost, umetnost znanost in ekonomijo. Literarno delo, pravi pesnica v intervjuju z Lucianom Dobrilovicem, »[...] je rezultat procesa individuacije, iskanja sebeva po Jungu, notranje poti, ki jo zato, da bi jo ločila od ozkih psihoanalitskih stez, sama imenujem psihozofija.« (La Battana, 2001). Psihozofija, razlaga nadalje Acquavita, ni doktrina, ampak stroga literarna in kulturna dejavnost za notranjo prenavo, ki ponovno vzpostavi ravnovesje med dušo in Modrostjo.

Nella prima silloge il discorso poetico si fonda sulle coordinate mito-rito-linguaggio-paesaggio. Il ricorso al mito nell'Acquavita non è però un segno del postmoderno né è sintomo di alessandrinismo calligrafico. Il mito, conosciuto attraverso la mediazione di Cesare Pavese, è puro linguaggio poetico, viene proposto come linguaggio *altro*, come alternativa al discorso razionale e come totale metafora con la quale oggettivare lo stupore dinanzi all'incanto della natura, quello stupore che, con la «metafora viva», rappresenta la radice della poesia dell'Acquavita. Attraverso lo stupore la poetessa si libera dalle modalità percettive consuetudinarie per accedere ad una dimensione che le consente di sottrarsi alla corrente orizzontale del tempo e della storia, per aprirsi alla dimensione verticale del tempo, nella quale Ingeborg Bachmann e Emily Dickinson avevano già intravisto la possibilità della poesia. Nelle liriche della prima silloge, che si articola in sette sezioni, il paesaggio dell'anima si fonda magistralmente con il paesaggio esterno, geografico, con il paesaggio istriano che appartiene alla poetessa. Il tempio privato e segreto della Acquavita, una sorta di calviniano sentiero dei nidi di ragno, è uno spazio all'ombra di un'antica quercia, in vetta ad una collina (*La quercia*). Da quel posto appartato ha inizio il suo viaggio dentro di sé e la contemplazione della natura per scoprirvi i segni del divino. Per arrivare in cima al colle bisogna percorrere un sentiero. Ai lati, incolti e spinosi, crescono cespugli di rosa selvaggia, il simbolo oggettivo del pensiero trascendentale. *La rosa selvaggia e altri canti eleusini* si chiude con la poesia *Il congedo*, con la quale si conclude il ciclo collegato al pensiero mitico elaborato nella silloge. Il pensiero pagano si congeda dalla rosa selvaggia che si allontana per cedere il posto alla rosa mistica del medioevo.

Il discorso poetico di Vlada Acquavita si dilata splendidamente nell'opera *Herbarium Mysticum. Clausole medievali*, tutta intrisa del pensiero mistico medievale, di mistero e alchimia. L'opera si articola in alcune sillogi: l'*Incipit Herbarium Mysticum*, che a sua volta comprende le sezioni *La Rosa di Sant'Eliseo* e i *Frammenti del Codice gigliato*. Dell'*Herbarium mysticum* fanno ancora parte le sillogi

V prvi zbirki je pesniški diskurz utemeljen na koordinatah mit-ritual-jezik-pokrajina. Zatekanje k mitologiji pa pri Acquaviti ni znak postmodernizma in ne posledica »aleksandrinskega« formализma. Mit, ki ga je odkrila prek Cesareja Paveseja, je čisti poetični jezik, predstavljen je kot drug jezik, kot alternativa racionalnemu diskurzu in totalna metafora, s katero je možno objektivizirati čudenje nad čari narave; tisto čudenje, ki ob »živi metafori« predstavlja korenine Acquavitinega pesništva. Skozi čudenje se pesnica osvobaja običajnih oblik zaznavanja, da bi vstopila v dimenzijo, ki ji omogoča, da se izogne linearnemu teku časa in zgodovine ter s tem razpre vertikalni časovni razsežnosti, v kateri sta že Ingeborg Bachmann in Emily Dickinson zaslutili možnost poezije. V pesmih iz prve zbirke, ki je razdeljena na sedem sklopov, se duševna pokrajina mojstrsko zliiva z zunanjo, geografsko, istrsko krajino, ki pripada pesnici. Zasebni skrivni tempelj Acquavite, nekakšna calvinovska steza pajkovih gnezd, je prostor v senci starega hrasta na vrhu griča (Hrast). Na tem samotnem kraju se začenjata njeno potovanje vase in kontemplacija narave, da bi v njej prepoznala znake božjega. Da bi prišla na vrh griča, mora stopiti na stezo. Ob poti rastejo nenegovani in trnovi grmi divjih vrtnic, stvarni simbol transcendentne misli. Zadnja v knjigi Divja vrtnica in drugi elevzinski spevi je pesem Slovo, s katero se zaključí ciklus, vezan na mitsko misel, ki jo skrbno razdeluje zbirka. Poganska misel se poslavlja od divje vrtnice, ki se oddaljuje, da bi odstopila mesto mistični srednjeveški vrtnici.

Pesniški diskurz Vlade Acquavita sijajno razgrinja delo Herbarium Mysticum. Clausole medievali (Herbarium Mysticum. Srednjeveške klavzule), ki je popolnoma preneteno s srednjeveško mistiko, skrivnostnostjo in alkimijo. Sestavlja ga nekaj ciklov: Incipit Herbarium Mysticum, ki združuje sklopa Vrtnica sv. Elizeja in Fragmenti Lilijevoga kodeksa, pa še Vrtovi in parki, Knjiga ur in pripoved Navideznost. Nekateri sklopi Herbarium Mysticum so bili nagrajeni na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima ter objavljeni v antologijah, ki prinašajo izbore nagrajenih del, celotna zbirka pa še čaka na objavo.

Orti e giardini e Libro d'ore, e il testo narrativo *Virtualità*. Alcune sezioni dell'*Herbarium Mysticum* sono state premiate al Concorso d'arte e cultura «Istria Nobilissima», e pubblicate nelle pagine delle Antologie che riportano una selezione dei lavori premiati, ma la silloge attende d'essere pubblicata integralmente.

Per le sue suggestioni e per i continui riferimenti al medioevo la lirica dell'*Herbarium Mysticum*. *Clausole medievali* è densa di elementi preziosi, ricca di cultura e letterarietà, raffinata, elitaria, esige un lettore attento, abituato alla meditazione e all'esercizio spirituale. Quello intrapreso dall'autrice è «un duro affinamento di un'autocoscienza individuale in grado di dare propria interpretazione del mondo, di sfidare la chiacchiera in voga». Guidata da una sete d'introspezione che ha come traguardo il rinvenimento dei valori fondamentali dell'essere e dell'esistenza, la Acquavita compie il suo percorso in solitudine, china su quegli affascinanti erbari medioevali «così anonimi e così perpetui» nei quali ritrova «tenui riverberi di poesia» ed ai quali si accosta «con un senso quasi religioso cercando nella filigrana profonda dei loro testi la parola che salva». Una parola «rivolta non solo al corpo, ma anche all'anima», la parola catartica, che nobilita. Nell'epoca della desacralizzazione del sacro l'autrice coltiva una poesia come itinerario totale verso il significato profondo e definitivo della vita, che rinvia alle grandi esperienze spirituali della filosofia e della religione. Frequentatrice di musei, di mostre ed esposizioni di erbari, bestiari, arazzi e tappezzerie medievali, solitaria visitatrice di castelli e antichi borghi istriani diroccati e seminascosti dall'intrico di edera e rovi, Vlada Acquavita propone l'ardita ipotesi di una concezione poetica del mondo in nessun caso inferiore ad analoghe visioni scientifiche o filosofiche dell'esistenza, in versi che implicano un approfondimento dei valori essenziali, valori che si alimentano di arte e di cultura. Siamo al cospetto di una lirica raffinata, che l'autrice completa e integra con inserti narrativi e con un apparato di note e di commenti utili alla comprensione di un passato così diverso dalla nostra contemporaneità. Di conseguenza, l'opera della Acquavita si presenta come un

Zaradi svoje sugestivnosti in nenehnega sklicevanja na srednji vek so pesmi *Herbarium Mysticum*. Srednjeveške klavzule gosto posejane z dragocenimi elementi, kulturno in literarno bogate, prefinjene in elitne; zahtevajo pozornega bralca, vajenega meditacije in duhovnih vaj. Avtorica se je posvetila »strogi izostritvi individualnega samozavedanja, ki lahko po svoje tolmači svet in kljubuje modnemu govoričenju«. Vodi jo žeja po introspekciji, katere cilj je obrat k temeljnim vrednotam biti in eksistence; tako Acquavita opravlja svojo pot v samoti, se sklanja nad očarljivimi srednjeveškimi herbariji, »tako brezimnimi in tako trajnimi«, v katerih najdeva »neznatne odseve poezije« in katerim se približuje »s skoraj religioznim čutom, iščoč v globoki filigranskosti njihovih besedil besedo odrešenja«. Besedo, ki »ne nagovarja samo telesa, ampak tudi dušo«, katarzično besedo, ki plemeniti. V času desakralizacije goji avtorica poezijo kot celostno pot h globokemu in dokončnemu smislu življenja, ki nas opominja na velika duhovna izkustva filozofije in religije. Kot obiskovalka muzejev, razstav in razstavišč s herbariji, bestiariji, gobelini in srednjeveškimi tapiserijami, kot samotna obiskovalka gradov in razvalin starodavnih istrskih trgov, ki jih zarašča splet bršljana in robidovja, Vlada Acquavita predlaga drzno hipotezo o pesniški koncepciji sveta, ki nikakor ni podrejena analognim znanstvenim ali filozofskim pogledom na življenje, v verzih, ki predpostavljajo poglobitev eksistencialnih vrednot, vrednot, ki se hranijo z umetnostjo in kulturo. Srečujemo se s prefinjeno liriko, ki jo avtorica dopolnjuje in združuje s pripovednimi vložki ter s celim sistemom opomb in komentarjev, ki pripomorejo k razumevanju preteklosti, tako drugačne od naše sedanjosti. Acquavitina dela se nam posledično kažejo kot popoln prozni metrum: proza in poezija se pojavljata neločljivo povezani, se dopolnjujeta in nadaljujeta ena v drugi ter tako razkrivata avtoričin kompleksni duševni svet.

V jedru verzov Vlade Acquavita je oznanjanje poetične razsežnosti in etičnega čuta, ki se utemljujeta na ljubezni do Modrosti, h kateri prispeš po dolgem in postopnem potovanju vase, ki se začne

perfetto *prosimetrum*. Prosa e poesia appaiono inscindibilmente legate tra loro, si continuano e si completano, e svelano il complesso mondo spirituale dell'autrice.

Nel cuore delle sue liriche Vlada Acquavita enuncia la propria dimensione poetica e la propria misura etica fondata sull'amore per la Sapienza, alla quale si approda dopo un lungo e graduale viaggio dentro di sé, che si affronta con umiltà e che riveste di saggezza. D'indole particolarmente riservata, restia a comparire in pubblico, la poetessa vive in rapporto simbiotico con la poesia intesa come luogo di purezza. Il suo ideale è una poesia fondata sulla contemplazione e sulla ricerca della Verità, una poesia in cui l'invisibile diventa visibile, dove l'idea si fa immagine. Il distico «L'invisibile non ama il clamore, / diffida dall'imitazione» della lirica *La visita* che fa parte della silloge *La rosa selvaggia e altri canti eleusini*, ci sembra possa essere interpretato come un esplicito proposito di poetica.

nja s ponižnostjo in te odeva z vednostjo. Pesnica s posebej zadržanim značajem se nerada pojavlja v javnosti; živi v simbiotičnem odnosu s poezijo, ki jo razume kot prostor čistosti. Njen ideal je poezija, ki temelji na kontemplaciji in iskanju Resnice, poezija, kjer nevidno postane vidno, misel pa podoba. Zdi se, da bi lahko distih »Nevidno ne ljubi hrupa, / ne zaupa lažnim videzom« iz pesmi Obisk v zbirki Divja vrtnica in drugi elevzinski spevi razumeli kot jasno pesniško stališče.

La visita

La mia camera
è una stanza quasi spoglia -
un tavolo, una sedia, un letto,
qualche libro appena.

Eppure il divino
- fra tutte le stanze riccamente addobbate
piene di tavole imbandite e di festosi inviti -
per la sua breve visita terrena
ha scelto la mia.

L'invisibile non ama il clamore,
diffida dall'imitazione.

Forse ha visto la mia anima nuda,
ha udito il battito di un cuore puro.

Io sono la dormiente.

I pochi versi
che qui offro
di conforto possano essere -
a molti.

obisk

*Moje domovanje
je skromno opremljena soba -
miza, stol, postelja,
komaj kakšna knjiga.*

*In vendar si je božje -
med vsemi bogato olišpanimi sobami
z obiljem svečanih pogrinjkov in radostnih povabil -
za kratek zemeljski obisk
izbralo prav mojo.*

*Nevidno ne ljubi hrupa,
ne zaupa lažnim videzom.*

*Morda je videlo mojo golo dušo,
slišalo bitje čistega srca.*

Sem tista, ki spi.

*Redki verzi,
ki tu jih darujem,
v uteho naj bodo -
mnogim.*

La rosa di sant'Eliseo

INCIPIT

Là - all'ombra della chiesa di Sant'Eliseo -
in un'aureola di vigneti
è la mia casa (4 passi per 8).

Fra le silenziose pareti
l'umile giaciglio
lo scanno nero e scabro
un asse per scrittoio -
la pergamena alla finestra.

Nella cassapanca
il vestito di panno vermiglio
un fermaglio

quattro anelli di stagno
il velo
una borsa di coniglio.

Imbevuta di amarezza
contemplo le vigne
recito le Ore
copio i versi leonini -
maledico il mio esilio.

Sulla via lastricata

- alla prima e al vespro -
lo zoccolò dell'asino

vrtnica svetega Elizeja

INCIPIT

*Tam - v sencih cerkve svetega Elizeja -
obdana z avreolo vinogradov
je moja hiša (štirikrat osem korakov).*

*Med tihimi stenami
skromno ležišče
črn in grob sedež
deska kot pisalna miza -
pergamena ob oknu.*

*V skrinji
obleka iz škrlatnega platna
zaponka*

*štirje kositrni prstani
tančica
torba iz zajčevine.*

*Prepojena z grenkobo
se zatapljam v vinograde
molim dnevnic
prepisujem leoninske stihe -
preklinjam svoje izgnanstvo.*

Na tlakovani poti

*- ob prvi uri in večernicah -
oslovsko kopitljanje*

il passo del contadino
- a tratti -
il belato delle greggi
il grugnito dei maiali spazzini.

Nel viluppo della notte -
il mattutino e le laudi.

Parca la mia mensa -
minestra di lardo
(aringhe e fichi nei giorni di magro)
pane
fresca acqua.

Tra le vigne
- dimentica delle proprie radici -
una rosa avvizzita.

kmetov korak
- *ob tractusu* -
meketanje čred
kruljenje prašičev smetarjev.

V klobčiču noči -
jutranjica in hvalnice.

Zmeren je moj obed -
mineštra s slanino
(ob postnih dneh slédi in fige)
kruh
sveža voda.

Med vinogradi
- nebržna do svojih korenin -
uvela vrtnica.

opere

POESIA: *La rosa selvaggia e altri canti eleusini* (1997); *Incipit Herbarium Mysticum. Clausole medievali* (2000); *Orti e giardini* (2002); *Libro d'ore* (2004).

NARRATIVA: *Virtualità* (2001).

PUBBLICISTICA: *Verso nuove competenze della biblioteca scolastica* (1989); *Itinerari di lettura nella scuola e nel tempo libero* (1991); *La fiaba, antica e sempre nuova forma educativa* (1994); *Il mistero della poesia e il bambino* (1998), coautrice Esperia Švelj; *La grotta Byron porto di simboli: i viaggi letterari di Massimo Bacigalupo* (2002).

deLo

POEZIJA: *La rosa selvaggia e altri canti eleusini* (1997); *Incipit Herbarium Mysticum. Clausole medievali* (2000); *Orti e giardini* (2002); *Libro d'ore* (2004).

PROZA: *Virtualità* (2001).

PUBLICISTIKA: *Verso nuove competenze della biblioteca scolastica* (1989); *Itinerari di lettura nella scuola e nel tempo libero* (1991); *La fiaba, antica e sempre nuova forma educativa* (1994); *Il mistero della poesia e il bambino* (*v soavtorstvu z Esperio Švelj*, 1998); *La grotta Byron porto di simboli: i viaggi letterari di Massimo Bacigalupo* (2002).

LOREDANA

BOGLIUN

vita življenje

LOREDANA BOGLIUN è nata a Pola (Croazia) nel 1955 da famiglia d'origine dignanese. Si è laureata in psicologia all'Università di Lubiana (Slovenia) dove ha conseguito pure il dottorato di ricerca nel campo interdisciplinare di psicologia sociale. Attualmente è docente di Sociologia presso il Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Pola. Ha pubblicato le sue poesie su riviste nazionali ed estere. Per la sua attività poetica è stata premiata con numerosi e significativi premi e riconoscimenti.

LOREDANA BOGLIUN se je rodila leta 1955 v Pulju staršem, ki izvirajo iz Vodnjana. Na ljubljanski univerzi je zaključila študij psihologije in ga nadaljevala z doktoratom na interdisciplinarnem področju socialne psihologije. Trenutno je zaposlena kot docentka za sociologijo na oddelku za italijanistiko Filozofske fakultete v Pulju. Svoje pesmi je objavljala v domačih in tujih revijah ter zanje prejela številne pomembne nagrade in priznanja.

Secondo vecchi luoghi comuni, ancora resistenti tra i meno provveduti ma da tempo superati dagli esperti del settore, la poesia dialettale era considerata una sorella perpetuamente minore della poesia in lingua, un'esperienza subordinata, forzatamente periferica, da recludere nel ristretto recinto della piccola patria paesana e/o cittadina.

L'*opus* poetico di Loredana Bogliun rappresenta un valido apporto al superamento di questa pregiudiziale e obbliga il critico a rimuovere, qualora ancora li avesse, inutili e sterili preconcetti nei confronti della poesia dialettale. La poetessa dignanese si è guadagnata una nicchia significativa nell'ambito della poesia prodotta in dialetto nella regione istro-quarnerina, ed è tra i pochi autori della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia ad aver varcato il confine, meritando l'attenzione di eminenti poeti come Franco Loi e Andrea Zanzotto, e di critici come Franco Brevini, che ha incluso l'autrice istriana tra i poeti dialettali italiani del Novecento nell'opera *Le parole perdute. Dialetti e poesia nel nostro secolo* (1990).

L'attività poetica della Bogliun è iniziata nei primi Anni Settanta dello scorso secolo. La prima silloge, *Poesie dignanesi*, è stata pubblicata nel 1973 sul trimestrale di cultura «La Battana». Pur non trascurando la lingua letteraria, sin dagli esordi la produzione della Bogliun è contrassegnata dalla predilezione per il fascinioso dialetto

Po obrabljenih frazah, ki so v manj razgledanih krogih še vedno navzoče, med strokovnjaki pa davno presežene, je bila narečna poezija v odnosu do poezije, ki nastaja v knjižnem jeziku, pojmovana kot večna pastorka, slednji podrejena in prisilno obrobna izkušnja, ki naj bi ostala zaprta v ozko ogrado majhnega podeželskega in/ali mestnega domovanja.

Pesniški opus Loredane Bogliun predstavlja pomemben prispevek k preseganju tovrstnih klišejev in primora kritika, da se odpove nepotrebnim in jalovim predsodkom do narečnega pesništva, če jih morda še ima. Pesnica iz Vodnjana si je ustvarila pomembno nišo znotraj poezije, ki nastaja v narečjih istrsko-kvarnerske regije in sodi med redke avtorje italijanske narodne skupnosti na Hrvaškem in v Sloveniji, ki je presegla meje in bila deležna pozornosti uglednih pesnikov, kot sta Franco Loi in Andrea Zanzotto, ter kritikov, kot je Franco Brevini, ki je istrsko avtorico vključil v antologijo italijanskih narečnih pesnikov 20. stoletja Le parole perdute. Dialetti e poesia nel nostro secolo (1990).

Bogliunova se je kot pesnica prvič pojavila v začetku sedemdesetih let prejšnjega stoletja. Prvi cikel, Vodnjanske pesmi, je bil objavljen 1973 v kulturnem tromesečniku La Battana. Čeprav ni zanemarjala knjižnega jezika, so že pesniški začetki Bogliunove zaznamovani s posebno ljubeznijo do fascinantnega vodnjanskega

dignanese. Il suo atteggiamento verso il dialetto è *altro* rispetto a quello della maggioranza dei poeti dialettali istro-quarnerini. Nell'uso del dialetto l'autrice dignanese non persegue né un'intenzione populistica né una ricerca d'ambiente. L'idioma natio è per lei lingua di una vernacolarità metaforica, in cui il nativo, il territoriale, l'idiomatico liberano la loro carica di utopia. Pertanto, la sua poesia non può essere considerata dialettale, allorché questo termine implichi una priorità dell'opzione linguistica con i conseguenti effetti sul piano della poetica e della tematica. Quella della Bogliun non è poesia dialettale, è poesia. Siamo dell'opinione che il carattere universale della sua lirica vada riconosciuto non malgrado, ma proprio per il fatto che essa parli in una lingua particolare, una lingua che, spogliata di quel tanto di chiuso e paesano, aspira a parlare a tutti. In quest'aspetto sta la differenza tra una poesia dialettale che descrive paese e gente del proprio ambito linguistico ed una lirica che, come quella della Bogliun, porta il proprio intero ambito nella creazione poetica: il locale, proprio in virtù della sua determinatezza e chiusura entro il limite che lo *de-finisce*, si mostra come apertura al mondo.

Il *corpus* poetico della Bogliun è ampio. Le sue poesie, che figurano in varie antologie, sono state pubblicate su riviste nazionali ed estere. Le sillogi più rappresentative dell'esercizio poetico dell'autrice sono *Mazere / Gromače / Muri a secco* (1993), *La peicia / La piccola* (1996) e *Soun la poiana / Sulla poiana* (2000). La prima *plaquette* si presenta in edizione trilingue (istrioto, lingua italiana standard e lingua croata) e si avvale della presentazione di Tonko Maroević, esperto italianista e studioso di storia dell'arte, che con Mate Maras ha curato la traduzione in lingua croata. La seconda silloge, *La peicia / La piccola* (1996), si presenta in un'elegante edizione impreziosita dagli affreschi di Giorgio Celiberti, e si giova della *Prefazione* di Andrea Zanzotto e della *Postfazione* di Franco Loi. La raccolta più recente, *Soun la poiana / Sulla poiana*, è racchiusa in un esile e raffinato volumetto curato da Michelangelo Camilliti, e si giova di un'accurata presentazione di Franco Loi, che definisce quest'ultima poesia della Bogliun «[...] leggera, melodica e sinuosa come uno stormire di foglie

narečja. V primerjavi z večino istrsko-kvarnerskih narečnih pesnikov ima Bogliunova drugačen odnos do narečja: vodnjanska avtorica z njegovo rabo ne sledi populističnim namenom in niti ne raziskovanju okolja. Rodni govor je zanjo jezik metaforične vernakularnosti, v katerem vse, kar je rojstno, področno in idiomatično, sprosti svoj utopični naboj. Njene poezije tako ne moremo pojmovati kot narečno pesništvo, v kolikor s slednjim izrazom predpostavljamo prioriteto jezikovne izbire s posledicami na poetološkem in tematskem nivoju. Poezija Bogliunove ni narečna poezija - je poezija. Menimo, da je njen univerzalni značaj treba pripoznati ne navkljub temu, ampak prav zato, ker nas nagovarja v posebnem jeziku, v jeziku, ki osvobojen pridiha zaprtosti in podeželskosti lahko nagovarja vsakogar. V tem tiči razlika med narečnim pesništvom, ki opisuje deželo in ljudi lastnega jezikovnega okolja, ter poezijo, ki (kot pri Bogliunovi) scela prenese svoje okolje v pesniško ustvarjanje: lokalno se prav na podlagi determiniranosti z okviri, ki ga do-ločijo, in ujetosti vanje razkriva kot odprtost v svet.

Pesniški corpus Bogliunove je obsežen. Njene pesmi najdemo v različnih antologijah, bile so objavljene v domačih in tujih revijah. Najbolj reprezentativne avtoričine zbirke so Mazere / Gromače / Muri a secco (Suhi zidovi, 1993), La peicia / La piccola (Mala, 1996) ter Soun la poiana / Sulla poiana (Na kanji, 2000). Prva knjižica je trojezična (v istriotščini, italijanščini, hrvaščini) in jo bogati spremna beseda izkušenega italijanista ter strokovnjaka za umetnostno zgodovino Tonka Maroevića, ki je z Matetom Marasom poskrbel tudi za hrvaške prevode. Zbirka Mala je izšla v izbrani izdaji, okrašeni z reprodukcijami fresk Giorgia Celibertija in obogateni s predgovorom Andrea Zanzotta ter spremno besedo Franca Loi. Delo Na kanji je videti kot tanek in eleganten zvezek, ki ga je uredil Michelangelo Camilliti in ga zaokrožajo presunljive besede Franca Loi; za zdaj zadnjo zbirko Bogliunove je označil kot »lahno, melodično in valovito, kakor šelestenje listja ali šepet, a vendar drzno in odločno, deklarativno«. Pristavimo: to je poezija, nabita z žensko strastjo.

o un sussurro, eppure sfacciatamente decisa, dichiarativa». Una poesia, aggiungiamo, femminilmente carica di passionalità.

Nello scenario dignanese la poetessa raccoglie l'orfico richiamo delle piante, degli animali, mischiato a tutti i sordi rumori della terra, ai fruscii, ai silenzi intercorrenti il tumulto delle passioni umane, rese attraverso la storia personale e di un intero paese. Il radicamento della Bogliun al paese d'origine va al di là di circostanze biografiche in senso stretto. Dignano è il punto d'osservazione ideale, è lo specchio di lacerazioni e travagli, ma è anche il luogo della felicità dell'infanzia. E non si tratta di regressione, ma di vagabondaggio nel luogo carico della vertigine del passato, di spostamento verso una civiltà materna. Nonostante il degrado del paese natio, che è segno della sconfitta umana, non c'è sconforto né rinuncia nella Bogliun: si dà per effettiva la speranza della rinascita, di vedere ricomposta l'alleanza tra l'uomo e le cose, tra l'uomo e se stesso. Nella poesia della Bogliun, ispirata dal magico mondo istriano, le parole carezzevoli dell'arcaico dialetto sono epifania dell'assoluto, scoperta e manifestazione delle sue impronte silenziose disseminate tra i muretti a secco, lungo i sentieri che attraversano i campi istriani, tra i fiori di prato, tra i papaveri, nel mare, nella campagna. Segni che la Bogliun ha saputo cogliere come presenze, che rivelano la Vita dentro un paesaggio che è specchio dell'anima.

Il mondo dignanese sta dunque al centro della poesia della Bogliun. Tale gusto per la centralità è di natura, oltre che biologica, poetica, non solo perché elementi paesistici e paesani affiorano continuamente nella lirica della poetessa fino a costituirsi come cifra più esclusiva della sua opera, ma anche perché esiste un rapporto di necessità, anche fisica, tra poesia e geografia. Il paese delle origini è inteso dalla Bogliun come tessuto di forze umane, familiari e amiche, che la sostengono con tutta la loro vitalità e con tutto il loro amore. Il paese è il luogo dove la cellula germinale dell'Io trova il suo appagamento, dove si tesse il reticolo parentale dilatato orizzontalmente e verticalmente a tutti gli abitanti vicini (nello spazio) e lontani (nel tempo), è il luogo dove la propria origine si specchia quoti-

Sredi vodnjanske pokrajine v pesnici odzvanja orfejski klic rastlin in živali, ki se meša z gluhiimi zemeljskimi šumi, s šuštenjem, z zamolki, ki prekinjajo nemir človeških strasti, prikazanih skozi osebne zgodbe in zgodbo vse dežele. Vraččenost Bogliunove v rodni kraj presega biografske okoliščine v ozkem pomenu besede. Vodnjan je idealna razgledna točka, ogledalo bridkosti in trpljenja, pa tudi prizorišče otroške sreče. Tu ne gre za umik, ampak za tavanje po kraju, ki jo kot nekdanj navdaja z vrtočlavo, za premik k materinski civilizaciji. Navkljub propadanju rodne dežele, ki je znak človeškega poraza, pri Bogliunovi ni slutiti obupa ali odpovedi; goji stvarno upanje v obnovo, v ponovno zavezo med človekom in stvarmi, med človekom in njegovim bistvom. V pesmih Bogliunove, ki so navdahnjene s čarobnim istrskim svetom, božajoče besede v arhaičnem narečju predstavljajo epifanijo absoluta, so odkritje in izraz njegovih tihih stopinj, posejanih med suhimi zidki, ob stezah, ki vodijo prek istrskih polj, med travniškimi rožami, med makom, proti morju, na deželo. Avtorica umeva te znake kot navzočnosti, razkrivajoče Življenje v pokrajini, ki je ogledalo duše.

Vodnjanski svet torej predstavlja središče poezije Loredane Bogliun. Takšen čut za osrediščenje ni zgolj biološke, ampak tudi pesniške narave; ne le zato, ker se krajinski in podeželski elementi nenehno pojavljajo v verzih, in sicer do te mere, da se vzpostavijo kot najvidnejša posebnost njenega dela, pač pa tudi, ker odnos med poezijo in geografijo obstaja kot potreba, celo fizična potreba. Bogliunova razume rodno deželo kot tkivo človeških, družinskih in prijateljskih sil, ki jo podpirajo s svojim vitalizmom in ljubeznijo. Dežela je kraj, kjer si klica Jaza lahko najde potešitev; kjer se spleta sorodstvena mreža in v vodoravni ter navpični smeri širi na vse prebivalce, bližnje (v prostoru) in daljne (v času); je kraj, kjer lastni izvor vsak dan odseva na obrazih, na poteh, v kamenčkih, v zraku. Dežela pa je tudi kraj, kjer sta predpretekli in pretekli čas enako prisotna, kjer se vse nenehno rojeva in znova poraja, kjer nikoli ne umremo. V tem smislu dežela obstaja kot vsakdanja osrediščenost, kot trdna točka. In nagovarja nas v narečju, v katerem lahko lirski

dianamente nei visi, nelle strade, nei ciottoli, nell'aria. Ma il paese è anche il luogo dove il passato remoto e prossimo sono ugualmente presenti, dove si nasce e rinasce continuamente, dove non si muore mai. In questo senso il paese esiste come centralità quotidiana, come punto saldo. Ed esso parla il dialetto attraverso il quale l'Io poetico può sentire un collegamento con il sottofondo misterioso della magica terra istriana. L'idea del paese quale fulcro della poesia attraversa e fonda tutta l'opera della Bogliun, che ricerca l'autenticità del dire per trovare nella radice della parola la vita. In tempi d'acuta crisi delle parlate locali, crediamo resisterà soltanto la poesia di quanti, come la Bogliun, hanno trovato nel dialetto il mezzo linguistico adatto all'espressione più compiuta e universale del loro mondo, e lo hanno utilizzato in senso completamente antivernacolare, trasformandolo in lingua preziosa e personale, in lingua della poesia.

subjekt začuti vez s skrivnostnim podtaljem čarobne istrske pokrajine. Pojem dežele kot žarišča poezije preči in utemeljuje ves opus Bogliunove, ki išče avtentičen govor, da bi pri koreninah besed našla življenje. Verjamemo, da bo danes, v času hude ogroženosti lokalnih govoric, vztrajala samo tista poezija, ki je - tako kot pri Bogliunovi - v narečju odkrila sredstvo, primerno za karseda dognan in univerzalen izraz lastnega sveta, in ki ga uporablja na povsem antivernakularen način, tako da ga preoblikuje v dragocen in osebni jezik, v pesniški jezik.

deignan | meio peicio

Veive le ierte tien soun le piere ingroumade
de la tera, sigoure cumo la forsa del me curaio.

Douto me varda par ste contrade.
Deignan meio peicio sconto in tal simiteiro.

A fi sigouro ouna fourbeissia drento
ch'a spita a mori inseina comandaghe al furesto.
Ma pour a visso valisto spalancà Santa Catareina.
In sta me contrada nissoun santo fa comedia.
Vudia me par anca l'anema co vidi al colmo in sfessa.

Sto piurà ch'a me salta fora
zi cumo vento ch'a me sparneissa

mei me ingroumi

i farè a respirà la louna
ch'a gila la me par de cumpaneia.

DIGNANO MIO PICCOLO

Vivi gli stipiti tengono su le pietre raccolte / dalla terra, sicure come la forza del mio coraggio. // Tutto mi guarda per queste contrade. / Dignano mio piccolo nascosto nel cimitero. // C'è sicuramente una furbizia dentro / che attende di morire senza comandare al forestiero. / Eppure avrebbe valso spalancare Santa Caterina. / In questa mia contrada nessun santo si muove. / Vuota mi sembra anche l'anima quando vedo il tetto far fessure. // Questo pianto che mi salta fuori / e come vento che mi disperde // io mi raccolgo // andrò a respirare la luna / che lei mi sembra di compagnia.

vodnjan | moj mali

Na žilave j'rte so oprti kamni, vsi še od zemlje,
kot moč, ki mi iz poguma rase.

Vse med temi hišami se ozira vame.
Vodnjan moj mali pa se na pokopališču skriva.

Zagotovo ima kaj za bregom, ker čaka
na smrt, ne da bi prišlekom kaj dopovedoval.
Pa bi bilo dobro sv. Katarino na stežaj odpreti.
V moji četrti ni svetnika, ki bi kaj postoril.
V duši praznina zazeva, ko vidim strehi gola rebra.

Jok, ki se trže iz mene,
me kakor veter raznaša

spravljam se skupaj

šla bom in se mesečine nadihala,
mesec mi bo gotovo delal družbo.

La carisa

Sulo sto canton i cugnusi
cul parfoumo de la me veita.
Douto in sta me Eistria
fì fato de pasiensa anteica.
In tal vento ch'a strenfo soun par al Pian
se specia juvena la forsa de la meia Dignan.

I vaghi a salti peici e mai priceifi,

el me se incanta.

Vardime catime vegno,

de la me lagrema seita strenta

douto me par' ch'a me dormo drento,
a zi cumo fei par la peiova
cul vento ch'a me volta l'ombrela
e mei reidi de sta cumpaneia mata.

I soin crisouda granda,
sula,
a vidime la peicia co la so poupa.

Dotik srca

*Samo ta kót sveta poznam,
ki diši tako kot moje življenje.
Vse v moji Istri
je ustvarilo davno potrpljenje.
V vetru, ki vleče prek Gornjega konca,
brni mladostna moč Vodnjana.*

Poskakujem razposajeno, neurejeno

potem se mi vse zmede.

Lòvi me, najdi me, tule grem,

ob svoji tanki, tihi solzi

*kakor bi mi to v prsih spalo,
po dežju se zdi, da grem
in mi veter dežnik obrne
in se tej nori družbi nasmejim.*

*Zrasla sem, postala velika,
sama,
vidim se kot dekletce s punčko.*

Quista fī la carisa:
la to veita meia peicia peicia,
fī quila d'al sul cha se liva.
In tala so fadeiga lifiera
la me paf diventa bela.

*In mi seže do srca:
tvoje življenje, moja micena mala,
je kot sonce, ki vzhaja.
Ko se sonce lahkotno dviga,
se moj mir z lepoto napaja.*

LA CAREZZA

Solo questo angolo conosco / col profumo della mia vita. / Tutto in questa mia Istria / è fatto di pazienza antica. / Nel vento che stringe su per il Pian / si rispecchia giovane la forza della mia Dignano. // Vado a salti piccoli e mai uguali, // mi si incanta. // Guardami trovami vengo, // della mia lacrima zitta stretta // tutto sembra che mi dorma dentro, / come andare per la pioggia / col vento che mi gira l'ombrello / e io rido di questa compagnia matta. // Sono cresciuta grande, / sola, / a guardarmi la piccola con la sua bambola. // Questa è la carezza: / la tua vita mia piccola piccola, / è quella del sole che si alza. / Nella sua fatica leggera / la mia pace diventa bella.

Lifiera

I soin feida a navigà in tal acqua,
futa al mar vula ch'a longa fi l'onda
me speci drento la paf ch'a me favela.

In tal acqua cumo in tal aria
i vaghi a oci spalancadi, lifiera.

No fi fadeiga, l'amur me mena.

Anca drento la louna
al mar fi lifiero e grandò.

I farè a coucalo par la festa dei lumeini

gnente da inguantà

cumo squaiadi
reido e se romena
culuri de cultreina

tei cumo de oro cuntenteissa meia,
ciapite forto drento al ciaro

ch'a fi in cultoura l'anema nostra fogatolona.

LEGGERA

Sono andata a navigare nell'acqua, / sotto il mare dove lunga è l'onda / mi specchio
dentro la pace che mi racconta. // Nell'acqua come nell'aria / vado a occhi spalancati,
leggera. // Non è fatica, l'amore mi porta. // Anche dentro la luna / il mare è leggero
e grande. // Andrò a sbirciarlo per la festa delle lucciole // niente da afferrare //
come dissolti / ridono e scherzano / colori di coltrina // tu come d'oro felicità mia, /
tieniti forte dentro al chiaro // che è in coltura l'anima nostra giocherellona.

Lahka

*Šla sem brodit po vodi, zlezla v morje,
pod gladino, kjer se val razpotegne
in v moj mir odseva in se mi oglaša.*

*Kot bi šla po zraku, grem po vodi
z očmi razprtimi, vsa rahla.*

Nobenega truda, ljubezen ima krila.

*Tudi ko ga mesec zajame,
je morje rahlo in brezdanje.*

Oprezala bom za njim ob kresu

v pesti nič ne ostane

*barve z zavese
se razpustijo
se smejijo in spodrivajo*

*ti, veselje moje, pa si čisto zlatò,
primi se trdno za mesečino*

saj nam duša razigrana že v klasje gre.

opere

POESIA: *Poesie dignanesi* (1973); *Poesie in dialetto dignanese* (1974); *Raccolta di poesie* (1979); *Oun fià da boumbaro* (1983); *Donne e odori* (1984); *Bavizein de veita* (1985); *'Al vilo de ouna lagrema calda* (1987); *Cumo insejna cativerie* (1987); *Nel mio silenzio* (1988); *Misianse* (1989); *In tondo de luona* (1992); *Istrianitudini* (1993); *La peicia* (1996). I volumi *Mazere / Gromače / Muri a secco* (1993), *La peicia / La piccola* (1996) e *Suon la poiana / Sulla poiana* (2000) raccolgono una selezione della produzione poetica dell'autrice dignanese.

NARRATIVA: *Solchi* (1985).

PUBBLICISTICA: *L'identità etnica. Gli Italiani dell'area Istro-quarnerina* (1994); *Retrospectiva di Celiberti* (1997); *Percorsi istriani. Per una monografia sull'Istria* (1998), *Dentro la poesia* (2000); *Lettera con dedica* (2000).

deLo

POEZIJA: *Poesie dignanesi* (1973); *Poesie in dialetto dignanese* (1974); *Raccolta di poesie* (1979); *Oun fià da boumbaro* (1983); *Donne e odori* (1984); *Bavizein de veita* (1985); *'Al vilo de ouna lagrema calda* (1987); *Cumo insejna cativerie* (1987); *Nel mio silenzio* (1988); *Misianse* (1989); *In tondo de luona* (1992); *Istrianitudini* (1993); *La peicia* (1996). *Zbirke Mazere / Gromače / Muri a secco* (1993), *La peicia / La piccola* (1996) in *Suon la poiana / Sulla poiana* (2000) *pa predstavljajo izbore iz poezije vodnjanske avtorice*.

PROZA: *Solchi* (1985).

PUBLICISTIKA: *L'identità etnica. Gli Italiani dell'area Istro-quarnerina* (1994); *Retrospectiva di Celiberti* (1997); *Percorsi istriani. Per una monografia sull'Istria* (1998), *Dentro la poesia* (2000); *Lettera con dedica* (2000).

LAURA

MARCHIG

vita življenje

LAURA MARCHIG, nata a Fiume nel 1962, appartiene a quella generazione di poeti che è stata l'artefice del rinnovamento della poesia istri-quarnerina nei primi Anni Ottanta dello scorso secolo. Poetessa e scrittrice dalla più tenera infanzia, ha al suo attivo già diverse raccolte di liriche e alcuni premi a concorsi di poesia. Si è laureata alla Facoltà di Lettere dell'Università di Firenze con una tesi sullo scrittore fiumano Enrico Morovich. Intellettuale colta e raffinata, attualmente è direttrice del Dramma Italiano del Teatro nazionale croato «Ivan Zajc» di Fiume, compagnia istituita in funzione della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia, e caporedattore del trimestrale di cultura «La Battana».

LAURA MARCHIG, rojena na Reki leta 1962, pripada tisti pesniški generaciji, ki je v začetku osemdesetih let prejšnjega stoletja sprožila prenovno istrsko-kvarnerske poezije. Pesmi in prozo piše že od zgodnjega otroštva, objavila je več pesniških zbirk in prejela nekaj nagrad na pesniških natečajih. Diplomirala je na Filozofski fakulteti Univerze v Firencah z nalogo o reškem pisatelju Enricu Morovichu. Je razgledana in občutljiva intelektuala, trenutno zaposlena kot umetniški vodja Italijanske Drame HNK Ivan pl. Zajc na Reki (ki je nastala zavoljo potreb italijanske narodne skupnosti Hrvaške in Slovenije), deluje pa tudi kot glavna urednica tromesečnika za kulturo La Battana.

Formatasi nel clima culturale fiorentino Laura Marchig ha fatto tesoro della più fine poesia di tutti i tempi: Dante e Villon, Yeats e Rimbaud, la Cvetaeva e la Plath sono alcuni dei suoi poeti preferiti. È salita alla ribalta nel 1988 come vincitrice del primo premio del ventunesimo Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima» con la silloge *Raccontare uomini*, in cui si avverte ancora un andamento riflessivo e colloquiale, senza preoccupazioni formali.

La Marchig ha proseguito il suo itinerario sino alla progressiva violenza implosiva, alla verticalità lirica, all'exasperato stravolgimento delle forme lessicali e sintattiche, sempre più frantumate e scheggiate delle raccolte successive. Il dato che colpisce e stupisce nella lirica della Marchig è l'esuberanza linguistica, il suo atteggiamento spregiudicatamente ludico verso le parole. Si ha come l'impressione che gli elementi della realtà non abbiano una loro consistenza indipendente ma vivano in quanto parole poetiche, elementi di una costruzione mentale che usa le cose-parole come cellule musicali, alla ricerca, per trasfigurati sentieri, di un mondo alternativo al mondo dato. Nelle liriche della poetessa fiumana le situazioni trasgressive, i momenti di caos e di disgregazione non concedono tregua, e sono trasferiti sulla pagina attraverso l'uso insolito del linguaggio.

Laura Marchig se je formirala v florentinskem kulturnem okolju, kjer jo je bogatila najbolj izbrana poezija vseh časov: Dante in Villon, Yeats in Rimbaud, Cvetajeva in Sylvia Plath so nekateri od njenih najljubših avtorjev. Uveljavila se je leta 1988 s prvo nagrado na enaindvajsetem umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima za zbirko Raccontare uomini (Pripovedovati o moških), kjer je že mogoče zaznati refleksivni in pogovorni tok brez obremenjenosti s formo.

Potem je Marchigeva nadaljevala pot do stopnjujočega se implozivnega nasilja, do pesniške vertikalnosti, do razjarjenega sprevrčanja leksikalnih in sintaktičnih oblik, ki se v kasnejših zbirkah vse bolj drobijo in lomijo. Dejstvo, ki nas pretrese in osupi pri pesmih Marchigevih, je jezikovno preobilje, njen igrivi odnos do besed, ki ne pozna predsodkov. Zato se nam dozdeva, da elementi resničnosti nimajo lastne obstojnosti, da živijo zgolj kot pesniške besede, elementi miselne konstrukcije, ki uporablja stvari-besede kot glasbene celice, ko na preobraženih poteh išče svet, ki bi bil drugačen od danosti. Verzi reške pesnice nam nikakor ne prizanašajo s transgresivnimi položaji, kaotičnimi in razkrajajočimi okoliščini, ki jih beleži s pomočjo nevsakdanje rabe jezika.

Pesmi Marchigevih so diagram njenega naravnega ritma. Kažejo se kot razčlenjeni organizmi, v katerih so opazni metrična svoboda,

Le liriche della Marchig sono il diagramma del suo ritmo biologico. Si presentano come organismi articolati in cui si evidenziano la libertà metrica, la punteggiatura irregolare, la disseminazione del testo sulla pagina ed un parolibero di matrice futurista. Sembra che per la Marchig il linguaggio poetico non possa trovar salvezza se non nel piegarsi ad esprimere, sino in fondo e senza residui, gli slanci, i torpori, le ambiguità e le ironie della vita stessa, facendosi arditamente il mimo e il saltimbanco. Un esempio, tra i molti, la lirica *Ma Dio*: «Ma Dio è troppo grande / dice Spinoza / trabordante / da noi e dal di fuori / operante e statico / sconosciuto / imbabelato, babelante / ampante / ahi che mi struggo / e mi prostro / prostrata fino al pollice / al mignolo del piede / iante ierante mamma / prova a definirlo / niente». Il risultato è una poesia molto vitale, a momenti ironica e scanzonata. D'altro canto, la poetessa non disdegna la tradizione e ricorre frequentemente all'uso della rima, della melodia facile, della cadenza orecchiabile e favorisce il fluente valore musicale e fonico della parola sul suo puntuale significato logico. Alcune liriche, nelle quali si avverte il disfacimento della società e la rappresentazione allucinata, visionaria della realtà, nascono da un rapporto teso, traumatico e ansioso con una condizione esterna degradata e sconvolta, con il mutare e il divenire dell'esistenza. Nell'opera dell'autrice fiumana compaiono anche la sua precoce passione per la scrittura, la ricerca di una sua propria identità, la difficoltà di conciliare la sua esuberante femminilità e la sua sensualità con la creatività poetica.

Amare l'arte, la musica, in particolare quella jazz, amare visceralmente il teatro, che è il mondo della rappresentazione per eccellenza, per la Marchig è cosa naturale. Lo confermano le sessantano poesie e le tre poesie in prosa raccolte nel volume *Dall'oro allo zolfo* (1998), che accoglie le sillogi finora pubblicate dall'autrice. In queste raccolte l'autrice disegna un ritratto preciso di sé, di Laura donna e soprattutto mamma. Il titolo della silloge, *Dall'oro allo zolfo*, allude all'eguale dignità dell'alto e del basso, del sublime e del prosaico, spesso contemplati entrambi con passione e rispetto in una

nedosledna interpunkcija, razpršitev besedila po papirju in paroliberezem po futurističnem vzorcu. Videti je, da se pesniški jezik Marchigeve ne more osvoboditi drugače, kakor da se do konca in brez zadržkov ukloni izražanju zanosa, otopelosti, dvoumnosti in ironije življenja kot takega, pri čemer drzno jemlje nase vlogo njegovega interpreta, mimika in akrobata. Eden od mnogih primerov je pesem Ampak Bog: »Ampak Bog je prevelik / pravi Spinoza / preči robove / naše in zunanje / delujoč in negiben / nepoznan / zmešan, mešajoč jezike / razširjajoč / joj da koprnim / in poklekam / poklek do palca / do mezinca na nogi / svet sveta mamka / poskušaj ga opisati / nič.« Posledica tega je zelo živahna, včasih ironična in razposajena poezija. Sicer pa Laura Marchig ne zavrača tradicije, pogosto se zateka k rimi, preprosti melodiki s slišnimi kadencami in daje prednost prelivajoči se glasbeni ter zvočni vrednosti besed pred njihovim točnim, logičnim pomenom. Nekatero pesmi, kjer slutimo razpadanje družbe in zaslepljujoče, preroško prikazovanje resničnosti, se porajajo iz napetega, travmatičnega, tesnobejnega odnosa z zunanjim, degradiranim in pretresenim stanjem, s spreminjanjem in nastajanjem eksistence. V delih reške avtorice nastopajo tudi zgodnja strast do pisanja, iskanje lastne identitete, težave pri usklajevanju prekipajoče ženskosti in čutnosti s pesniško ustvarjalnostjo.

Ljubiti umetnost, glasbo, posebej jazz, globoko ljubiti gledališče, ki predstavlja svet reprezentacije par excellence - to je za Marchigevo nekaj naravnega. Kar dokazuje devetinšestdeset pesmi in tri pesmi v prozi, zbranih v knjigi Dall'oro allo zolfo (Od zlata do žvepla, 1998), ki vsebuje dotlej že objavljene cikle. Tu pesnica izrisuje natančen avtoportret: Laura kot ženska in predvsem mati. Naslov zbirke, Od zlata do žvepla, meri na enakovrednost visokega in nizkega, vzvišenega in prozaičnega, členov dvojnosti, ki jih ista pesem pogosto motri strastno in spoštljivo, polna hitrih in nenadnih prehodov, natrganin in nervoznih kontrastov.

V zbirki Lilith (leta 1998 jo je založila občina Siena v obliki priročne knjižice, ki je izšla kot dopolnilo priložnostne fotografske

medesima lirica, ricca di passaggi rapidi e improvvisi, di lacerazioni e nervosi contrasti.

Con la raccolta *Lilith*, pubblicata nel 1998 in un agile libretto dal Comune di Siena per accompagnare l'allestimento di una mostra di fotografie realizzata in solidarietà con le donne e i bambini palestinesi, la poetessa è approdata alla poesia dialettale. La silloge ha avuto la menzione onorevole al concorso internazionale di poesia vernacolare «Histria» ed è stata pubblicata nella rivista «Nova Istra» nella traduzione in dialetto ciakavo di Milan Rakovac. La scelta della Marchig di scrivere versi in dialetto è da interpretarsi non come rifiuto della lingua, ma piuttosto come momento di ricerca e come volontà di cimentarsi in un parlare antico che l'autrice vede modificarsi, e che è così strettamente legato ad un modo di vivere nostro. Il volgersi della poetessa fiumana al dialetto va inteso soprattutto come ricerca della propria plurima identità, come tentativo di assimilare e fare propria una cultura arcaica, antica e materna, prelogica e prescientifica, non mediata da intellettualismi. Il dialetto richiama all'infanzia, la propria e quella del genere umano, l'età in cui prevale l'istinto sulla ragione, l'inconscio sul conscio, la parola «primordiale» su quella letteraria.

Poetessa particolarmente incline all'indagine della femminilità la Marchig comunica la fisicità del tempo, dei luoghi e delle cose in versi che rivelano una debordante creatività e un autentico talento poetico espresso con un'innata scaltrezza tecnica. Poetessa, ma soprattutto donna, accanto ad un ostentato e divertente narcisismo che sottintende anche una discreta presa in giro di se stessa, nei suoi versi la Marchig esibisce un erotismo che è comunicazione più vasta, quella dei corpi, delle sinestesie e delle libere associazioni di sensazioni diverse. Il suo percorso poetico, che si dispiega in contrapposizioni, sconfessioni, proteste, sofferenze, fino allo scatto d'orgoglio, alla ricerca di una cultura femminile diversa, di un *altro* autonomo cammino, si può leggere come costruzione originale di un modo specifico di essere donna, e come testimonianza del piacere avvertito nell'affrontare e nel percorrere la vita da donna.

razstave, nastale v sodelovanju s palestinskimi ženskami in otroki) se pesnica posveti narečni poeziji. Ta izbor je prejel častno priznanje na mednarodnem natečaju narečnih pesmi Histria, v čakavskem prevodu Milana Rakovca pa je izšel tudi v reviji Nova Istra. Odločitve, da bo Marchigeva pisala v narečju, si ne smemo razlagati kot zavrnitev knjižnega jezika, pač pa kot možnost za raziskovanje in željo po soočenju z davno govorico, ki se pred njenimi očmi spreminja in je obenem tako tesno povezana z našim načinom življenja. Ta obrat reške pesnice k narečju moramo razumeti predvsem kot odkrivanje mnogoterosti lastne identitete, kot poskus vsrkanja in posvojitve arhaične, davne materinske kulture, ki obstaja pred logiko in znanostjo, ki še ni posredovana prek intelektualizmov. Narečje priklicuje otroštvo, posameznikovo in tisto človeške vrste, tisti čas, ko gon prevladuje nad razumom, nezavedno nad zavednim, »prvinske« besede nad literarnimi.

Kot pesnica, ki je še posebej nagnjena k raziskovanju ženskosti, nam Marchigeva posreduje telesnost časa, krajev in stvari v verzih, ki razkrivajo brezmejno ustvarjalnost in avtentičen pesniški talent, izražen z vrojeno tehnično izpiljenostjo. Marchigeva kot pesnica (in predvsem ženska) ob očitnem in zabavnem narcisizmu, ki v podtonu vsebuje tudi nevsiljivo norčevanje iz same sebe, v verzih izraža erotiko kot širšo komunikacijo, v kateri so prisotna telelsa, sinestezije in svobodne povezave različnih občutij. Njeno pesniško pot - ki se razpleta v nasprotja, utaje, ugovore in muke, vse do izbruha ponosa, na sledi drugačne ženske kulture, drugačnega samohodstva - lahko razbiramo kot izvirno izgradnjo specifičnega načina biti ženska in kot pričevanje o ugodju, ki ga zaznava, ko se sooča z življenjem in potuje skozenj kot ženska.

Anch'io | scrivo in jazz qualche volta

Anch'io scrivo in jazz qualche volta
lo sento da come lo sento
si cuce il frasario di pasta
si sfoglia, si trancia
la vedi la crema e la crosta
il nucleo antico che ieri m'illuse
mi sguscia dal petto
lo perdo: è negletto
dimentico il filo
più avanti lo trovo
di nuovo
ch'è vivo, è arcivivo.
Lo ieri ha una neve
cosparsa di merli
sul compito breve
Domani avrà sempre il mio io
domani tardivo
Anch'io scrivo in jazz qualche volta
dai toni lo avverto
il rapido è lento
il candido è spento
l'intero talento
non è che un commento.

tudi meni | se včasih piše jazz

*Tudi meni se včasih piše jazz
kar čutim po tem kako začutim
da skrpaš žargon iz testa
ga nalistaš, razrežeš
glej tole kremo in skorjo
davno jedro ki me včeraj je slepilo
že uhaja mi iz prsi
izgubim ga: vnemar pustim
pozabim na nit
malo naprej nanjo spet
naletim
živa je, o kako živa.
Včerajšnji dan ima sneg
posejan s kosi
po kratkotrajni nalogi
Jutrišnji bo še imel moj jaz
zamudniški jutrišnji dan
Tudi meni se včasih piše jazz
kar zaznavam po tonih
hiteči je počasen
nedolžni ugasel
ves moj dar
je zgolj komentar.*

canto | di una rosa rossa

Nei prati profumati delle pergamene
tu nasci
le silenziose spighe odi frusciare
al vento della sera.
Mostri il velluto e la falce
dei tuoi mille visi
come il diamante lubrico che s'ammanta
di casta luce, del suo sguardo terribile.
Così il raggio lunare ti scopre
graziosamente piegata
nella sarabanda delle fiaccole.
Timida ospite
amara e dolce tu spunti odorosa
tra le colline delle parole
nelle elegie dei poeti.

spev | rdeče vrtnice

*Na dišečih travnikih pergamentov
poženeš
šuštenju tihega klasja prisluhneš
v večernem vetru.
Kažeš žamet in srp
svojih tisočeri obrazov
kot opolzki diamant ki se odeva
v čisto svetlobo, v njen strašni pogled.
Takšno te razkrije lunin žarek
ko se ljubko upogibaš
v sarabando bakel.
Plaha gostja
grenka in nežna vonljivo vznikneš
med gričevjem besed
v elegijah pesnikov.*

mare | slava

'Sti colli gialli de tera che ciapa
piziga i oci
come zize gagliarde.
A ti te lo domando mare slava
che ti sburti in alto i sorrisi de late
quale xe el mio sguardo originale
varado dal peto col primo respiro?
Fra i mii maestri ti la più bestiale:
che dai odori tui te go imparado
el naso pien de miel e de cipola.

Su la strada de fughe, de le scelte
vedo arpioni de lagrime e medaglie
tuti che me zuca
conzeti e comozioni.
Ma se straparme provo de 'sta tera
resta striche de pele e sangue amaro.
Lechime allora le feride, insegna
a rispettar la piera, el oro, el zolfo
e la maniera de intuir la quieta
doglia che scava e che ne fa contente.

MADRE SLAVA

Questi colli gialli di terra che acchiappa / pizzicano gli occhi / come tette gagliarde. /
Lo domando a te madre slava / che spingi in alto i sorrisi di latte / qual è il mio sguardo
originale / varato dal petto con il primo respiro? / Fra i miei maestri tu la più bestiale:
/ che ti ho imparato dai tuoi odori / il naso pieno di miele e di cipolla. // Sulla strada
di fughe, delle scelte / vedo arpioni di lacrime e medaglie / tutti che mi tirano / con-
cetti e commozioni. / Ma se provo a strapparmi da questa terra / rimangono strisce di
pelle e sangue amaro. / Leccami allora queste ferite, insegna / a rispettare la pietra, l'o-
ro, lo zolfo / e la maniera d'intuire la quieta / doglia che scava e che ci fa contente.

slovanska | mati

*Ti griči ki rumení jih grabeča zemlja
ščegečejo oči
ko jedri joški.
Tebe sprašujem, slovanska mati,
ki suvaš v zrak mlečne nasmeške,
kakšen je moj izvorni pogled,
s prvim dihom splovljen v prsih?
Najbolj zverinska mojih učiteljev:
po vonjih sem te spoznala,
z medom in čebulo v nosnicah.*

*Na poti pobegov, odločitev
vidim solzne kavlje in medalje
vsi mečejo vame
ideje in ganotja.
Ampak če se skušam iztrgat tej zemlji
ostaneta posneta koža in grenka kri.
Zaliži mi torej rane, nauči me
spoštovat kamen, zlato in žveplo
pa o tem kako zaslutit pomirjujoči
porodni krč ki koplje in naju osrečuje.*

opere

POESIA: *Raccontare uomini* (1980-1988); *Canto di una rosa rossa* (1984-1996); *Via delle caramelle* (1992); *Poesie per il figlio* (1992); *Romantica* (1993-1994); *Poesie* (1994); *E quando la bora* (1997), *Hai fondi gli occhi* (1998). Una selezione delle poesie edite in riviste e antologie è stata pubblicata nel volume *Dall'oro allo zolfo* (1998). La raccolta in vernacolo fiumano *Lilith* è stata pubblicata dal Comitato di Ente per le pari opportunità uomo-donna del Comune di Siena nel giugno del 1998. Sue liriche in italiano sono state incluse in *Approdi. Antologia di poesia mediterranea*, a cura di Emanuela Bettini (1996).

NARRATIVA: *Virna* (1993); *La strega* (1995).

OPERE TEATRALI: La sua riduzione per il teatro della fiaba di Andersen *Il guardiano dei porci* (1995) ha conseguito una menzione d'onore ed è stata pubblicata nel quindicinale fiumano «Panorama». Insieme a Rosanna Massarotto ha curato una scelta di poesie inserite nel recital della Compagnia del Dramma Italiano, *Voci d'Istria*, con la regia di Nino Mangano.

PUBBLICISTICA: *Enrico Morovich. La collaborazione a riviste e giornali italiani del dopoguerra* (1990); *Alla ricerca del DNA perduto: riflessioni sul romanzo postumo di Fulvio Tomizza «Il sogno dalmata»* (2002); *Il mio Morovich ovvero il mistero di una tesi di laurea* (2003); *Perché la nostalgia non diventi rimpianto* (2005).

deLo

POEZIJA: *Raccontare uomini* (1980-1988); *Canto di una rosa rossa* (1984-1996); *Via delle caramelle* (1992); *Poesie per il figlio* (1992); *Romantica* (1993-1994); *Poesie* (1994); *E quando la bora* (1997), *Hai fondi gli occhi* (1998). *Izbor pesmi, ki so izhajale v revijah in antologijah, je natisnjen v zbirki Dall'oro allo zolfo* (1998). *Zbirko v reškem narečju Lilith je junija 1998 izdal Odbor Ustanove za enake možnosti moških in žensk občine Siena; nekatere pesmi v italijanščini pa so vključene v antologijo Approdi. Antologia di poesia mediterranea* (1996), ki jo je uredila Emanuela Bettini.

PROZA: *Virna* (1993); *La strega* (1995).

DRAMATIKA: *Gledališka priredba Andersenove pravljice Svinjski pastir* (1995) je bila deležna častnega priznanja, izšla pa je tudi v reškem štirinajstdnevniku *Panorama*. *Skupaj z Rosanno Massarotto je opravila izbor pesmi za recital Voci d'Istria v režiji Nina Mangana in izvedbi Italijanske Drame gledališča Ivan pl. Zajc*.

PUBLICISTIKA: Enrico Morovich. La collaborazione a riviste e giornali italiani del dopoguerra (1990); Alla ricerca del DNA perduto: riflessioni sul romanzo postumo di Fulvio Tomizza »Il sogno dalmata« (2002); Il mio Morovich ovvero il mistero di una tesi di laurea (2003); Perché la nostalgia non diventi rimpianto (2005).

MAURIZIO

TREMUL

vita življenje

MAURIZIO TREMUL è nato a Capodistria (Slovenia) nel 1962, da famiglia capodistriana di agricoltori e operai. Vive ed abita a Bertocchi, nel Comune di Capodistria. Fin dai primi Anni Ottanta, ha partecipato attivamente alla vita sociale, politica e intellettuale della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia. Dal 1988 al 1992, assieme a Elvio Baccarini ed Ezio Giuricin, è stato redattore della seconda serie della rivista di cultura «La Battana». In Tremul, impegnato a conferire una nuova impostazione alla rivista fondata nel 1964, si fa strada già allora la consapevolezza della necessità di rinnovamento e aggiornamento della cultura della Comunità Nazionale Italiana, affinché essa possa assumere un ruolo da protagonista in una cornice culturale quanto più vasta. Dal 1991 al 2002, per tre mandati consecutivi, è stato Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, di cui è l'attuale Presidente. Nel luglio 2002 è stato insignito, dal Presidente della Repubblica italiana, dell'Onorificenza di Grande Ufficiale dell'Ordine della Stella della solidarietà italiana.

MAURIZIO TREMUL *se je rodil v Kopru leta 1962 v kmečki in delavski družini; prebiva v Bertokih v koprski občini. Že od začetka osemdesetih let aktivno sodeluje v družbenem, političnem in intelektualnem življenju Italijanske narodne skupnosti Hrvaške in Slovenije. Med letoma 1988 in 1992 je z Elviem Baccarinijem in Ezziem Giuricinom deloval v novem uredništvu kulturne revije La Battana. V Tremulu, ki se je posvečal vzpostavljanju drugačnega koncepta revije, ustanovljene leta 1964, se že tedaj prebujala zavest o nujnosti prenove in prilagoditve kulture Italijanske narodne skupnosti, da bi ta lahko igrala pomembno vlogo v karseda širokem kulturnem okviru. Med letoma 1991 in 2002 je bil v treh zaporednih mandatih predsednik Izvršnega odbora Italijanske Unije, ki ji predseduje tudi danes. Julija 2002 ga je predsednik Republike Italije odlikoval z nazivom »častni član reda zvezde italijanske solidarnosti«.*

Maurizio Tremul appartiene alla generazione di giovani intellettuali della Comunità Nazionale Italiana di Croazia e Slovenia che sono stati protagonisti del ricambio generazionale che nei primi anni Ottanta dello scorso secolo ha rinnovato e arricchito il paesaggio culturale istro-quarnerino.

Ha scoperto giovanissimo la vocazione per la poesia. La prima silloge, *Amore come vita*, con la quale ha vinto il primo premio per la poesia come opera prima al dodicesimo Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima» è del 1979. Nella raccolta che segna il suo debutto, Tremul esibisce un temperamento tanto drammaticamente emotivo quanto solitario. Esternando entusiasmi e depressioni in *Amore come vita* egli redige un trattato esistenziale giovanile, nel quale la generazione inquieta degli anni Ottanta può riconoscersi. Il periodo intercorso tra il 1979 e il 1990 costituisce il momento più fecondo dell'impegno poetico del Nostro. Nel 1982 partecipa ancora al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima», e vince il primo premio per la poesia nella categoria dei giovani con la raccolta *Vento in controluce*. Questa raccolta mostra più compiutamente come la comparsa di Tremul nel mondo poetico istriano si accompagni ad

Maurizio Tremul pripada generaciji mladih intelektualcev Italijanske narodne skupnosti Hrvaške in Slovenije, protagonistov generacijske zamenjave, ki je na začetku osemdesetih let prejšnjega stoletja obnovila in obogatila kulturno pokrajino Istre in Kvarnerja.

Svoje nagnjenje do poezije je odkril zelo mlad. Zbirka Amore come vita (Ljubezen kot življenje), s katero si je prislužil prvo nagrado za prvenec na dvanajstem umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima, je izšla leta 1979. V zbirki, ki predstavlja njegov pesniški debi, Tremul razkrije tako dramatično čustveno kot tudi samotarsko nrav. Izražajoč navdušenja in depresije z Ljubelnijo kot življenjem ustvari mladostno eksistencialno razpravo, v kateri se je lahko prepoznala nemirna generacija osemdesetih. Najbolj plodno obdobje Tremulovega pesniškega ustvarjanja predstavlja čas med letoma 1979 in 1990. 1982 se ponovno udeleži natečaja Istria Nobilissima in za zbirko Vento in controluce (Veter v protisvetlobi) prejme prvo nagrado v kategoriji mladih pesnikov. Ta zbirka še izčrpnije prikaže, kako se s Tremulom v svetu istrske poezije pojavi antikonformizem, ki mladega avtorja umešča v modernejši

una poesia di anticonformismo, con la quale il giovane autore s'inscrive nel circuito più moderno e sperimentalista. Si tratta di una poesia intimamente legata alla radice dei sentimenti e alla naturale ansia di esprimersi. L'autore insiste soprattutto sull'uso di strutture formali libere e divide irregolarmente la matrice dei versi in relazione al tema e a come esso è sentito. Nei versi, alla maniera dei futuristi, è assente la punteggiatura per eliminare ogni ostacolo alla lingua, che rappresenta un elemento determinante dell'atto poetico, e Tremul ne è consapevole. E perché la parola, isolata, possa raggiungere la voluta intensità espressiva, il verso è ridotto a volte alla misura di poche sillabe fra le quali anche il silenzio dello spazio bianco diventa strumento di suggestione. In questa silloge l'autore mostra d'aver assorbito la lezione dell'avanguardia con la spinta eversiva del metro ridotto all'unità minima della preposizione, dell'avverbio, della congiunzione, del verbo. Provando sperimentazioni non solo visive, ma anche stilistiche e di contenuto, nei primi anni Ottanta Tremul partecipa al processo di svecchiamento della poesia italiana dell'Istroquarnerino legata fino ad allora a moduli poetici tradizionali, controllati e composti. Non stupisce pertanto che sia stato salutato come una delle più alte espressioni della nuova generazione di poeti.

La fisionomia poetica di Tremul si definisce ulteriormente nelle sillogi *Frammenti per una crisi*, primo premio al Concorso d'arte e cultura «Istria Nobilissima» 1985, nella sezione *Rifrazioni* («La Battana», 1986) e *Volo di donna dedicato a Susi*, primo premio a «Istria Nobilissima» 1987. Queste raccolte costituiscono il cuore del lavoro poetico dell'autore capodistriano. Particolarmente interessanti sono le liriche della sezione *Rifrazioni*. In un contrappunto armonico di linee acute e sommesse, con stupore contemplativo, in queste liriche Tremul racconta il desiderio di farsi intimo con gli elementi della natura, di rifugiarsi nelle «geometrie silvestri» e «nell'atmosfera clorofilliana» per fuggire alla morsa soffocante di una civiltà «boschivo-cementifera». Le percezioni impressionistiche si dipanano in belle sintesi espressive anche laddove il verso sembra tor-

in bolj eksperimentalen okvir. Gre za poezijo, ki je intimno zavezana izvoru čustev in naravnemu ustvarjalnemu nemiru. Avtor vztraja predvsem pri uporabi svobodnih pesniških oblik, verzne vzorce pa členi nepravilno, glede na odnos do tematike in njenega občutenja. Po futurističnem zgledu v verzih umanjka interpunkcija, s čimer je odstranjena vsaka ovira za jezik, ki predstavlja odločilno prvino pesniškega dejanja in tega se Tremul zaveda. Da bi posamezne besede dosegle želeno izrazno intenziteto, je verz mestoma oklešččen le na nekaj zlogov, pri čemer tudi molk beline na papirju postane sredstvo za vzbujanje učinka. Avtor v zbirki dokazuje, da je s prevratnim sunkom metruma, ki je zveden na najmanjšo enoto predloga, prislova, veznika, glagola, ponotranjil lekcijo avantgard. Z eksperimentiranjem, ki ni bilo le vizualno, pač pa tudi stilistično in vsebinsko, Tremul v začetku osemdesetih let sodeluje pri procesu preнове italijanske poezije Istre in Kvarnerja, ki je bila dotlej vezana na tradicionalne, umerjene in urejene pesniške vzorce. Zato ne preseneča, da so ga pozdravili kot enega najvidnejših predstavnikov nove pesniške generacije.

Tremulovo pesniško podobo nadalje določajo cikeli Fragmenti za neko krizo, za katerega je leta 1985 prejel prvo nagrado na natečaju Istria Nobilissima, sklop Refrakcije (La Battana, 1986) in Ženski let, posvečen Susi, prvonagrajen na istem natečaju leta 1987. Te zbirke predstavljajo jedro pesniške ustvarjalnosti koprškega avtorja. Posebej zanimive so pesmi v sklopu Refrakcije, kjer z ubranim kontrapunktom ostrih in umirjenih črt ter v kontemplativnem strmenju Tremul pripoveduje o želji, da bi se zblížal s prvimi narave, zatekal h »gozdnim geometrijam« in v »klorofilno atmosfero«, da bi ubežal zadušljivemu objemu »gozdno-cementne« družbe. Impresionistične zaznave se razvezujejo v lepe ekspresivne sinteze tudi tam, kjer verz na videz pestita preveč strjena jezikovna zgoščenost in izrazna esencialnost, ki priključuje hermetistične modele. Še preden pa opozorimo na prileganje hermetizmu, ki se razodeva v zgoščenosti besede, drznosti analogij in zaključeni dovršenosti lirske periode, se moramo posvetiti temu, kar poezija

mentato per l'eccessiva rappresa sinteticità linguistica, per l'essenzialità espressiva che richiama i canoni dell'ermetismo. Ma prima ancora di rilevare l'aderenza all'ermetismo, che si manifesta nella densità della parola, l'arditezza dell'analogia, la sigillata compiutezza del periodo lirico, bisogna porre attenzione a ciò che la poesia riesce a comunicare attraverso sapienti chiaroscuri, paesaggi e atmosfere sentite, rievocate, e si direbbe composte, attraverso alchimie delle parole che affondano in consapevoli spessori di cultura, in un costruttivo possesso del linguaggio, in una suggestiva intelaiatura lirica. Questo gruppo di liriche, specie quelle in cui lo sguardo di Tremul si attarda e s'immerge nei colori variegati e intensi dei campi e della terra argillosa, sono percorse dal liquido amniotico della nostalgia per le voci e le immagini disperse o perdute. Non è poesia della memoria, d'evocazione, di consueto rimpianto, ma memoria di quella condizione esistenziale, ricerca del vivere a dimensione d'uomo, memoria e anche contenuta sofferenza per le cose e le persone che scompaiono, per le situazioni e le condizioni che s'obliano sopraffatte dal fragore del tempo moderno. In queste liriche, tratteggio sapiente di scenari insieme realistici e psichici, un realismo emozionale penetra la parola sino a consentirle di rarefarsi o all'opposto di incarnarsi nella sostanza fisica, nei grumi dell'articolazione sillabica e sintattica, sino all'invenzione di scansioni ritmiche misurate su un respiro fisiologico. È possibile ravvisare l'idea che percorre i versi: il bisogno di fondersi con la natura. Tremul si sente immerso nella vita ombrosa, rorida delle cose, invaso da un desiderio d'annientamento, di fusione mistica con il paesaggio e le sue forme. In quest'arcana metamorfosi, egli perde parte della sua individualità umana e sembra occupato ad archiviare, a futura memoria e quasi trattenendo il respiro, luoghi e paesaggi poetici. L'autore instaura così un legame ombelicale con la natura, con la madre terra: in un unico e sigillato circuito sanguigno, il suo sangue passa alla terra e viceversa.

Un tempo che precede quale segreto dopo, primo premio al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima» del 1990, è una tappa

lahko sporoči skozi večči chiaroscuro, skozi občutene, obujene in - lahko bi rekli - sestavljene pokrajine in atmosfere, skozi alkimijo besed, ki se spuščajo v zavedajoče kulturne globine, v konstruktivno obvladovanje jezika, v suggestivno lirsko strukturo. Omenjeni izbor pesmi, posebej tistih, kjer se Tremulov pogled ustavlja pri raznolikih in intenzivnih barvah polj ter ilovnate zemlje in potapljanje, obliva amniotska tekočina nostalgije za razpršenimi ali pogrešanimi glasovi in podobami. To ni poezija spomina, evokacije, običajnega objokovanja, ampak spomin na tisti eksistencialni položaj, iskanje življenja po meri človeka, spomin in tudi zadržano trpljenje spričo stvari in ljudi, ki izginjajo, spričo situacij in stanj, ki tonejo v pozabo, ker jih je preglasil hrup modernega časa. Pri teh pesmih, ki so več prikaz stvarnih in obenem duševnih pokrajin, je v besede preniknil čustveni realizem in jim omogočil, da se razredčijo ali - nasprotno - utelesijo v fizični substanci, v strdkih silabične in sintaktične artikulacije, vse do invencije ritmičnih poudarkov, ki jih meri naravni dih. Tako lahko prepoznamo idejo, ki se pretaka skozi verze: potrebo po zlitju z naravo. Tremul se čuti pogreznjen v senčno, rosno življenje stvari, preplavljen z željo po izničanju, po mističnem zlitju s pokrajino in njenimi oblikami. V tej tajinstveni metamorfozi izgublja del svoje osebnostne enkratnosti in se na videz posveča arhiviranju poetičnih krajev in pokrajin za spomin bodočih rodov, pri čemer skorajda zadržuje sapo. Tako avtor vzpostavi popkovinsko vez z naravo, z materjo zemljo: v edinstvenem in zaprtem obtoku njegova kri prehaja v zemljo in nazaj.

Čas ki pride prej kot kdove kakšna skrivnost, *prvonagrajenec natečaja Istria Nobilissima leta 1990, predstavlja naslednji korak na Tremulovi pesniški poti, saj pesnik v tem ciklu pripoveduje zgodbo o odločitvah, ki so kulturno pogumne in nepomirljive. Te pesmi - surovi hipni posnetki iz življenja trpečega jaza, vrženega v sovražno resničnost, potopljenega v brezupni čas modernega človeka, ki se zaveda prepada med sabo in svetom - pomenijo vrhunec avtorjevih eksperimentalnih raziskav. Pesniške podobe, posredovane z nenehnimi stopnjevanji napetosti in prelomi, se ne zlijejo v seman-*

ulteriore nel percorso poetico di Tremul, che in questa silloge racconta una storia di scelte culturalmente coraggiose ed intransigenti. Le liriche di questa sezione, crude istantanee poetiche della vita di un Io sofferente calato in una realtà ostile, immerso nel tempo senza speranza dell'uomo moderno consapevole della frattura tra sé e il mondo, sono il culmine della ricerca sperimentale dell'autore. Nelle liriche le immagini, rese da continue ipertensioni e fratture, non si sciolgono in organicità semantica, ma restano irriducibili e singolari, mentre il travaglio formale è il corrispettivo di quello umano ed esistenziale.

tični organizem, ampak ostajajo neupogljive in edinstvene, pri čemer oblikovni nemir povsem ustreza človeški in eksistencialni stiski.

La terra era argilla ...

la terra era argilla
e l'argilla era campo
disidratata l'esistenza erbosa
(allora le mie briglie
eran sciolte)
e per non solcare
carsici visi
tolsi il respiro
alla zizzania,
il silenzio brado
del seminato era
il suono della terra
tra le dita
al ricordo sfilacciato

tra viti ondose
di bassi filari
il nonno era pulce
su quel palmo di mano
e l'argilla bagnata
si modellava compatta
in animali rimossi
d'assimilare giocando

la mano era argilla
e argilla era campo,
nell'amenità indifferente
del frumento era la vetta

Istria

zemlja je bila ilovica ...

*zemlja je bila ilovica
in ilovica je bila polje
dehidriral sem travnati obstoj
(takrat se še nisem
imel na vajetih)
in da ne bi nabrazdal
kraških obrazov
sem vzel sapo
ljuljki,
neukročeni molk
posejane njive je bil
zvok zemlje
med prsti
v nacefranem spominu*

*med nizkimi vrstami
valovitih trt
je bil dedek bolha
na tisti dlani
in vlažna ilovica
se je čvrsto sprijemala
v odstranjene živali
ki igraje jih prebaviš*

*roka je bila ilovica
in ilovica je bila polje,
sredi brezbrizne prikupnosti
pšenice se je dvigal vrh*

Istra

madre

mi chiamavano madre
e vi ho amato
per quest'agro
che vi avrebbe accolto
con dolcezza,
vi ho dato la vita
per vedervi lacerare
fuggire e arrivare,
vi avessi posseduti
gustandovi le carni
al sublime
incesto d'amore
ora sareste vivi

ti chiamano figlio,
sei nato appena
e il tuo futuro
l'ha ingoiato
l'oracolo della foiba
al primo vagito

mi chiamo padre
e di quella terra
ricordo infine
i crostoni grattati
dall'acqua arcigna

mati

*imenovali so me mati
in ljubila sem vas
zaradi te trpkosti
ki bi vas sprejela
nežno,
dala sem vam življenje
da bi videla kako se trgate
bežite in prihajate,
ko bi vas posedovala
užila vaše meso
v vzvišenem
ljubezenskem incestu
bi bili zdaj živi*

*imenujejo te sin,
komaj si se rodil
in tvojo prihodnost
je pogoltnila
prerokba fojbe
že ko si prvič zavekal*

*imenujem se oče
in od tiste dežele
se slednjič spominjam
skorij ki jih je spraskala
čemerna voda*

eri una figlia
giovane puledra
quando nel palmo
del tuo grembo
hanno conficcato
semi di gramigna
a crescere con rabbia
sui muri
divaricati a forza

mi chiamavano madre
ma ero solo istria
di voi più
non ricordo
nemmeno l'odore
del respiro fidente
nell'abbraccio carnale
del sonno materno

*bila si hči
mlada žrebica
ko so v dlan
tvojih neder
vbili
semena njivskega plevela
naj besno klijejo
po zidovih
razmaknjenih s silo*

*imenovali so me mati
a bila sem samo istra
od vsega vašega
ne pomnim
niti vonja
zaupljivega dihanja
v mesenem objemu
materinskega sna*

naufraqi d'aria

Voci spente
in riva alla fuga
e naufragi d'aria
nel tempo che precede
quale segreto dopo

NAUFRAGI D'ARIA

attimi di sincerità
fissati con lo spillo
nella perdita lunare:
serici veli all'antartide
abbandonati in
un biancore...

innati sul palmo delle
intenzioni mummificano
sui fogli strappati
alla castità

immemori sequenze
murano la finestra,
la stanza cieca
accoglie flussi di
musica salina:
gorgheggio di note
in notti stellate.

zračni brodolomi

*Pridušeni glasovi
na obrežju bega
in zračni brodolomi
v času ki pride prej kot
kdove kakšna skrivnost*

ZRAČNI BRODOLOMI

*trenutki iskrenosti
pritrjeni z buciko
sredi lunarne izgube:
svilnati pajčolani prek antarktike
zapuščeni v
neki bleščavi ...*

*vrojeni na dlani
namer balzamirani
na listih iztrganih
čistosti*

*sekvence pozabe
zazidavajo okno,
slepa soba
sprejema tokove
solne glasbe:
gostolenje not
v zvezdnih nočeh.*

a pensarne la
muffa parietale
il sangue
resta

la corrente trascina
un tronco d'albero
nelle rapide
(pulsioni si fanno
spruzzi di tumulti
incontrollabili)

il tronco s'incaglia
affonda e riemerge
(come un cadavere
gonfio di rancore)

un cercatore d'oro
trova un chiodo
nella melma del canale putrido
lo fissa arrugginito sulla quercia
ci appenderà gli abiti
dopo essersi lavato

*če pomisliš na
stensko plesen
kri
ostaja*

*tok odnaša
drevesno deblo
med brzice
(goni postajajo
pršec neobvladljivih
nemirov)*

*deblo nasede
potone in spet izplava
(kot truplo
nabuhlo od mržnje)*

*iskalec zlata
najde žebelj
v glenu usmrajenega kanala
zarjavelega pribije na hrast
nanj bo obesil obleke
ko se umije*

se la baia
fosse una scultura marmorea
e diamanti cesellati a mano,
un sasso qualsiasi
(abortito dal mare)
sarebbe un'opera d'arte

arsi mari da scontare
per ogni lacrima d'intensità
nell'incavo della verità
nel sommerso pensiero
inspira disagio a pieni polmoni
intima (tesa) condizione
ma sarà facile - istrione
vomitare minime
falsità saline

il gratuito è firmare
una cambiale in bianco
che domani mi soffocherà

discriminare
tra il fuoco e la fiamma
è salire
lungo fori di collisione

*če bi bil zaliv
marmornat kip
in diamanti ročno cizelirani,
bi bil katerikoli kamen
(ki ga je splavilo morje)
umetnina*

*presušena morja ki jih plačuješ
z vsako doživeto solzo
v vdolbini resnice
v preplavljeni misli
vdihava stisko s polnimi pljuči
notranje (napeto) stanje
a preprosto bo - glumaču
izbljuvati neznatne
solne lažnivosti*

*neosnovano je podpisati
bianco menico
ki me bo jutri zadušila*

*razločevati
med ognjem in plamenom
je vzpenjati se
vzdolž odprtih trčenja*

aprire ali d'ombrello
ribellioni abbaglianti
alle stelline d'alluminio
violate poi spente
m'abbandono remissivo
ai mentali
indelebili giochi
diffusi a spasimo - estranei
all'effimero vincente

vorrei rigare il tuo volto
di benzina
e accenderlo di follia

il torpore ci aggroviglia
la lenza attorno agli occhi,
il piede nello stagno
affonda

*razpirati dežnikasta krila
vstaje ki slepijo
aluminijastim zvezdicam
oskrunjenim zatem ugaslim
pokorno se prepustim
miselnim
neizbrisnim igram
ki se krčevito širijo - tuje
zmagoviti mimobežnosti*

*brazdal bi tvoj obraz
z bencinskimi sragami
na njem norost razvnel*

*otrplost naju omotava
ribička vrvica okoli oči,
noga v mlaki
tone*

opere

POESIA: *Amore come vita* (1979); *Vento in controluce* (1982); *Rifrazioni* (1986); *Frammenti per una crisi* (1985); *Volo di donna dedicato a Susi* (1987); *Un tempo che precede quale segreto dopo* (1990); *2 movimenti in silloge aritmica* (2004).

NARRATIVA: *Chimerici sogni di un adolescente* (1980); *Defraudato foglio da prosa* (1981); *Diaclasi di un profilo* (1984); *Quadricromia* (1988).

PUBBLICISTICA: *La cultura della Comunità Nazionale Italiana quale patrimonio della cultura italiana, croata e slovena* (2000); *Il giornalismo e la Comunità Nazionale Italiana* (2002); *Le statistiche e la realtà dei cancellati* (2004).

deLo

POEZIJA: *Amore come vita* (1979); *Vento in controluce* (1982); *Rifrazioni* (1986); *Frammenti per una crisi* (1985); *Volo di donna dedicato a Susi* (1987); *Un tempo che precede quale segreto dopo* (1990); *2 movimenti in silloge aritmica* (2004).

PROZA: *Chimerici sogni di un adolescente* (1980); *Defraudato foglio da prosa* (1981); *Diaclasi di un profilo* (1984); *Quadricromia* (1988).

PUBLICISTIKA: *La cultura della Comunità Nazionale Italiana quale patrimonio della cultura italiana, croata e slovena* (2000); *Il giornalismo e la Comunità Nazionale Italiana* (2002); *Le statistiche e la realtà dei cancellati* (2004).

ROBERTO

DOBRAN

vita življenje

ROBERTO DOBRAN, nato a Pola (Croazia) nel 1963, è indubbiamente una personalità singolare nell'universo culturale istro-quarnerino. Ha lasciato la città natale dove faceva il giornalista dopo i tragici eventi nell'ex Jugoslavia, e ha deciso di vivere a Gorizia (Italia), passando per Lubiana (Slovenia). Per le scelte di vita, ma anche per le sue propensioni intellettuali, pare muoversi vicino a vari limiti, geografici e mentali, che sembra non sopportare. Il suo percorso di vita, segnato da scelte intransigenti e di volontaria e dissidente automarginalizzazione, lo ha portato a dedicarsi, a Gorizia, all'opera del recupero e della riabilitazione di tossicodipendenti e handicapati. Ha avuto un ruolo rilevante nella promettente stagione della letteratura italiana istro-quarnerina iniziata nei primi Anni Ottanta dello scorso secolo. Ha iniziato a comporre poesie in età giovanile pubblicandole nel 1980 sulle pagine che il quindicinale «Panorama», allora curato da Lucifero Martini, dedicava ai giovani.

ROBERTO DOBRAN *se je rodil v Pulju leta 1963 in je zagotovo edinstvena osebnost znotraj kulturnega univerzuma Istre in Kvarnerja. Po tragičnih dogodkih v nekdanji Jugoslaviji je zapustil rojstno mesto, kjer je delal kot novinar, in se ustalil v italijanski Gorici, še prej pa je nekaj časa preživel v Ljubljani. Zdi se, da se glede na življenjske izbire in tudi po intelektualnih nagnjenjih giblje v bližini različnih meja, tako geografskih kot mentalnih, ki jih ne prenaša. Njegova življenjska pot je zaznamovana z nepopustljivimi odločitvami in zavestno ter odpadniško samomarginalizacijo, kar ga je v Gorici vodilo do posvetitve delu na področju zdravljenja in rehabilitacije odvisnikov ter invalidov. V obetavnem obdobju italijanske književnosti Istre in Kvarnerja, na začetku osemdesetih let minulega stoletja, je odigral pomembno vlogo. Pesniti je začel kot mladostnik, objavljati pa leta 1980 v štirinajst-dnevniku Panorama, ki ga je tedaj urejal Lucifero Martini, na straneh, namenjenih mladim.*

Salvando dalla cestinazione solo una parte delle liriche composte negli anni, Roberto Dobran ha pubblicato le sillogi *Implosioni* (2001) ed *Esodi* (2003). Le liriche della prima raccolta sono state scritte tra il 1980 e il 1990 ma rese pubbliche appena nel 2001, con un ritardo che solo in parte è da addebitare all'incapacità di Dobran nel proporsi, a quel suo modo d'essere così singolare che gli impedisce di adattarsi a qualsiasi ritualità di circostanza.

La prima silloge pone in rilievo il carattere innovativo della poesia di Dobran rispetto a quelli che erano i modelli di versificazione imperanti nella poesia istro-quarnerina agli inizi degli anni Ottanta. Lo stesso Dobran ha indicato quali possibili punti di riferimento della sua poesia Vladimir Majakovskij, Allen Ginsberg e Nazim Hikmet, tre poeti che fanno parte delle sue letture giovanili. Pur attingendo agli elementi più appariscenti delle tre poetiche in questione, Dobran non rinuncia alla microspettiva del mondo offerta secondo le proprie finalità di espressione. Perché, come insegna Apollinaire, dal momento che il poeta ha tutte le libertà, può rivendicare anche quella di scegliere il metro e la forma che meglio corrispondono al suo modo di comunicare. Dobran fa propria questa libertà, che gli

Roberto Dobran je izdal dve zbirki, Implosioni (Implozije, 2001) in Esodi (Eksodusi, 2003), ter tako objavil samo del pesmi, ki so nastajale skozi leta. Pesmi iz prve knjige so nastale med letoma 1980 in 1990, v javnost pa so prišle šele leta 2001. To zamudo lahko samo delno pripišemo Dobranovemu odrekanju samopromociji, njegovemu načinu življenja, ki je tako edinstven, da mu ne omogoča prilagajanja vsem mogočim priložnostnim ceremonijam.

Prva zbirka jasno izpostavlja inovativnost Dobranove pisave v primerjavi s prevladujočimi verzifikacijskimi vzorci istrsko-kvarnerske poezije na začetku osemdesetih let. Sam Dobran je nakazal nekaj možnih referenčnih točk svojega pesništva; to so Vladimir Majakovski, Allen Ginsberg in Nazim Hikmet, trije pesniki, ki jih je prebiral že v mladosti. Čeprav se navdihuje pri najbolj opaznih značilnostih njihovih poetik, se Dobran ne odpoveduje mikrospetivi sveta, ki se razkriva glede na njegove lastne izrazne smotre. Saj kot pravi Apollinaire, v trenutku, ko pesnik postane povsem svoboden, lahko zahteva tudi svobodno izbiro metruma in oblike, ki najbolj ustrezata njegovemu načinu sporočanja. Dobran si jemlje natanko to svobodo, ki mu dopušča izbiro najustreznejše, še

concede di scegliere la forma e il metro che considera più adatti, anzi necessari, a tradurre in parole il suo mondo interiore, sempre complesso e profondo. In questo senso, il ricorso frequente all'espedito tecnico e all'elemento grafico e visivo, rappresenta uno dei tanti modi per indagare e dire i significati nascosti dell'esperienza esistenziale. La poesia di Dobran in *Implosioni* è caratterizzata da una quiddità di senso che spesso si sparpaglia nelle espressioni e sulla pagina. Il poeta si avvale con maestria di quegli accorgimenti tipografici che fanno pensare a tanta visività della poesia scritta, dai *Codici miniati* al *Coup de Dés* di Mallarmé, una poesia che si colloca nello spazio della pagina bianca come una sorta di architettura. Esempio la lirica *Nullità granellina* della sezione *L'io divisibile*, che si presenta frammentata, come uno specchio infranto. Le parole si allungano e formano sulla pagina una cicatrice zigzagante. Il senso della poesia corre spedito secondo una lunghezza d'onda che non conosce freno, finché resiste il fiato. Per essere compresa, la poesia deve essere vista sulla pagina, perché è importante la disposizione delle parole: la lirica è quasi completamente priva di punteggiatura per creare un *continuum* pur nella frantumazione, in cui il nulla non possa infiltrarsi. Siamo una nullità, suggerisce il poeta, un istante, un attimo. Con un'(auto)ironia che anche in seguito sarà l'atteggiamento di Dobran nei confronti della propria esperienza esistenziale, l'autore si diletta a ricordare a se stesso, a modo di poesia, d'essere un granello di questa nullità. I versi di Dobran suggeriscono che la poesia non serve a fare scoperte consolatorie, bensì a considerare in modo tutt'al più obiettivamente straziante alcuni luoghi comuni. Esempio la poesia *Dualismo perenne* della prima sezione, *Codice del caos*, nella quale il discorso del poeta procede lungo il crinale che divide la vita dalla morte sul quale, in posizione di stallo, sono sospesi gli umani, tesi a guardare il più lontano possibile, perennemente nostalgici e frementi d'attesa, logorati dal perpetuo attrito tra vita e morte. Il *Codice del caos* è perfettamente integrato dai *Mottetti madrigaleschi e versiliberisti*, una narrazione poetica ricca di slanci lirici, dove ogni parola è messa a fuo-

več, edine možne oblike in metruma za prenos njegovega notranjega, vselej zapletenega in globokega sveta v besede. Pogosto poseganje po tehničnih iznajdbah, grafičnih in vizualnih elementih v tem pogledu predstavlja enega od mnogih načinov raziskovanja in izrekanja skritih pomenov eksistencialne izkušnje. Dobranovo poezijo v Implozijah zaznamuje osredotočenje na bistvenost smisla, ki se pogosto razprši v izrazih in na papirju. Pesnik mojstrsko uporablja tiste tipografske domislice, ki nas spomnijo na poezijo s poudarjeno vizualno razsežnostjo (od Kodeksov z miniaturnimi do Mallarméjevega Meta kock), zarisano na belini papirja kot nekakšna arhitektura. V tem smislu je reprezentativna pesem Drobthinasta ničnost iz razdelka Deljivi jaz, ki se kaže v drobcih, kot razbito ogledalo. Besede se podaljšujejo in na strani oblikujejo cikcakasto brazgotino. Sporočilo pesmi urno zdrvi po vsej dolžini vala, ki ne zastane do zadnje sape. Da bi jo razumeli, moramo pesem videti na papirju, saj je razporeditev besed pomembna; pesem je skoraj brez interpunkcije, kar znotraj razdrobljenosti ustvari kontinuum, kamor se ne more vriniti nič. Nični smo, nakazuje pesnik, le trenutek, hip. S (samo)ironijo, ki bo tudi kasneje zaznamovala Dobranov odnos do lastne eksistencialne izkušnje, se avtor zabava, ko se na pesniški način opominja, da je le zrnce te ničnosti. Dobranovi verzi nam sporočajo, da poezija ne služi tolažečim odkritjem, pač pa kvečjemu stvarni in mučni presoji nekaterih splošnih mest. Zgled tega je pesem Večna nasprotja iz prvega razdelka Zakon kaosa, v kateri pesniški diskurz teče po grebenu, ki ločuje življenje od smrti, in na katerem so v slepo ulico ujeti ljudje, nagnjeni k strmenju v daljavo, nenehno nostalgici in koprneči od pričakovanja, izčrpani od nenehnega trenja med življenjem in smrtjo. Zakon kaosa izvrstno dopolnjujejo Madrigalski moteti v prostem verzu, poetična pripoved, polna lirskega zanosa, kjer je sleherna beseda izostrena in uglašena na valovno dolžino čustva, ki vstaja iz prepuščanja pesniškega jaza prikritemu erotizmu. V tem sklopu se Dobran odpoveduje poudarjeni spektakularnosti strukturnega in vizualnega tipa, značilni za nekatere začetne poskuse, in se zateka k odmevom

co e modulata sull'onda del sentimento che nasce dall'abbandono dell'io poetico ad un soffuso erotismo. In questa sezione Dobran rinuncia all'accentuata spettacolarità di ordine strutturale e visivo di certe prove iniziali, e ricorre agli echi della sua ricerca linguistica e stilistica più recente, espressione di una volontà di sperimentazione autonoma e solitaria, mai spenta né appagata.

Dopo l'esordio singolare a più di vent'anni dall'inizio del suo esercizio poetico con la silloge *Implosioni*, nel 2003 il bagaglio poetico di Dobran si è arricchito della raccolta diaristica *Esodi*, pubblicata con traduzione in lingua croata a fronte. La silloge è completata dalla *Prefazione* di Nelida Milani e dalla *Postfazione* di Srđa Orbanić, che con Teana Tomažin ha curato la traduzione. In un'originale sequenza di trentun liriche, intitolate tutte alla maniera della trattatistica antica e medievale e unificate da uno stile compatto e preciso, Dobran esterna preoccupazioni e interrogazioni di ordine etico e ci rende partecipi delle molteplici inquietudini che permeano il suo profondo universo spirituale. Una sensibilità poetica sofferente ma razionalmente governata e guidata, mette insieme una raccolta di riflessioni in liriche, che si avvalgono di una metrica e di una sintassi apparentemente piane e tradizionali, e di un lessico spesso volutamente familiare, tutt'altro che poetico, che mira però ad una raffinata musicalità. La particolare condizione di Dobran di uomo disadattato e diverso, che ha scelto un esilio volontario, non per questo meno sofferto e doloroso, gli offre la possibilità di dare libero corso alla complessa ed integrale ricostruzione del concetto di *displacement* fisico e culturale, un *topos* di tanta letteratura novecentesca. In una condizione di sospensione tra la nostalgia di ciò che non è più e l'attesa di quel che non è ancora e che, forse, mai sarà, Dobran s'immerge nella contemplazione del dramma intellettuale e morale del moderno individualismo esistenziale. La scelta dell'avventura interiore intesa come libero e spontaneo espandersi dell'anima, è il salvacondotto per la redenzione propria e del mondo. L'Istria, l'Eden perduto che affascina, ammalia e incanta, ha una forza tonificante. La terra natia fuoriesce dai versi di Dobran con la

svojih kasnejših jezikovnih in stilističnih iskanj, izrazu želje po avtonomnem in samotnem eksperimentiranju, ki ni nikoli ugasnila ali bila potešena.

Po nenavadni uverturi z zbirko Implozije, več kot dve desetletji po začetku literarne poti, se je Dobranova pesniška prtljaga obogatila z zbirko v obliki dnevnika Eksodusi, ki je izšla z vzporednim hrvaškim prevodom. Zbirko dopolnjujeta predgovor Nelide Milani in spremna beseda Srđa Orbanića, ki je s Teana Tomažin tudi poskrbel za prevod. V izvornem nizu enaintridesetih pesmi, ki so vse naslovljene po vzorcih antičnih in srednjeveških traktatov ter poenotene v zgoščenem in natančnem slogu, Dobran izraža svojo zaskrbljenost in prevpraševanje etične narave ter doseže, da podoživimo neštete nemire, ki prežemajo njegov globoki duhovni univerzum. Trpeča pesniška občutljivost, ki je vendarle preudarno uravnana in vodena, je ustvarila zbirko lirskih refleksij, ki se poslužujejo na videz preproste, tradicionalne metrike in sintakse ter leksike, ki je pogosto hote domačna, nepoetična, a vendarle teži k prefinjeni muzikalnosti. Dobranov edinstveni položaj govori o neprilagojenem in drugačnem človeku, ki je izbral prostovoljno, a zato nič manj mučno in boleče izgnanstvo, ter pušča proste roke za kompleksno in celostno rekonstrukcijo koncepta fizičnega in kulturnega brezdomstva, ki predstavlja topos dobršnega dela književnosti dvajsetega stoletja. Nihajoč med nostalgijo po tistem, kar je minilo, in čakanjem na tisto, kar šele pride, a morda nikdar ne bo, se Dobran potaplja v premislek o intelektualno in moralno dramatičnem položaju sodobnega eksistencialnega individualizma. Odločitev za potovanje v notranjost, pojmovano kot svobodno in spontano širjenje duše, pomeni jamstvo za osebno odrešitev in odrešitev sveta. Istra, izgubljeni raj, ki privlači, uroči in očara, ima krepilno moč. Rodna zemlja v Dobranovih verzih prekipeva od moči življenja in petja ter je odeta v kopreno večne nostalgije, kot v verzih iz pesmi O potovanju: »Tudi sam hodim skozi / kraje, ki me očarajo, uživam / pa le, če z bosimi nogami / stopim na apnenčaste čeri, / da bi občutil njihovo zbranost / da bi zaznal njihovo snovnost: da bi se

forza della vita e del canto e con un velo di perenne nostalgia. Esemplicativi i versi della lirica *Del viaggio*: «Attraverso anch'io / luoghi che m'affascinano, godo / però soltanto se poggio / i piedi nudi su scogli calcarei / per sentirne la compostezza, / per saggiarne la concretezza: per / ricondurmi fra i vivi». L'Istria ha compiuto ancora uno dei suoi miracoli. Il proprio carattere si forma nella propria regione d'origine. Dovunque vada, Dobran si porta dentro la sua «istrianitudine».

/vrnil k živim«. Istra je ustvarila še eno svojih čudes. Osebni značaj se oblikuje v izvorni pokrajini. Kamorkoli se poda, Dobran nosi v sebi svoje »istranstvo«.

nuLLità | graneLLina

Un istante
infinitesimale
siamo
rispetto
al trascorrere del tempo
inarrestabile
secolare
millenario
plurimillenario
eterno
inestinguibile, e coscienti
della
nostra nullità
granellina
e dell'esistenza
che sulla
sabbia
abbiamo scritta - mi diletto
a rimembrarmelo,
a modo di poesia
nell'illusione
d'una chimerica
immortalità

drobtinasta | ničnost

Neskončno bežen
hipec
smo
glede na
neustavljivo
odtekanje časa
stoletnega
tisočletnega
večtisočletnega
večnega
neugasljivega, in zavedamo se
svoje
drobtinaste
ničnosti
ter bivanja
ki smo ga
zapisali
v pesek - ljubó je
v sebi to obujati
na pesniški način
slepeč se
z utvaro
nesmrtnosti

se vuoi | cercarmi ...

Se vuoi cercarmi, sono qui.
Troverai il corpo
ancora tutto intero e l'anima
gittata di qualche migliaio
d'anni luce. Di te
in attesa.

TU | sem ...

*Tu sem, če si me želiš iskati.
Najdeš lahko
še célo telo in dušo,
odvrženo nekaj tisoč
svetlobnih let. Tebe
pričakujeta.*

dei ricordi

C'era un enorme abete del Nepal
nel giardino di casa mia, ombroso,
refrigerante nei giorni d'afa d'agosto

luogo di affettuose discussioni
familiari e culla di rilassanti sonni
pomeridiani

che la tormenta
ha abbattuto alzandogli le radici
all'aria.

La notizia m'è giunta per telefono,
messa lì - fra gli altri argomenti.
Il sangue mi schizzò all'istante in capo
e davanti agli occhi i ricordi
si accavallarono con i segreti perduti
assieme all'abete del Nepal

a cui
avevo confidato i sogni epocali
che mai a nessuno ho detto.

o spominih

*Na vrtu ob moji hiši je rasla
ogromna nepalska jelka, osvežujoče
senčnata v soparnem avgustu,*

*kraj prisrčnih družinskih razprav
in zibka sprostilnih popoldanskih
spanj,*

*ki neurje
jo je podrlo in ji dvignilo korenine
v zrak.*

*Za novico sem izvedel po telefonu -
kar navržena je bila med druge teme.
V glavo mi je hipoma butnila kri
in pred očmi so se zgrnili
spomini ter izgubljene skrivnosti,
ob njih pa nepalska jelka,*

*ki sem ji
zaupal svoje epohalne sanje,
o katerih ni slišal nihče drug.*

opere

POESIA: *L'io divisibile* (1991); *Esodi 1995* (1997); *Implosioni* (2001); *Esodi* (2003), *Dualismo perenne* (2005).

PUBBLICISTICA: *La poesia di Osvaldo Ramous* (1998); *La poesia di Mario Schiavato* (1999); *La buia Utopia di Alessandro Damiani* (1999); *La poesia di Eligio Zanini* (2000); *Del Neorealismo e del Realismo nella poesia italiana dell'Istria e di Fiume* (2000).

deLo

POEZIJA: *L'io divisibile* (1991); *Esodi 1995* (1997); *Implosioni* (2001); *Esodi* (2003), *Dualismo perenne* (2005).

PUBLICISTIKA: *La poesia di Osvaldo Ramous* (1998); *La poesia di Mario Schiavato* (1999); *La buia Utopia di Alessandro Damiani* (1999); *La poesia di Eligio Zanini* (2000); *Del Neorealismo e del Realismo nella poesia italiana dell'Istria e di Fiume* (2000).

UGO

VESSELIZZA

vita življenje

UGO VESSELIZZA è nato a Pola (Croazia) nel 1967. Dopo aver compiuto gli studi liceali nella città natia, ha frequentato la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Padova ed è stato allievo di Fernando Bandini. Ha dovuto interrompere gli studi patavini per motivi di salute. Le sue poesie sono state pubblicate in varie *Antologie* delle opere premiate al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima», nelle antologie *Voci nostre* e *Per molti versi*, nella rivista di cultura «La Battana» e nel quindicinale «Panorama» di Fiume (Croazia). Ha collaborato con le riviste «Scarto minimo» di Padova, «Il gallo silvestre» di Siena e la «Nova Istra» di Pola. Nel 1993, per la casa editrice Sestante di Ripatransone (Ascoli Piceno), Vesselizza ha tradotto la silloge *Collana / Kolajna* di Tin Ujević, uno dei poeti croati più significativi del Novecento.

UGO VESSELIZZA se je rodil leta 1967 v Pulju. Po zaključku gimnazije v domačem kraju je študiral na Filozofski fakulteti Univerze v Padovi (med drugim pri Fernandu Bandiniju), vendar je moral študij opustiti iz zdravstvenih razlogov. Njegove pesmi so objavljene v različnih antologijah del, nagrajenih na umetniškem in kulturnem natečaju Istria Nobilissima, v antologijah *Voci nostre* in *Per molti versi*, v kulturni reviji *La Battana* in reškem štirinajstdnevniku *Panorama*. Sodeloval je pri revijah *Scarto minimo* iz Padove, *Il gallo silvestre* iz Siene in *Nova Istra* iz Rovinja. Leta 1993 je za založbo Sestante iz Ripatransona (Ascoli Piceno) prevedel pesniško zbirko *Collana / Kolajna* (Ogrlica) Tina Ujevića, ki velja za enega najvidnejših hrvaških pesnikov dvajsetega stoletja.

Nel panorama istro-quarnerino il nome di Ugo Vesselizza viene segnalato per la prima volta nel 1983, quando partecipa al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima» nella categoria giovani con la silloge *Poesie*.

Nei primi Anni Ottanta dello scorso secolo, con Roberto Dobran, Laura Marchig e Maurizio Tremul, Ugo Vesselizza ha portato una ventata di novità e di giovinezza nella lirica istro-quarnerina. Unendosi ad un coro che era già ben intonato, questi autori, all'epoca tutti giovanissimi, hanno svolto un ruolo importante nello svecchiamento della letteratura dell'Istroquarnerino. In seguito ognuno ha coltivato interessi diversi e ha avuto una diversa esperienza di vita e di lavoro, ma la loro comparsa nell'universo culturale istro-quarnerino ha generato un naturale quanto necessario ricambio generazionale.

Alla fine del 2005, nell'ambito della collana *Altre lettere italiane*, avviata dalla casa editrice EDIT di Fiume (Croazia) per la pubblicazione delle opere poetiche e di narrativa degli autori italiani dell'Istria e di Fiume, è stato dato alle stampe il libro *Acqua sull'acqua*. Si tratta di un'opera stratificata che, oltre a raccogliere le poesie di Ugo Vesselizza pubblicate precedentemente in antologie e riviste, comprende anche traduzioni, note, autocommenti e un saggio stilistico e teorico, *Pigmalione e il suo doppio*, che l'autore dedica a due tra i maggiori poeti italiani contemporanei, Valerio Magrelli e Cesare Viviani. A detta di Stefano Dal Bianco che lo introduce, *Acqua sul-*

V panorami istrske in kvarnerske književnosti Ugo Vesselizza prvič opozori nase leta 1983, ko s ciklom Pesmi sodeluje na natečaju Istria Nobilissima v kategoriji »mladi«.

Z njim, Robertom Dobranom, Lauro Marchig in Mauriziem Tremulom je tako v istrsko-kvarnerski poeziji na začetku osemdesetih let prejšnjega stoletja zavel nov, svež veter. Ti avtorji, ki so bili takrat še zelo mladi, so se pridružili dobro uglašnemu zboru ustvarjalcev in odigrali pomembno vlogo pri pomlajevanju književnosti v Istri in Kvarnerju. Kasneje je vsak izmed njih gojil različna nagnjenja in ubral drugačno življenjsko ter poklicno pot, njihov pojav v istrsko-kvarnerskem kulturnem univerzumu pa je povzročil naravno in obenem nujno menjavo generacij.

Ob koncu leta 2005 je pri reški založbi EDIT v okviru knjižne zbirke Altre lettere italiane, ki je namenjena objavi pesniških in proznih del italijanskih avtorjev iz Istre in z Reke, izšla knjiga Acqua sull'acqua (Voda nad vodo). Gre za razplasteno delo, ki poleg izbora pesmi Uga Vesselizze, predhodno že objavljenih v antologijah in revijah, prinaša prevode, zapiske, avtorjeva pojasnila ter stilistični in teoretski esej Pigmalion in njegov dvojnik, ki je posvečen dvema izmed največjih sodobnih italijanskih pesnikov, Valeriu Magrelliju in Cesareju Vivianiju. Po besedah Stefana Dal Bianca, ki je prispeval predgovor, je Voda nad vodo »sestavljena,

l'acqua è un libro «composito, poco ortodosso, quasi postumo - come se l'autore avesse voluto liberarsi di un groppo per passare ad altro». È un libro tutto da leggere per conoscere una personalità magmatica e complessa, per incontrare un vero talento artistico e per capire una volta di più che la poesia è, o dovrebbe essere, un esercizio di disciplina e di ascetismo, di autocoscienza e cultura.

La sezione delle *Res theoreticae* comprende otto liriche dalla «limpidezza vibrante e infida», tali da «spiazzare o almeno disorientare un'intera generazione» (Stefano Dal Bianco, *Nota introduttiva*), di cui sette sono state pubblicate nel 1997 sul n. 124 della rivista di cultura «La Battana» con il titolo *Cose contemplative sette*. A voler additare il segno connotativo e la chiave di lettura suggerita dall'autore, ci si trova a registrare l'intenzione fortemente speculativa e prosastica di questa poesia che crea una suggestione di piena eloquenza e si presenta compatta nella sua architettura narrativa: è come se l'autore volesse rompere gli steccati tra poesia e prosa facendo ricorso a versi liberi, ampi, che hanno però un ritmo e una cadenza poetica. Ci pare che l'idea di poesia cui Vesselizza aspira in queste liriche non consista nello scrupolo di evitare qualsiasi espressione usuale o prosastica, nel ridurre la parola a suono, nella disperata ricerca delle immagini, in una metodica peregrinità di costrutti che non fanno corpo, ma consista piuttosto nella parola detta e quasi recitata con estrema pulizia, come se l'autore intendesse parlare a se stesso e ad un *altro* che cerca di coinvolgere nei suoi ragionamenti. Non si tratta, naturalmente, dell'annullamento dell'individualità del poeta di cui hanno parlato in tanti nello scorso secolo, tra cui Eliot. Non significa una riduzione del soggetto poetante e del suo punto di vista a zero o allo stesso livello delle cose, bensì una dipendenza, un'appartenenza ontologica, di cui la poesia è voce. È l'annullamento dell'individualismo come legge in favore di un'esperienza di concomitanza tra sé e gli *altri*, tra sé e il mondo e l'energia che lo anima. Perché la poesia mette in crisi la divaricazione tra soggetto e oggetto, tra io e mondo, tra io e gli altri, elimina il dualismo ed evidenzia l'enigmatica unità di destino della singola persona con il tutto, in

nič kaj konvencionalna, skoraj posthumna knjiga; kot da bi avtor hotel razplesti nek vozle, da bi se lahko premaknil naprej». Knjiga, ki jo je treba prebrati v celoti, če želimo spoznati zgoščeno in kompleksno osebnost, srečati pravi umetniški talent in znova doumeti, da je (ali da bi moralo biti) pesništvo urjenje discipline in askeze, samozavedanja in kulture.

Sklop Res theoreticae obsega osem pesmi »zvonke in varljive čistosti«, ki so zmožne »preslepiti ali vsaj zbegati celo generacijo« (Stefano Dal Bianco); sedem jih je pod naslovom Kontemplativne reči sedem že izšlo leta 1997 v 124. številki revije La Battana. Ko želimo opozoriti na njihove konotativne znake in bralni ključ, ki ga predlaga avtor, odkrijemo karseda spekulativno in pripovedno namero te poezije, ki pričara zgovorno sugestivnost in se v svoji narativni zgradbi kaže kot trdna; videti je, kakor da bi avtor želel porušiti meje med poezijo in prozo ter da se zato zateka k dolgim prostim verzom, ki pa imajo pesniški ritem in kadenco. Zdi se, da pojmovanje poezije, h kakršnemu v teh pesmih stremi Vesselizza, ni stvar prizadevanja, da bi se izognil vsem običajnim ali prozaičnim izrazom, da bi besede zvedel na zvoke, ni v obupanem iskanju podob ali v metodičnem odkrivanju redke in posebne stave neoprijemljivih konstruktov, ampak gre predvsem za besedo, ki je izrečena, skoraj odrecitirana izjemno čisto, kot bi avtor usmeril govor k samemu sebi in k drugemu, ki ga želi vplesti v svoja razmišljanja. Tu seveda ne gre za izničenje pesnikove individualnosti, o čemer so v minulem stoletju govorili mnogi, tudi Eliot. To ne pomeni redukcije pesniškega subjekta in njegove perspektive na ničelno točko oziroma na raven stvari, temveč neko odvisnost, ontološko pripadnost, katere glas je poezija. Gre za izničenje zakona individualizma v korist izkušnje hkratnosti med nami in drugimi, med nami in svetom ter energijo, ki ga oživlja. Saj poezija zamaje razcep med subjektom in objektom, med jazom in svetom, odpravlja dualizem in opozarja na enigmatično enovitost usode posameznika z vsem - v razpoloženju, ki spominja na večno gibanje ljubezni. Okvir pesniškega dogodka ni literatura, ampak človeška izkušnja vsakogar, ki

una disposizione che somiglia a un eterno movimento d'amore. L'ambito dell'evento della poesia non è la letteratura, ma l'esperienza umana di ciascuno che si condivide con l'*altro* o con gli *altri*. Si è sempre poeti in due, chi scrive e chi legge, chi pronuncia e chi ascolta. Lo suggerisce anche Stefano Dal Bianco nella *Nota introduttiva* ad *Acqua sull'acqua*: «Due innamorati si specchiano nell'acqua di un lago e mettono al mondo un lettore. Lui è un poeta, lei la poesia. Il lettore siamo noi. Il nostro nome è scritto sull'acqua, è un nome fuggevole, ma tuttavia è scritto, quindi è vero. Sta a noi imparare a riconoscere questa verità della scrittura, a trasformare la contemplazione in amore».

Ben diverse dalle otto liriche della sezione *Res theoreticae* sono le poesie raccolte sotto il titolo di *Extravagantes* e *Iuvenilia*. Ci troviamo di fronte a liriche di siderea esattezza, al cospetto di un tradizionalismo ragionato, a un petrarchismo progettuale, ad un classicismo tipicamente modernista. Il poeta conosce le regole che presiedono alla creazione poetica: sa, per esempio, che l'elegia è un componimento di origine greca costituito da una serie di distici con cui si esprimono di solito sentimenti nostalgici e malinconici. Il ricordo del padre suscita in lui questi sentimenti, ed ecco che nasce l'*Elegia per il padre*. Si tratta di una sequenza di tre distici non rimati: nel passaggio dal secondo al terzo verso c'è un *enjambement* che spezza il ritmo dei versi. Nell'ultimo distico il poeta sintetizza il carattere mite e taciturno del padre: «Poco hai parlato, e poco, non dicendo, hai taciuto: / le parole non dette, celano molte cose». I silenzi sono a volte più eloquenti delle parole. Altre liriche sono classici sonetti con la divisione in due quartine e due terzine ed il ricorso all'endecasillabo, stornelli, mottetti, ballate. Una vena di soffusa ma tenace malinconia attraversa molte delle liriche presenti in *Extravagantes* e *Iuvenilia*. I versi sono liberi da ogni effusione patetica, eppure veri e drammatici nel loro cammino alla ricerca del senso della vita, del suo pullulare, innocente e crudele, del suo faticoso affermarsi contro ogni umiliazione. La malinconia non è declinata sentimentalmente, sono le cose stesse a denunciarla come un fatto, un'evidenza in esse

jo delimo z drugim ali z drugimi. Pri poeziji sta vselej potrebna dva: tisti, ki piše, in tisti, ki bere; tisti, ki izreka, in tisti, ki posluša. Na to namiguje tudi Stefano Dal Bianco v uvodni opombi k Vodi nad vodo: »Zaljubljenca se ogledujeta v vodi nekega jezera in ustvarita bralca. On je pesnik, ona poezija. Bralec smo mi. Na vodi je zapisano naše ime; bežno ime, a je vendarle zapisano, torej je resnično. Na nas je, da se naučimo prepoznati to resnico pisanja, preobraziti kontemplacijo v ljubezen.«

Poezija, zbrana pod naslovoma *Extravagantes* in *Iuvenilia*, pa je precej drugačna od osmih pesmi iz cikla *Res theoreticae*. Opravi ti imamo s pesmimi zvezdne natančnosti, pretehtanega tradicionalizma, načrtnega petrarkizma in značilno modernističnega klasicizma. Pesnik pozna pravila, po katerih se ravna pesniška kreacija: ve, na primer, da je elegija literarna oblika starogrškega izvora, sestavljena iz zaporedja distihov, ki navadno izraža nostalgčna in melanholična čustva. Takšna čustva v njem vzbudi spomin na očeta in tako nastane Elegija za očetom. Gre za niz treh nerimanih distihov; na prehodu iz drugega v tretji verz stoji enjambement, ki prekinja verzni ritem. V zadnjem distihu pesnik strnjeno opiše očetov blagi in molčeči značaj: »Govoril si malo in malo si zamolčal, ne da bi govoril: / neizrečene besede marsikaj skrivajo.« Tišine so včasih zgovornejše od besed. Druge pesmi so klasični soneti, razdeljeni na kvartini in tercini, ki se navezujejo na enajsterce, stornelle (ljudske pesmi iz srednje Italije), motete, balade. Pesmi iz *Extravagantes* in *Iuvenilia* preveva zadržana, a nepopustljiva melanholiija. Verzi so osvobojeni vseh patetičnih izbruhov, a še vedno resnični in dramatični na poti iskanja smisla življenja, njegovega nedolžnega in krutega mrgolenja ter težavne uveljavitve v boju proti vsakršnemu ponižanju. Melanholiija ni sentimentalna vzgib, stvari same jo izpričujejo kot dejstvo, danost, kakršno očitno nosijo v sebi, kot vrtnica, ki sčasoma odcveti in »odreši steblo« ter medlo »olepša rušo« (Alegorija vrtnice). Najobsežnejši cikel *Iuvenilia* se zaključí s pesmijo Motet. Skozi preprosto izpoved »Vsak dan znova / sedem za pisalno mizo« avtor s skromnostjo razkriva nenehno delovanje,

inclusa, come la rosa che con il passare del tempo sfiorisce e si «dislega allo stelo» e languidamente «la zolla inflora» (*Allegoria della rosa*). Con la lirica *Mottetto* si chiude la più corposa delle sillogi, *Iuvenilia*. Nella semplice confessione «Ogni giorno da capo / mi metto al banco», l'autore rivela con umiltà il perenne esercizio di cui si sostanzia la sua esperienza poetica. Ma la dichiarazione ci permette di concludere che questo libro chiave per capire il poeta avrà un suo seguito. La ricerca di Vesselizza continua.

ki materializira njegovo pesniško izkušnjo. Izjava nas vodi k zaključku, da ta knjiga, temeljna za razumevanje pesnika, ne bo njegova zadnja. Vesselizzevo raziskovanje se nadaljuje.

epigramma | di enotrio istriano

Sulle cime innevate, nel Carso lontano e crudele
si accendono le stelle. E s'illumina il cielo

delle mie tristezze, sentendo la notte che viene;
s'illuminano il mare e gli olivi slombati.

Dolce in terra d'Istria, la sera d'inverno, vagare
per le doline accese dal sereno tramonto,

camminare tra i roveri e tra i casolari muschiosi
dei prati, nei campi, nell'aroma lunare.

epigram | enotria istriana

*Nad sneženimi vršaci, na daljnem in surovem Krasu
se utrinjajo zvezde. In ožarja se nebo*

*mojih grenkob, ko zaznavam, da prihaja noč;
ožarijo se morje in izmučene oljke.*

*Sladkó je v istrski deželi pod zimski večer tavati
med vrtačami, ki utrinja jih vedri zaton,*

*hoditi med hrastjem in mahovitimi domačijami
sredi trat, čez polja, skozi lunino vonjavost.*

vorrei | pensarti

Vorrei pensarti, ma senza passione
e tremori, come fosse già ieri,
come tu fossi il domani, aquilone
che mi sollevi dai grevi pensieri.

E vorrei amarti d'amore più casto
e più saggio, che via il tempo dilegui
mio indocile, il presente, se rimasto
s'innalzi il vento sincero che insegui.

Vorrei tu fossi una nube, una stella
su in alto, su nel cielo, e nel mistero
della tua pace pudica mirassi

me che ti guardo da sotto, guardassi
leggera quel giogo non già leggero
come una fata a levarsi più bella.

rad bi | pomislil nate

*Rad bi pomislil nate, a brez strasti
in drhtenja, kot da včerajšnji je dan,
ti pa bi bila jutrišnji, zmaj, ki poleti
in od mučnih misli me odnaša stran.*

*In rad bi znal ljubiti te čisteje,
bolj umno, da moj čas razpršiš
neuklonljivi, sedanjik, ko zaveje
tisti pristni veter, ki mu slediš.*

*Rad bi, da bi bila oblak, v višavi
zvezda, tam na nebu, in iz skritosti
miru, ki zadržiš ga zase, bi motrila*

*mene, ki zrem vate doli, na goljavi;
lahno bi zrla tisti jarem, nikdar lahni,
ko dvigaš se še lepša, kakor vila.*

E allora, anche se non ci fossero
che le nostre immagini, che sembrano adagiarsi
in un immobile, non più mutabile
umore, anche se il tuo aspetto non rispecchiasse
che la lunga quiete del lago, e lo stesso
lago ti innalzasse come una sua creatura, diafana,
e la reggesse in quel punto quale indice
di fissità, e di lì mi osservassi immagine
accanto a un'altra immagine, anche in quel caso
direi: tu sei vera, poiché i nostri volti
ormai sono acqua sull'acqua, visto che ormai
siamo prigionieri dell'eternità.

*Torej, čeprav ne bi bilo ničesar razen
najinih podob, ki zdi se, da zazibali sta naju
v negibno, prejkone nespremenljivo
razpoloženje, in čeprav bi tvoj videz zrcalil
zgolj dolgotrajni jezerski spokoj ter bi te
sámo jezero povzdignilo, svojo stvaritev, prosojno,
in podržalo v tisti točki kot znanilko
nepremakljivosti, da od tam bi zrl se podoba
ob drugi podobi - tudi, ko bi bilo tako,
bi dejal: resnična si, saj najini obličji
že sta voda nad vodo, ker vendar že sva
ujetnika večnosti.*

opere

POESIA: *Poesie* (1983); *Esempi* (1984); *Sei esercizi metafisici e morali* (1989); *Dieci poesie giocose, disperate e inessenziali* (1990); *Cose contemplative sette* (1997), *La Musa futile* (2000). Le sillogi sono state pubblicate nelle *Antologie* delle opere premiate al Concorso d'arte e di cultura «Istria Nobilissima» e nella rivista di cultura «La Battana». Una selezione della sua migliore lirica è stata pubblicata nel volume *Acqua sull'acqua* (2005).

NARRATIVA: *Elegia per via Castropola* (1985).

TRADUZIONI: *Kolajna / Collana*, traduzione dell'opera di Tin Ujević (1993); traduzioni di poeti croati e traduzione in vernacolo di poesie di Arthur Rimbaud e Gerard de Nerval in *Acqua sull'acqua* (2005).

PUBBLICISTICA: *Pigmalione e il suo doppio* (1997); *Sul serventese* «*Se mai damor chantai suavi versi*» (2001).

deLo

POEZIJA: *Poesie* (1983); *Esempi* (1984); *Sei esercizi metafisici e morali* (1989); *Dieci poesie giocose, disperate e inessenziali* (1990); *Cose contemplative sette* (1997), *La Musa futile* (2000). *Pesniški cikli so izšli v antologijah del, ki so bila nagrajena na natečajih Istria Nobilissima, ter v kulturni reviji La Battana. Izbor njegovih najboljših pesmi je izšel v knjigi Acqua sull'acqua* (2005).

PROZA: *Elegia per via Castropola* (1985).

PREVODI: *Kolajna / Collana* (1993, *prevod dela Tina Ujevića*); *prevodi hrvaških pesnikov in narečni prevodi pesmi Arthurja Rimbauda in Gerarda de Nerval v zbirki Acqua sull'acqua* (2005).

PUBLICISTIKA: *Pigmalione e il suo doppio* (1997); *Sul serventesese* »*Se mai damor chantai suavi versi*« (2001).

indice dei traduttori kazalo prevajalcev

POESIE - PESMI

Libero Benussi

Una manciata d'acqua marina 158, *Croce* 160, *Cicala stonata* 162

Loredana Bogliun

Dignano mio piccolo 196, *La carezza* 200, *Leggera* 202

Marko Kravos

Duh po zemlji 137, *Večer v Verudeli* 139, *Predse bom gledala* 143, *Prgišče morske vode* 157, *Križ* 161, *Škržat brez posluha* 163, *Vodnjan moj mali* 197, *Dotik srca* 199, *Lahka* 203

Gašper Malej

V Ramousev spomin 65, *Dežela holmov in vrtač...* 67, *Izbral sem si izgnanstvo...* 69, *Prehajati meje* 83, *Moje ribe* 85, *Spoznal sem morje* 87, *Pogovori* 103, *V očetni hiši* 105, *Samota* 107, *Zaveza* 119, *Vonj po žajblju* 121, *Zemlja preceja roso* 123, *Obisk* 177, *Vrtnica svetega Elizaja* 179, *V vrtu žlahtnega gradu ...* 183, *Tudi meni se včasih piše jazzovsko* 215, *Spev rdeče vrtnice* 217, *Slovaška mati* 219, *Zemlja je bila ilovica ...* 233, *Mati* 235, *Zračni brodolomi* 239, *Drobtinasta ničnost* 259, *Tu sem ...* 261, *O spominih* 263, *Epigram enotria istriana* 277, *Rad bi pomislil nate* 279, *IV* 281

Laura Marchig

Madre slava 218

Ester Sardoz Barlessi

L'odore della terra 136, *Sera a Verudella* 140, *Voglio guardare in avanti* 142

TESTI INTRODUTTIVI - UVODNA BESEDILA

Amelia Kraigher

Pesmi v zrcalu 5, *Sodobna poezija italijanske skupnosti v Istri in na Reki* (cotraduttore/soprevajalec: Gašper Malej) 19, *Opomba urednice* 47

Gašper Malej

Sodobna poezija italijanske skupnosti v Istri in na Reki (cotraduttore/soprevajalec: Amelia Kraigher) 19

TESTI CRITICI - KRITIŠKA BESEDILA

Amelia Kraigher

Vita, Ritratto e Opere di ogni autore/Življenje, Portret in Delo vsakega avtorja

indice

<i>Elvio Guagnini, Poesie allo specchio</i>	4
<i>Elis Deghenghi Olujić, La poesia contemporanea degli Italiani dell'Istria e di Fiume</i>	18
Nota del curatore	46
ALESSANDRO DAMIANI	54
Vita	55
Ritratto	56
Nel ricordo di Ramous	64
Terra di poggi e doline ...	66
L'esilio è una mia scelta ...	68
Opere	70
GIACOMO SCOTTI	72
Vita	73
Ritratto	74
Passaggi di confine	82
I miei pesci	84
Ho conosciuto il mare	86
Opere	88
ANITA FORLANI	92
Vita	93
Ritratto	94
Discorsi	102
Nella casa di mio padre	104
Solitudine	106
Opere	108

kazalo

<i>Elvio Guagnini, Pesmi v zrcalu</i>	5
<i>Elis Deghenghi Olujić, Sodobna poezija italijanske skupnosti v Istri in na Reki</i>	19
<i>Opomba urednice</i>	47
ALESSANDRO DAMIANI	54
<i>Življenje</i>	55
<i>Portret</i>	57
<i>V Ramousev spomin</i>	65
<i>Dežela holmov in vrtač ...</i>	67
<i>Izbral sem si izgnanstvo ...</i>	69
<i>Delo</i>	71
GIACOMO SCOTTI	72
<i>Življenje</i>	73
<i>Portret</i>	75
<i>Prehajati meje</i>	83
<i>Moje ribe</i>	85
<i>Spoznal sem morje</i>	87
<i>Delo</i>	89
ANITA FORLANI	92
<i>Življenje</i>	93
<i>Portret</i>	95
<i>Pogovori</i>	103
<i>V očetni hiši</i>	105
<i>Samota</i>	107
<i>Delo</i>	109

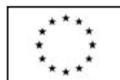
MARIO SCHIAVATO	110
Vita	111
Ritratto	112
Comunione	118
Odore di salvia	120
La terra trasuda	122
Opere	124
ESTER SARDOZ BARLESSI	126
Vita	127
Ritratto	128
L'odor dela tera	136
Sera a Verudela	138
Voio vardar in avanti	142
Opere	144
LIBERO BENUSSI	146
Vita	147
Ritratto	148
Sieisulita d'aqua mareîna	156
Cruġ	160
Sigàla stunada	162
Opere	164
VLADA ACQUAVITA	166
Vita	167
Ritratto	168
La visita	176
La rosa di Sant'Eliseo	178
Nel giardino di un nobile castello ...	182
Opere	184
LOREDANA BOGLIUN	186
Vita	187
Ritratto	188
Deignan meo peicio	196
La carisa	198
Lifiera	202
Opere	204

MARIO SCHIAVATO	110
<i>Življenje</i>	111
<i>Portret</i>	113
<i>Zaveza</i>	119
<i>Vonj po žajblju</i>	121
<i>Zemlja preceja roso</i>	123
<i>Delo</i>	125
ESTER SARDOZ BARLESSI	126
<i>Življenje</i>	127
<i>Portret</i>	129
<i>Duh po zemlji</i>	137
<i>Večer v Verudeli</i>	139
<i>Predse bom gledala</i>	143
<i>Delo</i>	145
LIBERO BENUSSI	146
<i>Življenje</i>	147
<i>Portret</i>	149
<i>Prgišče morske vode</i>	157
<i>Križ</i>	161
<i>Škržat brez posluha</i>	163
<i>Delo</i>	165
VLADA ACQUAVITA	166
<i>Življenje</i>	167
<i>Portret</i>	169
<i>Obisk</i>	177
<i>Vrtnica svetega Elizeja</i>	179
<i>V vrtu žlahtnega gradu ...</i>	183
<i>Delo</i>	185
LOREDANA BOGLIUN	186
<i>Življenje</i>	187
<i>Portret</i>	189
<i>Vodnjan moj mali</i>	197
<i>Dotik srca</i>	199
<i>Lahka</i>	203
<i>Delo</i>	205

LAURA MARCHIG	206
Vita	207
Ritratto	208
Anch'io scrivo in jazz qualche volta	214
Canto di una rosa rossa	216
Mare slava	218
Opere	220
MAURIZIO TREMUL	222
Vita	223
Ritratto	224
la terra era argilla ...	232
Madre	234
Naufragi d'aria	238
Opere	246
ROBERTO DOBRAN	248
Vita	249
Ritratto	250
Nullità granellina	258
Se vuoi cercarmi ...	260
Dei ricordi	262
Opere	264
UGO VESSELIZZA	266
Vita	267
Ritratto	268
Epigramma di enotrio istriano	276
Vorrei pensarti	278
IV	280
Opere	282
<i>Indice dei traduttori</i>	284

LAURA MARCHIG	206
<i>Življenje</i>	207
<i>Portret</i>	209
<i>Tudi meni se včasih piše jazz</i>	215
<i>Spev rdeče vrtnice</i>	217
<i>Slovanska mati</i>	219
<i>Delo</i>	221
MAURIZIO TREMUL	222
<i>Življenje</i>	223
<i>Portret</i>	225
<i>zemlja je bila ilovica ...</i>	233
<i>Mati</i>	235
<i>Zračni brodolomi</i>	239
<i>Delo</i>	247
ROBERTO DOBRAN	248
<i>Življenje</i>	249
<i>Portret</i>	251
<i>Drobtinasta ničnost</i>	259
<i>Tu sem ...</i>	261
<i>O spominih</i>	263
<i>Delo</i>	265
UGO VESSELIZZA	266
<i>Življenje</i>	267
<i>Portret</i>	269
<i>Epigram Enotria Istriana</i>	277
<i>Rad bi pomislil nate</i>	279
<i>IV</i>	281
<i>Delo</i>	283
<i>Kazalo prevajalcev</i>	284

cofinanziamento / sofinanciranje



Progetto cofinanziato dall'Unione Europea
Projekt sofinancira Evropska unija

realizzazione / nosilec projekta



partnership / v sodelovanju



Zveza slovenskih kulturnih društev
Unione dei Circoli Culturali Sloveni



L'Unione Italiana, in collaborazione con l'Unione delle Associazioni Culturali Slovene, il Kulturni dom di Gorizia e il KUD Zdrženje književnikov Primorske di Sesana, ha realizzato il progetto *Poeti di due minoranze - Pesniki dveh manjšin* finanziato nell'ambito del programma Phare CBC Slovenia /Italia 2003. Il progetto *Poeti di due minoranze - Pesniki dveh manjšin* è cofinanziato dall'Unione Europea nell'ambito del programma Interreg IIIA Italia - Slovenia 2000 - 2006. Il progetto *Poeti di due minoranze - Pesniki dveh manjšin* si avvale anche del contributo finanziario del Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, in applicazione della Legge 19 gennaio 1991, n.19 e sue successive modificazioni, per il tramite dell'Unione Italiana. Lo scopo del progetto è la valorizzazione del comune patrimonio letterario attraverso la promozione della produzione poetica delle due minoranze, al fine di favorire i contatti e la comunicazione tra le diverse componenti etniche, culturali e linguistiche del territorio e migliorare la conoscenza tra le rispettive maggioranze e minoranze nell'ambito di un programma congiunto interfrontaliero.

Italijanska Unija je v sodelovanju z Zvezo slovenskih kulturnih društev, Kulturnim domom iz Gorice in KUD-om Zdrženje književnikov Primorske Sežana uresničila projekt Pesniki dveh manjšin - Poeti di due minoranze, ki ga sofinancira Evropska unija v sklopu programa Phare CBC Slovenija/Italia 2003. Zrcalni projekt Pesniki dveh manjšin - Poeti di due minoranze sofinancira Evropska unija v sklopu programa Interreg IIIA Italia - Slovenia 2000 - 2006. Projekt Pesniki dveh manjšin - Poeti di due minoranze sofinancira Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Italije, na podlagi zakona št.19 z dne 19. januarja 1991 in sprememb, v okviru sodelovanja z Italijansko unijo. Namen projekta je ovrednotenje skupne književne dediščine prek promocije pesniške ustvarjalnosti obeh manjšin. Tovrstno sodelovanje spodbuja stike in komunikacijo med različnimi etničnimi, kulturnimi in jezikovnimi entitetami na območju in izboljšuje medsebojno poznavanje večin in manjšin v okviru čezmejnega programa.

patrocinatori / pokrovitelji



PROVINCIA DI TRIESTE



Provincia di Gorizia



Provincia di Udine
Province di Udin



MESTNA OBČINA KOPER
COMUNE CITTÀ DI CAPPADISTRIA



Občina Comune di
IZOLA-ISOLA



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO



UNIVERSITÀ
DI TRIESTE



Università Popolare
di Trieste



Slovenska kulturno-gospodarska zveza
Unione Culturale Economica Slovena



Svet slovenskih organizacij
Confederazione delle Organizzazioni Slovene

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana
Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti

Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo «Carlo Combi»
Promocijsko, kulturno, izobraževalno in razvojno italijansko središče »Carlo Combi«

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.131.1(497.4)-194

821.163.6(450.36)-194

VERSI diversi : poeti di due minoranze = Drugačni ver-
zi : pesniki dveh manjšin / selezione, prefazione e testi
critici a cura di Miran Košuta, izbrala, uredila, spremno
študijo in kritiška besedila napisala Elis Deghenghi Olujic
; [introduzione Elvio Guagnini ; traduttori Libero Benussi
... et al.] - Koper : Unione italiana = Italijanska unija, 2006

ISBN-10 961-91318-2-7

ISBN-13 978-961-91318-2-4

1. Vzp. stv. nasl. 2. Deghenghi Olujic, Elis

229188096

